

A
0 0 1
2 1 4
9 5 0
6



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

A BOOK OF
GERMAN LYRICS
EDITIONS





THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

1.5. & 10-12, 19

Rolfe H. Barber
~~University of California~~
at Los Angeles
1/8 - 1948.





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Heath's Modern Language Series

A BOOK OF GERMAN LYRICS

*SELECTED AND EDITED WITH NOTES AND
VOCABULARY*

BY

FRIEDRICH BRUNS

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN, UNIVERSITY OF WISCONSIN

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1921,
BY D. C. HEATH & CO.

47

PRINTED IN U. S. A.

PT
1187
B83b

PREFACE

In compiling this Anthology my aim has been not so much to acquaint the student with individual great poems as with the poets themselves. With this end in view I have made the selections as full and as varied as possible and included in the Notes short introductory sketches of the poets. Since the book is intended for the work of fourth and fifth semester German in College (or third and fourth year High School), pedagogic considerations imposed certain limitations not only as to individual poems but also as to poets. Thus I felt that I must exclude Novalis, Hölderlin, Brentano, Annette von Droste, Nietzsche and Dehmel. My standard of difficulty — aside from matters purely linguistic — was: Could a similar poem in English be read and appreciated by the same class of students? Moreover I tried out in a class of fourth semester German all poems that seemed to offer special difficulties and have made use of the experience thus acquired.

Some of my readers will undoubtedly be surprised at finding only two poems of Schiller included in the collection. May I point to the length of these two poems, 270 lines? Even to Goethe I have given only 362 lines. Why did I choose these two poems? The lighter lyric verse of Schiller is not representative of the poet nor would it have enriched the Anthology with a new note. *Das Lied von der Glocke* is too long for this small volume

and is readily accessible in three different school editions. Schiller is at his best in his philosophical lyrics: as Goethe has said, in this field he is absolutely supreme. Poems like *Das Ideal und das Leben* or *Der Spaziergang* are far too difficult for our younger students. *Das verschleierte Bild zu Sais*, however, offers a philosophical problem which the younger mind can grasp without special training in philosophy. A few introductory remarks, such as I have given in the notes, will prepare the way. Both poems, furthermore, exemplify Schiller's ethical idealism. Certainly no other poems available at this stage could do more.

I have often been asked by teachers: How do you teach lyric poetry? An answer is found in my Notes to a number of the poems. The chief prerequisite is a warm love for the poets: nowhere is enthusiasm more contagious. A few introductory remarks will open the world of the poem to the student. The teacher must, of course, develop in the students their latent rhythmical sense both by example and precept. Aside from this lyric poetry teaches itself.

As to the use of the book I should suggest spending two or three weeks on one or two poets — I should begin with Goethe — and after that spend one hour a week for a semester or even a year. Some poems could be assigned for outside reading and then a group of poems be discussed in class.

On the whole I have limited myself to those poets that to-day stand out as preëminent. A possible exception is the once famous Rückert. I could not resist the temptation of including his *Aus der Jugendzeit*, a poem of consummate beauty, Rückert's one perfect lyric. Time has

been relentless in its winnowing process. But if Geibel, Wilhelm Müller and Bodenstedt have given way to Mörike, Keller and Hebbel, we assuredly have no reason for lament. If this little book help to win in our schools for these three and for Storm, C. F. Meyer, and Liliencron the recognition they deserve, I shall feel richly repaid for this labor of love.

Spring of 1921,
MADISON, WISCONSIN.

FRIEDRICH BRUNS.

CONTENTS

Goethe

	PAGE
1. Willkommen und Abschied	3
2. Mailied	4
3. Auf dem See	6
4. Heidenröslein	6
5. Wanderers Nachtlied	7
6. Ein gleiches	8
7. Hoffnung	8
8. Erinnerung	8
9. Gefunden	9
10. Mignon	9
11. Harfenspieler	10
12. Der König in Thule	11
13. Der Fischer	12
(14) Erlkönig	13
15. Gesang der Geister über den Wassern	14
16. Grenzen der Menschheit	15
17. Lied des Türmers	17

Schiller

(18) Die Kraniche des Ibykus	18
19. Das verschleierte Bild zu Sais	24

Uhland

20. Die Lerchen	28
21. Des Knaben Berglied	28
22. Schäfers Sonntagslied	29
23. Die Kapelle	30

	PAGE
24. Morgenlied	30
25. Frühlingsglaube	31
26. Lob des Frühlings	31
27. Das Schwert	31
28. Die Nächte	32
29. Der Wirtin Töchterlein	33
30. Der gute Kamerad	34
31. Taillefer	34
32. Des Sängers Fluch	37

Eichendorff

33. Der frohe Wandersmann	40
34. Der Jäger Abschied	40
35. Nachts	41
36. Frühlingsdämmerung	42
37. Elfe	43
38. Abendlandschaft	43
39. Die Nacht	44
40. Sehnsucht	44
41. Das zerbrochene Ringlein	45
42. Frühling	46
43. Nachts	46
44. Mondnacht	47

Rüder

45. Aus der Jugendzeit	48
----------------------------------	----

Heine

46. Die Grenadiere	50
47. In mein gar zu dunkles Leben	51
48. Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	52
49. Du bist wie eine Blume	53
50. Auf Flügeln des Gesanges	53
51. Die Lotosblume ängstigt	54
52. Ein Fichtenbaum	55
53. Mein Liebchen, wir saßen beiammen	55

CONTENTS

ix

	PAGE
54. Ein Jüngling liebt ein Mädel	56
55. Dämmernd liegt der Sommerabend	56
56. Es fällt ein Stern herunter	57
57. Der Tod, das ist die kühle Nacht	57
58. Sag, wo ist dein schönes Liebchen	58
59. Frieden	58
60. Leise zieht durch mein Gemüt	60
61. Es war ein alter König	60
62. Es ziehen die brausenden Wellen	61
63. Es ragt ins Meer der Runenstein	61
64. In der Fremde	61
65. Wo?	62

Platen

66. Das Grab im Busento	63
67. Im Wasser wogt die Lilie	64
68. Wie rass' ich mich auf in der Nacht	64
69. Ich möchte, wann ich sterbe	65

Lenau

70. Bitte	66
71. Schilflied	66
72. Der Eichwald	67
73. Der Postillion	67
74. Die Drei	70
75. Der offene Schrank	71
76. Auf eine holländische Landschaft	72
77. Stimme des Regens	72
78. Herbst	73

Moritz

79. Um Mitternacht	74
80. Septembermorgen	74
81. Er ist's	75
82. In der Frühe	75
83. Der Feuerreiter	75

CONTENTS

	PAGE
84. Das verlassene Mägblein	77
85. Lebewohl	78
86. Schön-Rohtraut	78
87. Auf eine Lampe	80
88. Gebet	80
89. Denk' es, o Seele	80

S e b b e l

90. Nachtlied	82
91. Das Kind	82
92. Nachtgefühl	83
93. Gebet	84
94. Abendgefühl	85
95. Ich und du	85
96. Sommerbild	86
97. Herbstbild	86
98. Der letzte Baum	87

K e l l e r

99. An das Vaterland	88
100. Winternacht	89
101. Abendlied	89

S t o r m

102. Oktoberlied	91
103. Weihnachtslied	92
104. Sommermittag	92
105. Die Stadt	93
106. Über die Heide	94
107. Lucie	94
108. Eine Frühlingsnacht	95
109. April	96
110. Mai	97
111. Elisabeth	97
112. Frauenhand	98
113. Schließe mir die Augen beide	98

Meyer

	PAGE
114. Liederseelen	99
115. Nachtgeräusche	99
116. Das tote Kind	100
117. Im Spätboot	100
118. Vor der Ernte	101
119. Der römische Brunnen	101
120. Neujahrsglocken	102
121. Säerspruch	102
122. Schnitterlied	103
123. Nach einem Niederländer	103
124. Eingelegte Ruder	104
125. Ewig jung ist nur die Sonne	104
126. Requiem	105
127. Abendwolke	105
128. Das Glöcklein	106
129. Die Bank des Alten	107

Liliencron

130. Die Musik kommt	108
131. Tod in Ähren	109
132. In Erinnerung	110
133. Wer weiß wo	110
134. Sommernacht	112
135. Meiner Mutter	112
136. Wiegenlied	112
137. Biererzug	113
138. Schöne Junitage	114
 NOTES	 115
VOCABULARY	151
INDEX OF TITLES AND FIRST LINES	187

A BOOK OF GERMAN LYRICS

Ein kleines Lied

Ein kleines Lied, wie geht's nur an,
Daz man so lieb es haben kann,
Was liegt darin? Erzähle!

Es liegt darin ein wenig Klang,
Ein wenig Wohllaut und Gesang,
Und eine ganze Seele.

Marie von Ebner-Eschenbach.

A BOOK OF GERMAN LYRICS

Johann Wolfgang von Goethe

Welcome farew^{al}f
J. Willkommen und Abschied

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan, fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht;
Schon stand im Nebelfleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Haufen, da,
Wo Finsternis aus dem Gestraühe
Mit hundert schwarzen Augen sah.

5

cover o f clouds
Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah fläglich aus, dem Duft hervor;
Die Winde schwangen leise Flügel
Umjausten schauetlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer, *Mondfars Courage*
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern, welches Feuer!
In meinem Herzen, welche Glut!

10

15

Dich sah ich, und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite,
Und jeder Atemzug für dich.

20

The roset hue of springtime
 Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
 Umgab das liebliche Gesicht,
 Und Zärtlichkeit für mich — ihr ^{god} Götter!
 Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

25

Doch ^{also} ach, schon mit der Morgensonne
Narrowed Verengt der Abschied mir das Herz:
 In deinen Küssen, welche ^{bless} Wonne!
 In deinem Auge, welcher Schmerz! ^{pain}
 Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
 Und sahst mir nach mit nassem Blick:
 Und doch, Welch Glück, geliebt zu werden!
 Und lieben, Götter, Welch ein Glück!

30

2. Mailied

glorious shines
 Wie herrlich leuchtet
 Mir die Natur!
 Wie glänzt die Sonne!
 Wie lacht die Flur!

5

press blossoms
 Es dringen Blüten
 Aus jedem Zweig,
 Und tausend Stimmen
 Aus dem Geftäch,

10

Joy bliss
 Und Freud' und Wonne
 Aus jeder Brust.
 O Erd', o Sonne!
 O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhen!

15

Du segnest ^{bless} ^{glorious} herrlich
Das frische ^{field} Feld,
Im Blütendampfe ^{haze of blossoms}
Die volle Welt.

20

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blinkt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche ^{Lark}
Gesang und Lust,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

25

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

30

Zu neuen Liedern
Und Tänzen giebst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

35

(3) Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut
frisch
 Saug' ich aus freier Welt;
 Wie ist Natur so *gross* und gut,
 Die mich am Busen hält!

Die Welle wieget unsern Kahn
rhythm of the oars
 Im Rudertakt hinauf,
 Und Berge, wolfig *heavenward*,
 Begegnen unserm Lauf.

sink *downward*
 Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
 Goldne Träume, kommt ihr wieder?
 Weg, du Traum! so gold du bist;
 Hier auch Lieb' und Leben ist.

Waves gleamed
 Auf der Welle blinken
 Tausend schwebende Sterne;
 Weiche Nebel trinten
 Rings die türmende Ferne;
 Morgenwind *fly round*
 Die beschattete Bucht,
 Und im See *reflects*.
 Sich die reisende Frucht.

(4) Wildrose

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
 Röslein auf der Heiden,
 War so jung und morgenschön,
 Lief er schnell, es nah zu sehn,
 Sah's mit vielen Freuden.

Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich ^{pick} breche dich,
Röslein auf der Heiden!

Röslein sprach: Ich ^{pick} fleche dich,
Daß du ^{eternel} denkst an mich,

Und ich will's nicht leiden.

Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

10

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;

Röslein ^{wardet} wehrte sich und stach,

Halt ihm doch kein (Weh und Ach.)

Mußt' es eben leiden.

Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

15

20

/ *Wanders*
5. Wandrers Nachtlied

Der du von dem Himmel bist
Alles Leid und Schmerzen stilltest,

Den, der doppelt elend ist

Doppelt mit Erquickung füllest,

Ach, ich bin des Treibens müde!

Was soll all der Schmerz und Lust?

Süßer Friede,

Komm, ach, komm in meine Brust!

5

6. Ein gleiches

mountain tops

Über allen Gipfeln

Ist Ruh; *tree tops*

In allen Wipfeln

Spürtest du *breath*

Kaum einen Hauch;

Die Bögelein schweigen im Walde.

Warte nur, halde

Ruhest du auch.

7. Hoffnung

create

days work

Schaff', das Tagwerk meiner Hände,

Hohes Glück, daß ich's *complete!*

Lasz, o laß mich nicht ermatten! *grow weary*

Nein, es sind nicht leere Träume:

Jetzt nur Stangen, diese Bäume

Geben einst noch Frucht und Schatten.

8. Erinnerung

remember

Willst du immer weiter schweisen?

Sieh, das Gute liegt so nah.

Lerne nur das Glück ergreifen,

Denn das Glück ist immer da.

9. Gefunden

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein: *Wohin her*
Soll ich zum Welsen
Gebrochen sein?

digout
Ich grif's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun *blüht* es immer
Und blüht so fort.

10. Mignon

Kennst du das Land, wo die Zitronen *lemons*
Im dunkeln *Leilage* die Goldorangen *golden oranges* glühn,

6 Ein *gentle* sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die *Märkte* still und hoch der Lorbeer steht?
5 Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin *journey*
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

10 Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Geschach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin *protector*
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

15 Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg? *Bridge that hangs on clouds*
Das Mäuselie *Möuse* sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drache *Dragon* alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?

Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater, laß uns *pass*!

11. Harfenspieler

Wer nie sein Brot mit Tränen *tears* *gab*,
Wer nie die *sorrow filled* Nächte
Auf seinem Bett *weinen* *had* *power*s
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

5 Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

(12) Der König in Thule

Es war ein König in Thule,
 Gar treu bis an das Grab
 Dem sterbend seine Buhle
 Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
 Er leert' ihn jeden ^{Banquet}
^{yes over flow'd with tears}
 Die Augen gingen ihm über,
 So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
 Zähl' er seine Städte im Reich,
^{Gav willing} Gönnt alles seinem Erben,
 Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
 Die Ritter um ihn her,
^{drinking} Auf hohem Vatersaal,
 Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Becher,
 Trank letzte Lebensglut ^{drink out}
 Und warf den heil'gen Becher
 Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
 Und sinken tief ins Meer.
^{his eyes clapped in death}
 Die Augen täten ihm sinken,
 Trank nie einen Tropfen mehr.

(13) Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Ein Fischer saß daran, ~~an der wasserläge~~
 Sah nach dem Angel ruhevoll,
 Kühl bis ans Herz hinan.

5 Und wie er sitzt und wie er lauscht, *listet*,
~~The strand zwischen op and divides~~
 Lebt sich die Flut empor:
 Aus dem bewegten Wasser rauscht
 Ein feuchtes Weib hervor.

10 Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
 Was lockst du meine Brust
 Mit Menschenwitz und Menschenkraft
 Hinauf in Todesglätte?
 Ach, wüßtest du wie's Fischlein ist
 So wohlig auf dem Grund,
 15 Du stiegst herunter, wie du bist,
 Und würdest ~~fortthe first time~~ erst gesund.

Refresher
 Räbt sich die liebe Sonne nicht,
 Der Mond sich nicht im Meer?
 Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
 Nicht doppelt schöner her?
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
~~the atmosphere is transfigured in the water~~
 Das feuchtverklärte Blau?
 Lockt dich dein eigen Angesicht
 Nicht her in ew'gen Tau? V T

25 Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Netzt' ihm den nackten Fuß; ~~if you long for~~
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
 Wie bei der Liebsten Gruß.

Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
 Da war's um ihn geschehn:
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin
 Und ward nicht mehr gesehn.

30

14. Erlkönig

Ver reitet so spät durch Nacht und Wind?
 Es ist der Vater mit seinem Kind;
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
 Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so ^hide ^{tearful} dein Gesicht?“ — 5
 „Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
 Den Erlenkönig mit ^{Kron'} und Schweiß?“ —
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
 „Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
 „Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
 „Meine Mutter hat manch ^{gold'n} ^{rob't} Gewand.“ — 10

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
 Was Erlenkönig mir leise verspricht?“ —
 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
 In dünnen Blättern säuselt der Wind.“ — 15

„Willst, seiner Knabe, du mit mir gehn?
 „Meine Töchter sollen dich ^{serve} warten schön;
 „Meine Töchter ^{dance the night} ^{rock} führen den nächtlichen Reihen
 and rock the dance the and sing the to sleep) —
 „Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ — 20

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

25 „Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
„Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Felds getan!“ —

30 Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das schreiende Kind, *groaning*
Erreicht den Hof mit Wuthe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

15. Gesang der Geister über den Wassern

Des Menschen Seele
Gleicht dem Wasser:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel steigt es,
5 Und wieder nieder
Zur Erde muß es,
Ewig wechselnd.

10 Strömt von der hohen,
Steilen Felswand
Der reine Strahl,
Dann stäubt er lieblich
In Wolkenwellen
Zum glatten Fels,

Und leicht empfangen,
Wallt er verschleiernd,
Leis rauschend
Zur Tiefe nieder.

Ragen Klippen
Dem Sturz entgegen,
Schäumt er unmutig
Stufenweise
Zum Abgrund.

Im flachen Bette
Schleicht er das Wiesental hin,
Und in dem glatten See
Weiden ihr Antlitz
Alle Gestirne.

Wind ist der Welle
Lieblicher Buhler;
Wind mischt vom Grund aus
Schäumende Wogen.

Seele des Menschen,
Wie gleichst du dem Wasser!
Schicksal des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind!

J

16. Grenzen der Menschheit

Wenn der uralte
Heilige Vater
Mit gelassener Hand
Aus rollenden Wolken

15

20

25

30

35

5 Segnende Blitze
 Über die Erde sät,
 Küß' ich den letzten
 Saum seines Kleides,
 Kindliche Schauer
 10 Treu in der Brust.

15 Denn mit Göttern
 Soll sich nicht messen
 Jrgend ein Mensch.
 Hebt er sich aufwärts
 Und berührt
 Mit dem Scheitel die Sterne.
 Nirgends haften dann
 Die unsichern Sohlen,
 Und mit ihm spielen
 20 Wolken und Winde.

25 Steht er mit festen,
 Markigen Knochen
 Auf der wohlgegründeten
 Dauernden Erde:
 Reicht er nicht auf,
 Nur mit der Eiche
 Oder der Rebe
 Sich zu vergleichen.

30 Was unterscheidet
 Götter von Menschen?
 Daß viele Wellen
 Vor jenen wandeln,
 Ein ewiger Strom:

Uns hebt die Welle,
Verschlingt die Welle,
Und wir versinken.

35

Ein kleiner Ring
Begrenzt unser Leben,
Und viele Geschlechter
Reihen sich dauernd
An ihres Daseins
Unendliche Kette.

40

17. Lied des Türmers

Zum Sehen geboren,
Zum Schauen bestellt,
Dem Turme geschworen,
Gefällt mir die Welt.

Ich blick' in die Ferne,
Ich seh' in der Näh'
Den Mond und die Sterne,
Den Wald und das Reh.

5

So seh' ich in allen
Die ewige Zier,
Und wie mir's gefallen,
Gefall' ich auch mir.

20

Ihr glücklichen Augen,
Was je ihr gesehn,
Es sei, wie es wolle,
Es war doch so schön!

15

Friedrich Schiller

18. Die Kraniche des Ibykus

Zum Kampf der Wagen und Gesänge,
 Der auf Korinthus' Landesenge ist.
 Der Griechen Stämme froh vereint,
 Zog Ibykus, der Götterfreund.
 Ihm schenkte des Gesanges Gabe, gibt af ewig.
 Der Lieder süßen Mund Apoll;
 So wandert' er an leichtem Stabe
 Aus Rhedium, des Gottes voll.

Schon windt auf hohem Bergesrücken
 Akrokorinth des Wandlers Blicken,
 Und in Poseidons Fichtenhain penes zove
 Tritt er mit frommem Schauder ein.
 Nichts regt sich um ihn her; nur Schwärme
 Von Kranichen begleiten ihn.
 Die fernhin nach des Südens Wärme
 In graulichem Geschwader ziehn.

„Seid mir begrüßt, befreundte Scharen,
 Die mir zur See Begleiter waren;
 Zum guten Zeichen nehm' ich euch,
 Mein Los, es ist dem euren gleich:
 Von fern her kommen wir gezogen
 Und fliehen um ein wirtlich Dach.
 Sei uns der Gastliche gewogen,
 Der von dem Fremdling wehrt die Schmach!“

Und munter fördert er die Schritte,
 Und sieht sich in des Waldes Mitte;
 Da sperren auf gedrangem Steg,
 Zwei Mörder plötzlich seinen Weg.
 Zum Kampfe muß er sich bereiten,
 Doch bald ermattet sinkt die Hand,
 Sie hat der Leier zarte Saiten,
 Doch nie des Bogens Kraft gespannt,
bows *tighten*

25

in end of the narrow
gave weary
30
lire; *string*

Er ruft die Menschen an, die Götter,
 Sein Flehen dringt zu keinem Retter;
 Wie weit er auch die Stimme schickt,
 Nichts Lebendes wird hier erblickt.
 „So muß ich hier verlassen sterben,
 Auf fremdem Boden, unbeweint,
 Durch böser Buben Hand verderben,
 Wo auch kein Rächer mir erscheint!“
arenger

pleading save
however fail
35
save

die , gesto zuin
40

Und schwer getroffen sinkt er nieder,
 Da rauscht der Kraniche Gefieder; *Heathens*
 Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,
 Die nahen Stimmen furchtbar frähn.
 „Von euch, ihr Kraniche dort oben,
 Wenn keine andre Stimme spricht,
 Sei meines Mordes Klug' erhoben!“
 Er ruft es, und sein Auge bricht.

40

45

Der nackte Leichnam wird gefunden, *body*
 Und bald, obgleich entstellt von Wunden,
 Erkennt der Gastfreund in Korinth
 Die Züge, die ihm teuer sind.

50

55

„Und muß ich so dich wiederfinden,
 Und hösste mit der Fichte Kranz
 Des Sängers Schläfe zu umwinden,
 Bestrahlt von seines Ruhmes Glanz!“
Gloria famæ

60

Und jammernd hören's alle Gäste, -
 Versammelt bei Poseidons Feste,
 Ganz Griechenland ergreift der Schmerz,
 Verloren hat ihn jedes Herz.
 Und stürmend drängt sich zum Prhtanen
 Das Volk, es fodert seine Wut,
 Zu rächen des Erschlagnen Manen,
 Zu sühnen mit des Mörders Blut.

65

Doch wo die Spur, die aus der Menge,
 Der Völker flutendem Gedränge,
 Gelockt von der Spiele Pracht,
 Den schwarzen Täter kenntlich macht?
 Sind's Räuber, die ihn feig erschlagen?
 Tat's neidisch ein verborgner Feind?
 Nur Helios vermag's zu sagen,
 Der alles Irdische bescheint.

75

antropen
 Er geht vielleicht mit frechem Schritte
 Jetzt eben durch der Griechen Mitte,
 Und während ihn die Rache sucht,
 Geniekt er seines Frevels Frucht.
 Auf ihres eignen Tempels Schwelle *Athenekrone*
 Trotzt er vielleicht den Göttern, mengt
 Sich dreist in jene Menschenwelle,
 Die dort sich zum Theater drängt.

80

Denn Bank an Bank gedränget sitzen,
Es brechen fast der Bühne Stützen,
Herbeigeströmt von fern und nah',
Der Griechen Völker wartend da.

Dumpfsbrausend wie des Meeres Wogen,
Von Menschen wimmelnd wächst der Bau
In weiter stets geschweiftem Bogen
Hinauf bis in des Himmels Blau.

85

Wer zählt die Völker, nennt die Namen,
Die gastlich hier zusammenkamen?
Von Nekrops' Stadt, von Aulis' Strand,
Von Phokis, vom Spartanerland,
Von Asiens entlegner Küste,
Von allen Inseln kamen sie,
Und horchen von dem Schaugerüste
Des Chores grauer Melodie,

90

95

Der, streng und ernst, nach alter Sitte
Mit langsam abgemessenem Schritte
Hervortritt aus dem Hintergrund,
Umwandelnd des Theaters Rund.
So schreiten keine ird'schen Weiber!
Die zeugte kein sterblich Haus!
Es steigt das Riesenmaß der Leiber
Hoch über Menschliches hinaus.

100

Ein schwarzer Mantel schlägt die Lenden,
Sie schwingen in entsleichten Händen
Der Fackel düsterrote Glut,
In ihren Wangen fließt kein Blut.

105

116 Und wo die Haare lieblich flattern,
 Um Menschenstirnen freundlich wehn,
 Da sieht man Schlangen hier und Nattern
 Die giftgeschnöllnen Bäuche blähn.

115 Und schauerlich gedreht im Kreise,
 Beginnen sie des Hymnus Weise,
 Der durch das Herz zerreichend dringt,
 Die Bande um den Sünder schlingt.
 Besinnungraubend, herzbetörend
 Schallt der Erinneren Gesang.
 Er schallt, des Hörers Mark verzehrend,
 120 Und duldet nicht der Leier Klang:

125 „Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle
 Bewahrt die kindlich reine Seele!
 Ihm dürfen wir nicht rächend nahm,
 Er wandelt frei des Lebens Bahn.
 Doch wehe, wehe, wer verstohlen
 Des Mordes schwere Tat vollbracht!
 Wir heften uns an seine Sohlen,
 Das furchtbare Geschlecht der Nacht.

130 „Und glaubt er fliehend zu entspringen,
 Geflügelt sind wir da, die Schlingen
 Ihm werfend um den flücht'gen Fuß,
 Daß er zu Boden fallen muß.
 So jagen wir ihn ohn' Ermatten, MANN
 Versöhnen kann uns keine Neu',
 135 Ihn fort und fort bis zu den Schatten,
 Und geben ihn auch dort nicht frei.“

So singend, tanzen sie den Neigen,
Und Stille, wie des Todes Schweigen,
Lieg't überm ganzen Hause schwer,
Als ob die Gottheit nahe wär'.

140

Und feierlich nach alter Sitte
Umwandelnd des Theaters Rund
Mit langsam abgemessnem Schritte,
Verschwinden sie im Hintergrund.

Und zwischen Trug und Wahrheit schwebet
Noch zweifelnd jede Brust und bebet,
Und huldiget der furchtbaren Macht,
Die richtend im Verborgnen wacht,
Die, unerforschlich, unergründet,
Des Schicksals dunkeln Knäuel flieht,
Dem tiefen Herzen sich verkündet,
Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

145

150

Da hört man auf den höchsten Stufen
Auf einmal eine Stimme rufen:
„Sieh da, sieh da, Timotheus,
Die Kraniche des Ibykus!“ —
Und finster plötzlich wird der Himmel,
Und über dem Theater hin
Sieht man in schwärzlichtem Gewimmel
Ein Kranichheer vorüberziehn.

155

160

„Des Ibykus!“ — Der teure Name
Röhrt jede Brust mit neuem Grame,
Und wie im Meere Well' auf Well',
So läuft's von Mund zu Munde schnell:

165 *w.* „Des Ibykus? den wir beweinen?
 Den eine Mörderhand erschlug?
 Was ist's mit dem? was kann er meinen?
 Was ist's mit diesem Kranichzug?“ —

170 Und lauter immer wird die Frage,
 Und ahnend fliegt's mit Blitzeschlage
 Durch alle Herzen: „Gebet acht,
 Das ist der Eumeniden Macht!
 Der fromme Dichter wird gerochen,
 Der Mörder bietet selbst sich dar —
 175 Ergreift ihn, der das Wort gesprochen,
 Und ihn, an den's gerichtet war!“

Doch dem war kaum das Wort entfahren,
 Möcht' er's im Busen gern bewahren;
 Umsonst! der schreckenbleiche Mund
 180 Macht schnell die Schuldbewußten kund.
 Man reißt und schleppt sie vor den Richter,
 Die Szene wird zum Tribunal,
 Und es gestehn die Bösewichter, *worin der*
 Getroffen von der Rache Strahl.

19. Das verschleierte Bild zu Sais

Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst
 Nach Sais in Ägypten trieb, der Priester
 Geheime Weisheit zu erlernen, hatte
 Schon manchen Grad mit schnellem Geist durchheilt;
 5 Stets riß ihn seine Forschbegierde weiter,

Und kaum besänftigte der Hierophant
 Den ungeduldig Strebenden. „Was hab' ich,
 Wenn ich nicht alles habe?“ sprach der Jüngling.
 „Gibt's etwa hier ein Weniger und Mehr?
 Ist deine Wahrheit wie der Sinne Glück
 Nur eine Summe, die man größer, kleiner
 Besitzen kann und immer doch besitzt?
 Ist sie nicht eine einz'ge, ungeteilte?
 Nimm Einen Ton aus einer Harmonie,
 Nimm Eine Farbe aus dem Regenbogen,
 Und alles, was dir bleibt, ist nichts, solang'
 Das schöne All der Töne fehlt und Farben.“

T 10

15

Zudem sie einst so sprachen, standen sie
 In einer einsamen Rotonde still,
 Wo ein verschleiert Bild von Riesengröße
 Dem Jüngling in die Augen fiel. Verwundert
 Blickt er den Führer an und spricht: „Was ist's,
 Das hinter diesem Schleier sich verbirgt?“ —
 „Die Wahrheit“, ist die Antwort. — „Wie?“ ruft jener,
 „Nach Wahrheit streb' ich ja allein, und diese
 Gerade ist es, die man mir verhüllt?“

20

25

„Das mache mit der Gottheit aus“, versetzt
 Der Hierophant. „Kein Sterblicher, sagt sie,
 Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.
 Und wer mit ungeweihter, schuld'ger Hand
 Den heiligen, verbotnen früher hebt,
 Der, spricht die Gottheit“ — „Nun?“ — „Der sieht
 die Wahrheit.“

... ...

30

„Ein seltsamer Draufspruch! Du selbst,
 Du hättest also niemals ihn gehoben?“

35 „Ich? — Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu
Versucht.“ — „Das fass' ich nicht. Wenn von der Wahrheit
Nur diese dünne Scheidewand mich trennte“ —
„Und ein Gesetz“, fällt ihm sein Führer ein,
„Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinst,
40 Ist dieser dünne Flor — für deine Hand
Zwar leicht, doch zentnerschwer für dein Gewissen.“

Der Jüngling ging gedankenvoll nach Hause;
Ihm raubt des Wissens brennende Begier
Den Schlaf, er wälzt sich glühend auf dem Lager
45 Und rafft sich auf um Mitternacht. Zum Tempel
Führt unfreiwillig ihn der scheue Tritt.
Leicht ward es ihm, die Mauer zu ersteigen,
Und mitten in das Innre der Notonde
Trägt ein beherzter Sprung den Wagenden.

50 Hier steht er nun, und grauenvoll umfängt
Den Einsamen die lebenlose Stille,
Die nur der Tritte hohler Widerhall
In den geheimen Grüften unterbricht.
Von oben durch der Kuppel Öffnung wirft
55 Der Mond den bleichen, silberblauen Schein,
Und furchtbar wie ein gegenwärt'ger Gott
Erglänzt durch des Gewölbes Finsternisse
In ihrem langen Schleier die Gestalt.

Er tritt hinan mit ungewissem Schritt;
60 Schon will die freche Hand das Heilige berühren,
Da zuckt es heiß und kühl durch sein Gebein
Und stößt ihn weg mit unsichtbarem Arme.
Unglücklicher, was willst du tun? So ruft
In seinem Innern eine treue Stimme.

Versuchen den Allheiligen willst du?

65

Kein Sterblicher, sprach des Drafels Mund
Rückt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.

Doch, setzte nicht derselbe Mund hinzu:

Wer diesen Schleier hebt, soll Wahrheit schauen?

„Sei hinter ihm, was will! Ich heb' ihn auf.“

70

Er ruft's mit lauter Stimni'. „Ich will sie schauen.“

Schauen!

Gellt ihm ein langes Echo spottend nach.

Er spricht's und hat den Schleier aufgedeckt.

„Nun“, fragt ihr, „und was zeigte sich ihm hier?“

75

Ich weiß es nicht. Besinnungslos und bleich,

So fanden ihn am andern Tag die Priester

Am Fußgestell der Isis ausgestreckt.

Was er allda gesehen und erfahren,

Hat seine Zunge nie bekannt. Auf ewig

80

War seines Lebens Heiterkeit dahin,

Ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe.

„Weh' dem“, dies war sein warnungsvolles Wort,

Wenn ungestüme Frager in ihn drangen,

„Weh' dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld,

85

Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein!“

Ludwig Uhland

20. Die Lerchen

Welch ein Schwirren, Welch ein Flug?
Sei willkommen, Lerchenzug!
Jene streift der Wiese Saum,
Diese rauschet durch den Baum.

5

Manche schwingt sich himmeln,
Fauchzend auf der lichten Bahn;
Eine) voll von Liedeslust,
Flattert hier in meiner Brust.

quel

21. Des Knaben Berglied

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',
Seh' auf die Schlösser all herab;
Die Sonne strahlt am ersten hier,
Am längsten weilet sie bei mir;
5 Ich bin der Knab' vom Berge!

5

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf;
10 Ich bin der Knab' vom Berge!

10

Der Berg, der ist mein Eigentum,
Da ziehn die Stürme rings herum;
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt sie doch mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

15

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier;
Ich kenne sie und rufe zu:
Laßt meines Vaters Haus in Ruh'!
Ich bin der Knab' vom Berge!

20

Und wann die Sturmglöck' einst erschallt,
Manch Feuer auf den Bergen wallt,
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:
Ich bin der Knab' vom Berge!

25

22. Schäfers Sonntagslied

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur;
Noch eine Morgenglocke nur,
Nun Stille nah und fern.

Aubetend knie' ich hier.
O süßes Graun, geheimes Wehn,
Als knieten viele ungefehn
Und beteten mit mir!

5

Der Himmel nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich.
Das ist der Tag des Herrn!

10

23. Die Kapelle

Droben steht die Kapelle,
 Schauet still ins Tal hinab,
 Drunter singt bei Wies' und Quelle
 Froh und hell der Hirtenknab'.

5 Taurig tönt das Glöcklein nieder,
 Schauerlich der Leichenchor;
 Stille sind die frohen Lieder,
 Und der Knabe lauscht empor.

10 Droben bringt man sie zu Grabe,
 Die sich freuten in dem Tal;
 Hirtenknabe, Hirtenknabe!
 Dir auch singt man dort einmal.

tercet

24. Morgenlied

Noch ahnt man kaum der Sonne Licht,
 Noch sind die Morgenglocken nicht
 Im finstern Tal erklungen.

5 Wie still des Waldes weiter Raum!
 Die Böglein zwitschern nur im Traum,
 Kein Sang hat sich erschwungen.

Ich hab' mich längst ins Feld gemacht
 Und habe schon dies Lied erdacht
 Und hab' es laut gesungen.

25. Frühlingsglaube

Die linden Lüste sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herz, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden.
Es blüht das fernste, tiefste Tal;
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

26. Lob des Frühlings

Saatengrün, Veilchenduft,
Perchenwirbel, Amselschlag,
Sonnenregen, Linde Luft!

Wenn ich solche Worte singe,
Braucht es dann noch großer Dinge,
Dich zu preisen, Frühlingstag?

27. Das Schwert

Zur Schmiede ging ein junger Held,
Er hatt' ein gutes Schwert bestellt;
Doch als er's wog in freier Hand,
Das Schwert er viel zu schwer erfand.

5 Der alte Schmied den Bart sich streicht:
 „Das Schwert ist nicht zu schwer noch leicht,
 Zu schwach ist Euer Arm, ich mein’;
 Doch morgen soll geholfen sein.“

10 „Nein, heut, bei aller Ritterschaft!
 Durch meine, nicht durch Feuers Kraft.“
 Der Jüngling spricht’s, ihn Kraft durchdringt,
 Das Schwert er hoch in Lüften schwingt.

28. Die Rache

Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn,
 Der Knecht wär’ selber ein Ritter gern.

Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain
 Und den Leib versenket im tiefen Rhein.

5 Hat angeleget die Rüstung blank,
 Auf des Herren Ross sich geschwungen frank.

Und als er sprengen will über die Brück,
 Da stützet das Ross und bäumt sich zurück.

10 Und als er die güldnen Sporen ihm gab,
 Da schleudert’s ihn wild in den Strom hinab.

Mit Arm, mit Fuß er rudert und ringt,
 Der schwere Panzer ihn niederzwingt.

L

29. Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein:

„Frau Wirtin, hat Sie gut Bier und Wein?
Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar.
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

5

10

„Ah, lebst du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ah, daß du liegst auf der Totenbahr!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr.“

15

Der dritte hub ihn wieder sogleich
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“

20

30. Der gute Kamerad

Ich hatt' einen Kameraden,
 Einen bessern findest du nit.
 Die Trommel schlug zum Streite,
 Er ging an meiner Seite
 5 In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geslogen;
 Gilt's mir oder gilt es dir?
 Ihn hat es weggerissen,
 Er liegt mir vor den Füßen,
 10 Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
 Dertweil ich eben lad':
 „Kann dir die Hand nicht geben;
 Bleib du im ew'gen Leben
 15 Mein guter Kamerad!“

*arch. the white
their white*

31. Taillefer

count

Normannenherzog Wilhelm sprach einmal:
 „Wer singet in meinem Hof und in meinem Saal?
 Wer singet vom Morgen bis in die späte Nacht
 So lieblich, daß mir das Herz im Leibe lacht?“

5 „Das ist der Taillefer, der so gerne singt
 Im Hofe, wenn er das Rad am Brunnen schwingt,
 Im Saale, wann er das Feuer schüret und facht,
 Wann er abends sich legt und wann er morgens erwacht.“

*I the the
ere ere*

Der Herzog sprach: „Ich hab' einen guten Knecht,
Den Taillefer; der dienet mir fromm und recht,¹⁰
Er treibt mein Rad und schüret mein Feuer gut
Und singet so hell; das höhet mir den Mut.“
clue. sings

Da sprach der Taillefer: „Und wär' ich frei,
Viel besser wollt' ich dienen und singen dabei.
Wie wollt' ich dienen dem Herzog hoch zu Pferd!¹⁵
Wie wollt' ich singen und klingen mit Schild und mit Schwert!“
steed vaat shield sword

Nicht lange, so ritt der Taillefer ins Gesild
Auf einem hohen Pferde mit Schwert und mit Schild.
Des Herzogs Schwester schaute vom Turm ins Feld;
Sie sprach: „Dort reitet, bei Gott, ein stattlicher Held.“²⁰

Und als er ritt vorüber an Fräuleins Turm,
Da sang er bald wie ein Lüstlein, bald wie ein Sturm.
Sie sprach: „Der singet, das ist eine herrliche Lust;²⁵
Es zittert der Turm, und es zittert mein Herz in der Brust.“

Der Herzog Wilhelm fuhr wohl über das Meer,
Er fuhr nach Engelland mit gewaltigem Heer.
Er sprang vom Schiffe, da fiel er auf die Hand;
„Hei,“ rief er, „ich fass' und ergreife dich, Engelland!“

Als nun das Normannenheer zum Sturme schritt,
Der edle Taillefer vor den Herzog ritt:
„Manch Jährlein hab' ich gesungen und Feuer geschürt,
Manch Jährlein gesungen und Schwert und Lanze gerührt.“³⁰

„Und hab' ich Euch gedient und gesungen zu Dank,
Zuerst als ein Knecht und dann als ein Ritter frank,³⁵
your in thanks bündner noble switfall

dies, jetzt

- 35 So laßt mich das entgelten am heutigen Tag,
Bergönnet mir auf die Feinde den ersten Schlag!"

Der Taillefer ritt vor allem Normannenheer
Auf einem hohen Pferde mit Schwert und mit Speer;
Er sang so herrlich, das klang über Hastingsfeld;

- 40 Von Roland sang er und manchem frommen Held.

sehr liebhart

*K
gewinng
j. xai
Dremmer*

Und als das Rolandslied wie ein Sturm erscholl,
Da ~~wurde~~ wallete manch Panier, manch Herz schwoll,
Da brannten Ritter und Männer von hohem Mut;
Der Taillefer sang und schürte das Feuer gut.

gallop

- 45 Dann sprengt' er hinein und führte den ersten Stoß,
Davon ein englischer Ritter zur Erde schoß;
Dann schwang er das Schwert und führte den ersten Schlag,
Davon ein englischer Ritter am Boden lag.

- Normannen sahen's, die harrten nicht allzulang,
50 Sie brachen herein mit Geschrei und mit Schilderklang.
Hei, fausende Pfeile, klirrender Schwerterschlag!
Bis Harald fiel und sein trostiges Heer erlag.

defekt

- Herzog Wilhelm steckte sein Banner aufs blutige Feld,
Inmitten der Toten spannt' er sein Gezelt; *fert*
55 Da saß er am Mahle, den goldenen Pokal in der Hand, *geb.*
Auf dem Haupte die Königskrone von Engelland:

"Mein tapfrer Taillefer, komm! trink mir Bescheid!
Du hast mir viel gesungen in Leib und in Leid; *Leid*
Doch heut im Hastingsfelde dein Sang und dein Klang,
60 Der tönet mir in den Ohren mein Leben lang."

Wiederum

Nibelungenatal

32. Des Sängers Fluch

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
 Weit glänzt es über die Lande bis an das blaue Meer,
 Und rings von ~~büttgen~~ Gärten ein blütenreicher Kranz, ^{so zwack}
 Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz. ^{rich in}
~~ihrt auf~~ ^{schwung} ^{spiegelnd absehn} ^{blossen}

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich, ⁵
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
 Denn was er sieht, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,
 Und was er spricht, ist Geizel, und was er schreibt, ist Blut. ^{oxymora}

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,
 Der ein' in goldnen ^{lockt} Locken, der andre grau von Haar; ¹⁰
 Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Roß,
 Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genoß. ^{zart & fein} ^{vergessen}

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
 Denk unsrer tiefsten Lieder, stimm an den vollsten Ton!
 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz! ¹⁵ I
 Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl,
 Der König furchtbar prächtig wie blut'ger Nordlichtschein,
 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein. ²⁰

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
 Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohr schwoll;
 Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor.

schön *klar*
reicher *an die ope*

25 Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,
 Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit,
 Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
 Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

defiant 28 Die Höflingschar im Kreise verlernet jeden Spott,
 30 Des Königs froßge Krieger, sie beugen sich vor Gott;
 Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust,
 Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführt; verlockt ihr nun mein Weib?“
 Der König schreit es wütend, er bebt am ganzen Leib;
 35 Er wirft sein Schwert, das blitzend des Jünglings Brust
 durchdringt,

Draus statt der goldenen Lieder ein Blutstrahl hoch aufspringt.
out of which instead

Und wie vom Sturm zerstöben ist all der Hörer Schwarm.
 Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm;
 Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Roß,
 40 Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Tore, da hält der Sängergreis,
 Da faßt er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis,
 An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt;
 Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gellt:
resound

45 „Weh euch, ihr stolzen Hassen! Nie töne süßer Klang my
 Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,
 Nein, Seufzer nur und Trönen und scheuer Sklavenschritt,
 Bis euch zu Schutt und Moder der Rachgeist zertritt!
Ruin *Crush*

„Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
 50 Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,
dead man disfigured face

Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

future *evergreen* *burned* *desolate*

„Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängertums!
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms!

Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht, 55
Sei wie ein letztes Röcheln in leere Lust verhaucht!”

death rattle *deadbeant, expire*

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört; *splinter*

Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht;

Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht. 60

even *borken* *heath*

Und rings statt duft'ger Gärten ein ödes Heideland,
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den

and Sand, west

Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

*Aus dem Leben
einer Taugenichts*

Joseph von Eichendorff

33. Der frohe Wandersmann

Wem Gott will rechte Kunst erweisen,
Den schickt er in die weite Welt;
Dem will er seine Wunder weisen
In Berg und Wald und Strom und Feld.

5 Die Trägen, die zu Hause liegen,
Erquicket nicht das Morgenrot;
Sie wissen nur von Kinderwiegen,
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

10 Die Bächlein von den Bergen springen,
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,
Was sollt' ich nicht mit ihnen singen
Aus voller Kehl' und frischer Brust?

15 Den lieben Gott lass' ich nur walten;
Der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
Und Erd' und Himmel will erhalten,
Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

34. Der Jäger Abschied

Wer hat dich, du schöner Wald,
Aufgebaut so hoch da droben?

Wohl den Meister will ich loben,
So lang' noch mein' Stimm' erschallt.
Lebe wohl,
Lebe wohl, du schöner Wald!

5

Tief die Welt verworren schallt,
Oben einsam Rehe gräsen,
Und wir ziehen fort und blasen,
Daz es tausendfach verhallt:
Lebe wohl,
Lebe wohl, du schöner Wald!

10

Banner, der so kühle wallt!
Unter deinen grünen Wogen
Hast du treu uns auferzogen,
Frommer Sagen Aufenthalts!
Lebe wohl,
Lebe wohl, du schöner Wald!

15

Was wir still gelobt im Wald,
Wollen's draußen ehrlich halten,
Ewig bleiben treu die Alten:
Deutsch Panier, das rauschend wallt,
Lebe wohl!
Schirm dich Gott, du schöner Wald!

20

35. Nachts

Ich stehe in Waldesschatten
Wie an des Lebens Rand,
Die Länder wie dämmernde Matten,
Der Strom wie ein silbern Band.

5

Von fern nur schlagen die Glocken
Über die Wälder herein,
Ein Reh hebt den Kopf erschrocken
Und schlummert gleich wieder ein.

10

Der Wald aber röhret die Wipfel
Im Traum von der Felsenwand,
Denn der Herr geht über die Gipfel
Und segnet das stille Land.

36. Frühlingsdämmerung

In der stillen Pracht,
In allen frischen Büschchen und Bäumen
Flüstert's wie Träumen
Die ganze Nacht.

5

Denn über den mondbeglänzten Ländern
Mit langen weißen Gewändern
Ziehen die schlanken
Wolkenfrau'n wie geheime Gedanken,
Senden von den Felsenwänden
Hinab die behenden
Frühlingsgesellen, die hellen Waldquellen,
Die's unten bestellen
An die duft'gen Tiefen,
Die gerne noch schliefen.

10

Nun wiegen und neigen in ahnendem Schweigen
Sich alle so eigen
Mit Ähren und Zweigen,
Erzählens den Winden,
Die durch die blühenden Linden

15

Borüber den grasenden Nehen
 Säuselnd über die Seen gehen,
 Daz die Nixen verschlafen auftauchen
 Und fragen, *snowy*
 Was sie so lieblich hauchten —
 Wer mag es wohl sagen?

20

25

37. Elfe

Bleib bei uns! wir haben den Tanzplan im Tal
 Bedeckt mit Mondesglanze,
 Johanneswürmchen erleuchten den Saal,
 Die Heimchen spielen zum Tanze.

Die Freude, das schöne leichtgläubige Kind,
 Es wiegt sich in Abendwinden:
 Wo Silber auf Zweigen und Büschchen rinnt,
 Da wirst du die schönste finden!

5

38. Abendländschaft

Der Hirt bläst seine Weise,
 Von fern ein Schuß noch fällt,
 Die Wälder rauschen leise
 Und Ströme tief im Feld.

Nur hinter jenem Hügel
 Noch spielt der Abendschein —
 O hätt' ich, hätt' ich Flügel,
 Zu fliegen da hinein!

5

39. Die Nacht

Nacht ist wie ein stilles Meer,
 Lust und Leid und Liebesflagen
 Kommen so verworren her
 In dem linden Wellenschlagen.

5 Wünsche wie die Wolken sind,
 Schiffen durch die stillen Räume,
 Wer erkennt im lauen Wind,
 Ob's Gedanken oder Träume? —

10 Schließ' ich nun auch Herz und Mund,
 Die so gern den Sternen flagen:
 Leise doch im Herzensgrund
 Bleibt das linde Wellenschlagen.

40. Sehnsucht

Es schienen so golden die Sterne,
 Am Fenster ich einsam stand
 Und hörte aus weiter Ferne
 Ein Posthorn im stillen Land.

5 Das Herz mir im Leib entbrennte,
 Da hab' ich mir heimlich gedacht:
 Ach, wer da mitreisen könnte
 In der prächtigen Sommernacht!

10 Zwei junge Gesellen gingen
 Vorüber am Bergeshang,
 Ich hörte im Wandern sie singen
 Die stille Gegend entlang:

Von schwindelnden Felsenklüsten,
Wo die Wälder rauschen so sacht,
Von Quellen, die von den Klüsten
Sich stürzen in die Waldesnacht.

25

Sie sangen von Marmorbildern,
Von Gärten, die überm Gestein
In dämmernden Lauben verwildern,
Palästen im Mondenschein,
Wo die Mädchen am Fenster lauschen,
Wann der Lauten Klang erwacht,
Und die Brunnen verschlafen rauschen
In der prächtigen Sommernacht.

20

41. Das zerbrochene Ringlein

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Mein' Liebste ist verschwunden,
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei,
Sie hat die Treu' gebrochen,
Mein Ringlein sprang entzwei.

5

Ich möcht' als Spielmann reisen
Weit in die Welt hinaus,
Und singen meine Weisen,
Und gehn von Haus zu Haus.

10

15

Ich möcht' als Reiter fliegen
 Wohl in die blut'ge Schlacht,
 Um stille Feuer liegen
 Im Feld bei dunkler Nacht.

20

Hör' ich das Mühlrad gehen:
 Ich weiß nicht, was ich will —
 Ich möcht' am liebsten sterben,
 Da wär's auf einmal still.

42 Frühe

Im Osten graut's, der Nebel fällt,
 Wer weiß, wie bald sich's röhret!
 Doch schwer im Schlaf noch ruht die Welt,
 Von allem nichts verspüret.

5

Nur eine frühe Lerche steigt,
 Es hat ihr was geträumet
 Vom Lichte, wenn noch alles schweigt,
 Das kaum die Höhen säumet.

43. Nachts

Ich wandre durch die stille Nacht,
 Da schleicht der Mond so heimlich sacht
 Ost aus der dunklen Wolkenhülle,
 Und hin und her im Tal
 Erwacht die Nachtigall,
 Dann wieder alles grau und stille.

5

O wunderbarer Nachtgesang:
 Von fern im Land der Ströme Gang,
 Leis Schauern in den dunklen Bäumen —
 Wirrst die Gedanken mir,
 Mein irres Singen hier
 Ist wie ein Ruf nur aus Träumen.

10

44 Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
 Die Erde still geküßt,
 Daz sie im Blütenschimmier
 Von ihm nun träumen müßt'.

Die Lust ging durch die Felder,
 Die Ohren wogten sacht,
 Es rauschten leis die Wälder,
 So sternklar war die Nacht.

5

Und meine Seele spannte
 Weit ihre Flügel aus,
 Flog durch die stillen Lande,
 Als flöge sie nach Haus.

10

Friedrich Rückert

45. Aus der Jugendzeit

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit
Klingt ein Lied mir immerdar;
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
Was mein einst war!

5 Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
Die den Herbst und Frühling bringt;
Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang
Das jetzt noch klingt?

10 „Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kästen schwer;
Als ich wieder kam, als ich wieder kam,
War alles leer.“

15 O du Kindermund, o du Kindermund,
Unbewußter Weisheit froh,
Vogelsprachekund, vogelsprachekund
Wie Salomo!

20 O du Heimatflur, o du Heimatflur,
Läß zu deinem heil'gen Raum
Mich noch einmal nur, mich noch einmal nur
Entfliehn im Traum!

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
War die Welt mir voll so sehr;
Als ich wieder kam, als ich wieder kam,
War alles leer.

Wohl die Schwalbe kehrt, wohl die Schwalbe kehrt, 25
Und der leere Kasten schwoll,
Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert,
Wird's nie mehr voll.

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt,
Dir zurück, wonach du weinst; 30
Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
Im Dorf wie einst:

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kästen schwer;
Als ich wieder kam, als ich wieder kam, 35
War alles leer.“

Heinrich Heine

46. Die Grenadiere

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Russland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

5 Da hörten sie beide die traurige Mär': *wieh* tale report
Dass Frankreich verloren gegangen, —
Besiegt und zerschlagen das große Heer, —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

10 Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde. *sichtbare* news
Der eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

15 Der andre sprach: Das Lied ist aus,
Auch ich möcht' mit dir sterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Hause,
Die ohne mich verderben. *perish*

cheren
= vex
or tease

Was *te hell w.* schert mich Weib, was schert mich Kind!
Ich trage weit bessres Verlangen; *desire, longing*
Läß sie hetteln gehn, wenn sie hungrig sind, — *beg*
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

HEINE

HEINE gewährten = grant
Gewähr mir, Bruder, eine Bitt': - Bitte = prayer, request
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab mich in Frankreichs Erde. Leib = body
Leiche = corpse

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt mir um den Degen.

crosses of honey²⁵

Leib = body
Leiche = corpse

Leiche = corps

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe. 10

sentinel, guard

aring

110

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen! Amot

35

In mein gar zu dunkles Leben
Stahlte einst ein süßes Bild;
Nun das süße Bild erblicken,
Bin ich gänzlich nachtumhüllt.

eleblichen
= turn, etc.

Wenn die Kinder sind im Dunkeln,
Wird beklommen ihr Gemütt,
Und um ihre Angst zu bannen,
Singen sie ein lautes Lied.

oppressed
- felling, son, heart
- charm, drive a

10

Ich, ^{man} ein tolles Kind, ich singe
 Echo in der Dunkelheit;
 Klingt das Lied auch nicht ~~ergötzlich~~, ^{amusing}
 Hat's mich doch von Angst ^{liberated} befreit.



48.

Ich weiß nicht, was soll es ^{mean} bedeuten,
 Daß ich so ^{anxious} traurig bin;
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

5

Die Luft ist fühl und es dunkelt, ^{grundärth}
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der Gipfel des Berges funkelt ^{sparkle}
 Im Abendsonnenschein.

10

Die schönste Jungfrau sitzt
 Dort oben wunderbar,
 Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

15

Sie kämmt es mit goldenem Kämme,
 Und singt ein Lied dabei; ^{at the same time}
 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodei.

20

Den Schiffer im kleinen Schiffe ^{s. kiff}
 Ergreift es mit wildem Weh. ^{No e reek}
 Er schaut nicht die Felsenküste,
 Er schaut nur hinauf in die Höhe. ^{Hight}

hold = gracious fair, 53
swallow up engulf

HEINE

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn; boat
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

W

49.

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmuth
steals Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalten
So rein und schön und hold.

T 5

50.

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trauriges Schwesternlein.

5

Vilets chuckle fondle
Die Veilchen fischen und fosen,
Und schaun nach den Sternen empor;

10

Heimlich ^{reclines} erzählen die Rosen
Sich ~~düstern~~ Märchen ins Ohr.

15

Es ^{hopped} hüpfen herbei und ^{listened} lauschen
Die ^{leeful} frommen, ^{smart} flugten Gazell'n;
Und in der Ferne ^{vers} rauschen
Des heiligen Stromes Well'n.

20

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken
Und träumen ^{blessed} feligen Traum.

51.

Die Lotosblume ^{fear'd} ängstigt ^{splendor}
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem ^{head} Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

5

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entgleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

10

Sie blüht und glüht und leuchtet,
Und starret stumm in die Höh';
Sie ^{were} ^{freq} duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

52.

Pine tree
 Ein Fichtenbaum steht einsam
 Im *North* auf fahler Höh'.
 Ihn schläfert; mit weißer Decke
 Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
 Die fern im Morgenland *mourned*
 Einsam und schweigend trauert
 Auf brennender Felsenwand. 5

53.

Mein Liebchen, wir saßen beisammen,
 Traulich im leichten Kahn.
 Die Nacht war still, und wir schwammen
 Auf weiter Wasserbahn.

Die Geisterinsel, die schöne,
 Lag *dusky* im Mondenglanz;
 Dort klangen liebe Töne,
 Und wogte der Nebeltanz. 5

Dort klang es lieb und lieber,
 Und wogt' es hin und her;
 Wir aber schwammen vorüber
desconsolate Trostlos auf weitem Meer. 10

54.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
 Die hat einen andern erwählt; *these*
 Der andre liebt eine andre,
 Und hat sich mit dieser vermählt. *married*

5

Das Mädchen heiratet aus Ärger
The first man that
 Den ersten besten Mann,
comes along
 Der ihr in den Weg gelaufen;
 Der Jüngling ist sad. *sad*

10

Es ist eine alte Geschichte,
 Doch bleibt sie immer neu;
 Und wem sie just passiert,
 Dem bricht das Herz entzwei. *my chance?*

schind away
in twilight 55.

Dämmernd liegt der Sommerabend
 Über Wald und grünen Wiesen;
 Goldner Mond im blauen Himmel
 Strahlt herunter, düstig labend.

5

In dem *Brook* *crikets*
Bach zirpt die Grille,
 Und es regt sich in dem Wasser *ppp* *pizz.*
 Und der Wandrer hört ein Plätschern
 Und ein Atmen in der Stille.

10

Dorten, an dem Bach alleine,
Bathed sich die schöne Elfe;
 Arm und Nacken, weiß und lieblich,
 Schimmern in dem Mondenscheine.

56.

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkeln den Höh'!
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'.

Es fallen vom Apfelbaume
Der Blüten und Blätter viel.
Es kommen die neckenden Küste
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend
Taucht er ins Flutengräß.

Es ist so still und dunkel!
Verweht ist Blatt und Blüt'
Der Stern ist knisternd zerstöben,
Verklungen das Schwanensied.

5

10

15

57.

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd' gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör' es sogar im Traum.

5

58.

„Sag, wo ist dein schönes Liebchen,
 Das du einst so schön besungen,
 Als die zaubermächt'gen Flammen
 Wunderbar dein Herz durchdrungen?“

Jene Flammen sind erloschen,
 Und mein Herz ist kalt und trübe,
 Und dies Büchlein ist die Urne
 Mit der Asche meiner Liebe.

59. Frieden

Hoch am Himmel stand die Sonne
 Von weißen Wolken umwogt,
 Das Meer war still,
 Und sinnend lag ich am Steuer des Schiffes,
 Träumerisch sinnend — und, halb im Wachen,
 Und halb, im Schlummer, schaute ich Christus,
 Den Heiland der Welt.
 Im wäldernd weißen Gewande
 Wandelt' er riesengroß
 Über Land und Meer;
 Es fägte sein Haupt in den Himmel,
 Die Hände streckte er segnend
 Über Land und Meer;
 Und als ein Herz in der Brust
 Trug er die Sonne,

Die rote, flammende Sonne;
 Und das rote, flammende Sonnenherz
 Gibt seine Gladenstrahlen
 Und sein holdes, liebseliges Licht,
 Erleuchtend und wärmend
 Über Land und Meer.

20

Glockenklänge zogen feierlich
 Hin und her, zogen wie Schwäne,
 An Rosenbändern, das gleitende Schiff,
 Und zogen es spielend ans grüne Ufer,
 Wo Menschen wohnen, in höchgetürmter,
 Ragender Stadt.

25

miracle à piece

O Friedenswunder! Wie still die Stadt!
 Es ruhte das dumpfe Geräusch
 Der schwatzenden, schwülten Gewerbe,
 Und durch die reinen, hallenden Straßen
 Wanderten Menschen, weißgefleidete,
 Palmzweig=tragende,
 Und wo sich zwei begegneten,
 Sah'n sie sich an, verständnisinnig,
 Und schauernd in Liebe und süßer Entzagung
 Küßten sie sich auf die Stirne,
 Und schauten hinauf
 Nach des Heilands Sonnenherzen,
 Das freudig versöhnend sein rotes Blut
 Hinunterstrahlte,
 Und dreimalselig sprachen sie:
 „Gelobt sei Jesus Christ!“

30

35

40

60

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.

Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

5

Kling hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß' sie grüßen.

61.

Es war ein alter König,
Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;
Der arme alte König,
Er nahm eine junge Frau.

5

Es war ein schöner Page, ~~Page~~
Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;
Er trug die seidne Schleppen ~~traino~~ ~~a dress~~
Der jungen Königin.

10

Kennst du das alte Liedchen?

Es klingt so süß, es klingt so träub'! = sad
Sie mußten beide sterben,
Sie hatten sich viel zu lieb.

62.

Es ziehen die brausenden Wellen
 Wohl nach dem Strand;
 Sie schwellen und zerschellen.
 Wohl auf dem Sand.

break, shatter

Sie kommen groß und kräftig
Ohn' Unterlaß;
 Sie werden endlich heftig —
 Was hilft uns das?

5 incessantly

63.

Es ragt ins Meer der Nunenstein,
 Da sitz' ich mit meinen Träumen.
 Es pfeift der Wind, die Möwen schrein,
 Die Wellen, die wandern und schäumen.

Ich habe geliebt manch schönes Kind
 Und manchen guten Gesellen —
 Wo sind sie hin? Es pfeift der Wind,
 Es schäumen und wandern die Wellen.

5

(64.) In der Fremde

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
 Der Eichenbaum ^{haktraum} wuchs dort so hoch, die Veilchen ^{violet} nückten sanft.
 Es war ein Traum.

5 Das führte mich auf deutsch und sprach auf deutsch
 (Man glaubt es ~~sieht~~,
 Wie gut es ~~es~~ klang) das Wort: „Ich liebe dich!“
 Es war ein Traum.

(65.) Wo?

Tired of Traveling
 Wo wird einst des Wandermüden
 Letzte Ruhestätte sein?
 Unter Palmen in dem ~~Süden~~ ^{South}?
 Unter Linden an dem Rhein?

5 Werd' ich wo in einer ^{somewhere} ~~Wüste~~ ^{desert}? *desert*
beried hurriedly Eingescharrt von fremder Hand?
 Oder ruh' ich an der ^{coast} Küste
 Eines Meeres in dem Sand?

10 Immerhin! Mich wird ^{surround} umgeben
 Gotteshimmel, dort wie hier,
 Und als ^{memorial lamps hover} Totenkäppchen schweben
 Nächts die Sterne über mir.

Mixed the flora

(500) - 18-10

altitude Boedermüse,
betwischen french Rev. und Liberal Rev.
time off Bourgeois & Molotow
Hegen & Pflegen conformism
August, Graf von Platen & conservatism

66. Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispehn bei Cosenza dumpfe Rieder;
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt
es wieder!

Und den Fluß hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer
Götter, ~~gaths~~
Die den Alarich beweinen, ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat mußten hier sie ihn be- 5
graben,

Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond um-
gaben.

And am Ufer des Busento reihen sie sich um die Bette,
Um die Strömung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung wühlten sie empor die Erde, ~~warran~~
Senkten tief hinein den Leichnam mit der Rüstung, auf 10
dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,
Dass die hohen Stromgewächse wüxsen aus dem Helden-
grabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluß herbeigezogen:
Mächtig in ihr altes Bette schäumten die Busentowogen.

15 Und es sang ein Chor von Männern: „Schlaf in deinen
Helden ehren!“

~~manns~~ Keines Römers schnöde Habjucht soll dir je dein Grab
~~damage~~ — versehren!"

Sangen's, und die Lobgesänge tönten fort im Gotenheere;
Wälze sie, Busentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

wälzen = roll, toss.

67.

Im Wasser wogt die Lilie, die blanke, hin und her,
Doch irrst du, Freund, sobald du sagst, sie schwanke hin und
her:

Es wurzelt ja so fest ihr Fuß im tiefen Meeresgrund,
Ihr Haupt nur wiegt ein lieblicher Gedanke hin und her!

68.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen,
Die Gassen verließ ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht

5 In der Nacht, in der Nacht,
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke,
Tief unter mir nahm ich der Wogen in acht,

10 Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Doch wallste nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entsacht,
Melodischer Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhiger Pracht,

15

Sie funkelten sacht

In der Nacht, in der Nacht,
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,

Ich blickte hinunter aufs neue:

o

O wehe, wie hast du die Tage verbracht,

Nun stille du sacht

In der Nacht, in der Nacht,

Im pochenden Herzen die Neue!

69.

Lied

H. Körner

Ich möchte, wann ich sterbe, wie die lichten
Gestirne schnell und unbewußt erbleichen,
Erliegen möcht' ich einst des Todes Streichen,
Wie Sagen uns vom Pindaros berichten.

5

Ich will ja nicht im Leben oder Dichten
Den großen Unerreichlichen erreichen,
Ich möcht', o Freund, ihm nur im Tode gleichen;
Doch höre nun die schönste der Geschichten!

xc

Er saß im Schauspiel, vom Gesang beweget,
Und hatte, der ermildet war, die Wangen
Auf seines Lieblings schönes Knie gelegt:

Als nun der Chöre Melodien verklangen,
Will wecken ihn, der ihn so sanft geheget,
Doch zu den Göttern war er heimgegangen.

Nikolaus Lenau

70. Bitte

Weil' auf mir, du dunkles Auge,
Übe deine ganze Macht,
Ernste, milde, träumerische,
Unergründlich süße Nacht!

5 Nimm mit deinem Zauberdunkel
Diese Welt von himmen mir,
Daz̄ du über meinem Leben
Einsam schwebest für und für.

71. Schilflied

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz,
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

5 Hirsche wandeln dort am Hügel,
Blicken in die Nacht empor;
Manchmal regt sich das Geflügel
Träumerisch im tiefen Rohr.

10 Weinend muß mein Blick sich senken;
Durch die tiefste Seele geht
Mir ein süßes Deingedenken
Wie ein stilles Nachtgebet!

72. Der Eichwald

Ich trat in einen heilig düstern
Eichwald, da hört' ich leis' und lind
Ein Bächlein unter Blumen flüstern,
Wie das Gebet von einem Kind;

Und mich ergriff ein süßes Grauen,
Es rauscht' der Wald geheimnisvoll,
Als möcht' er mir was anvertrauen,
Das noch mein Herz nicht wissen soll; 5

Als möcht' er heimlich mir entdecken,
Was Gottes Liebe finnt und will:
Doch schien er plötzlich zu erschrecken
Vor Gottes Näh' — und wurde still. 10

73. Der Postillion

Lieblich war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen,
Ob der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain,
Jeder Pfad verlassen;
Niemand als der Mondenschein
Wachte auf der Straßen. 5

- Leise nur das Lüstchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All der Frühlingskinder.
- Heimlich nur das Bächlein schlief,
Denn der Blüten Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.
- Rauher war mein Postillion,
Ließ die Geisel knallen,
Über Berg und Tal davon
Frisch sein Horn erschallen.
- Und von flinken Rossen vier
Scholl der Huße Schlagen,
Die durchs blühende Revier
Trabten mit Behagen.
- Walb und Flur im schnellen Zug
Raum gegrüßt — gemieden;
Und vorbei, wie Traumesflug,
Schwand der Dörfer Frieden.
- Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstem Sinnem.
- Hingelehnt an Bergesrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes stand
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn
 Stiller jetzt und trüber;
 Und die Rossse hielt er an,
 Sah zum Kreuz hinüber:

40

„Halten muß hier Ross und Rad,
 Mag's Euch nicht gefährden;
 Drüben liegt mein Kamerad
 In der kühlen Erden!

Ein gar herzlieber Gesell!
 Herr, 's ist ewig schade!
 Keiner blies das Horn so hell,
 Wie mein Kamerade!

45

Hier ich immer halten muß,
 Dem dort unterm Nasen
 Zum getreuen Brudergruß
 Sein Leiblied zu blasen!"

50

Und dem Kirchhof sandt' er zu
 Frohe Wandersänge,
 Daß es in die Grabesruh'
 Seinem Bruder dränge.

55

Und des Hornes heller Ton
 Kläng vom Berge wieder,
 Ob der tote Postillion
 Stimmt' in seine Lieder. —

60

Weiter ging's durch Feld und Hag
 Mit verhängtem Zügel;
 Lang mir noch im Ohr lag
 Jener Kläng vom Hügel.

74. Die Drei

Drei Reiter nach verlorner Schlacht,
Wie reiten sie so sacht, so sacht!

Aus tiefen Wunden quillt das Blut,
Es spürt das Ross die warme Flut.

5 Vom Sattel tropft das Blut, vom Baum,
Und spült hinunter Staub und Schaum.

Die Rosse schreiten sanft und weich,
Sonst flöß' das Blut zu rasch, zu reich.

10 Die Reiter reiten dicht gesellt,
Und einer sich am andern hält.

Sie sehn sich traurig ins Gesicht,
Und einer um den andern spricht:

„Mir blüht daheim die schönste Maid,
Dram tut mein früher Tod mir leid.“

15 „Hab' Haus und Hof und grünen Wald,
Und sterben muß ich hier so bald!“

„Den Blick hab' ich in Gottes Welt,
Sonst nichts, doch schwer mir's Sterben fällt.“

20 Und lauernd auf den Todesritt
Ziehn durch die Luft drei Geier mit.

Sie teilen freischend unter sich:
„Den speisest du, den du, den ich“.

75. Der öffne Schrank

Mein liebes Mütterlein war verreist,
Und kehrte nicht heim, und lag in der Grube;
Da war ich allein und recht verwaist,
Und traurig trat ich in ihre Stube.

Ihr Schrank stand offen, ich fand ihn noch heut', 5
Wie sie, abreisend, ihn eilig gelassen,
Wie alles man durcheinander streut
Wenn vor der Tür die Pferde schon passen.

Ein aufgeschlagnes Gebetbuch lag
Bei mancher Rechnung, von ihr geschrieben; 10
Von ihrem Frühstück am Scheidetag
War noch ein Stücklein Kuchen geblieben.

Ich las das aufgeschlagne Gebet,
Es war: wie eine Mutter um Segen
Für ihre Kinder zum Himmel fleht; 15
Mir pochte das Herz in bangen Schlägen.

Ich las ihre Schrift, und ich verbiß
Nicht länger meine gerechten Schmerzen,
Ich las die Zahlen, und ich zerriß
Die Freudenrechnung in meinem Herzen. 20

Zusammen sucht' ich den Speisestest,
Das kleinste Krümlein, den letzten Splitter,
Und hätt' es mir auch den Hals geprefst,
Ich aß vom Kuchen und weinte bitter.

76. Auf eine holländische Landschaft

Müde schleichen hier die Bäche,
Nicht ein Lüftchen hörst du wallen,
Die entfärbten Blätter fallen
Still zu Grund', vor Altersschwäche.

5

Krähen, kaum die Schwingen regend,
Streichen langsam; dort am Hügel
Wühlt die Windmühl' ruhn die Flügel;
Ach, wie schlaftrig ist die Gegend!

10

Früh und Sommer sind verflogen;
Dort das Hütlein, ob es truze,
Blickt nicht aus, die Strohfapuze
Tief ins Aug' herabgezogen.

15

Schlummernd, oder träge sinnend,
Ruhet der Hirt bei seinen Schafen,
Die Natur, Herbstnebel spinnend,
Scheint am Nocken eingeschlafen.

77. Stimme des Regens

Die Lüste rasten auf der weiten Heide,
Die Disteln sind so regungslos zu schauen,
So starr, als wären sie aus Stein gehauen,
Bis sie der Wandrer streift mit seinem Kleide.

5

Und Erd' und Himmel haben keine Scheide,
In eins gefallen sind die nebelgrauen,

Zwei Freunden gleich, die sich ihr Leid vertrauen,
Und mein und dein vergessen traurig beide.

Nun plötzlich wanft die Distel hin und wieder,
Und heftig rauschend bricht der Regen nieder,
Wie laute Antwort auf ein stummes Fragen. 10

Der Wandrer hört den Regen niederbrausen,
Er hört die windgepeitschte Distel faulen,
Und eine Wehmut fühlt er, nicht zu sagen.

78. Herbst

Rings ein Verstummen, ein Entfärben:
Wie sanft den Wald die Lüste streicheln,
Sein welkes Laub ihm abzuschmeicheln;
Ich liebe dieses milde Sterben.

Von hinnen geht die stille Reise,
Die Zeit der Liebe ist verflungen,
Die Vögel haben ausgesungen,
Und dürre Blätter sinken leise. 5

Die Vögel zogen nach dem Süden,
Aus dem Verfall des Laubes tauchen
Die Nester, die nicht Schutz mehr brauchen,
Die Blätter fallen stets, die müden. 10

In dieses Waldes leisem Rauschen
Ist mir, als hör' ich Kunde wehen,
Dass alles Sterben und Vergehen
Nur heimlich still vergnügtes Tauschen. 15

Eduard Mörike

79. Um Mitternacht

Carin

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand;
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
Der Zeit in gleichen Schalen) stille ruhn:
Und feder rauschen die Quellen hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

ancient lullaby
Das uralt alte Schlummerlied —
Sie achtet's nicht, sie ist es müd';
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Zoch.
Doch im hier behalten) die Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenen Tage.

80. Septembermorgen

Im Nebel ruhet noch die Welt,
Noch träumen Wald und Wiesen:
Bald siehst du, wenn der Schleier fällt,
Den blauen Himmel unverstellt,
Herbstkräftig die gedämpfte Welt
In warmem Golde fließen.

81. Gr ist's

Frühling läßt sein blaues Band
 Wieder flattern durch die Lüfte;
 Süße, wohlbekannte Düfte
 Streifen ahnungsvoll das Land.
 Veilchen träumen schon,
 Wollen balde kommen. —
 Horch, von fern ein leiser Harfenton!
 Frühling, ja du bist's!
 Dich hab' ich vernommen!

5

82. In der Frühe

Kein Schlaf noch fühlt das Auge mir,
 Dort geht schon der Tag herfür
 An meinem Kammerfenster.
 Es wühlet mein verstörter Sinn
 Noch zwischen Zweifeln her und hin
 Und schaffet Nachtgespenster. —
 Ängste, quäle
 Dich nicht länger, meine Seele!
 Freu dich! schon sind da und dorten
 Morgenglocken wach geworden.

5

10

83. Der Feuerreiter

Sehet ihr am Fensterlein
 Dort die rote Mütze wieder?
Nicht geheuer muß es sein,
 Denn er geht schon auf und nieder.

aus

3

unserm

5

bridge

Und auf einmal welch Gewühle
 Bei der Brücke, nach dem Feld!

- tumult, th

Horch! das Feuerglöcklein gellt:

Hinterm Berg,

Hinterm Berg

10

Brennt es in der Mühle.

Schaut! da sprengt er wütend ^{furious} schier ^{clearly}

Durch das Tor, der Feuerreiter,

Auf dem rippendürren ^{skinny} Tier,

Als auf einer Feuerleiter. ^{Ladder}

Querfeldein! Durch Qualm und Schwüle ^{smoke} ^{heat}

Rennt er schon und ist am Ort!

Drüben schallt es fort und fort:

Hinterm Berg,

Hinterm Berg

20

Brennt es in der Mühle.

Der so oft den roten Hahn ^{cock} ^{symbol of life}

Meilenweit von fern gerochen,

Mit des heil'gen Kreuzes Span = ship, emblem

Freuentlich die Glut besprochen — last a spell upon

Weh! dir grinst vom Dachgestühle = grins at

Dort der Feind im Höllenschein.

Gnade Gott der Seele dein! Reffler

Hinterm Berg,

Hinterm Berg

30

Rast er in der Mühle.

Keine Stunde hielß es an last break

Bis die Mühle horst in Trümmer;

Doch den fecken Reitersmann

Sah man von der Stunde nimmer.

pieces

rains

ever (more)

Bold

Volk und Wagen im Gewühle
 Rehren heim von all dem Graus;
 Auch das Glöcklein klinget aus:

Hinterm Berg,
 Hinterm Berg
 Brennt's —

35

herrn

40

Nach der Zeit ein Müller fand
 Ein Gerippe samt der Mützen ~~Kaleto.~~

~~upright~~ Aufrecht an der Kellerwand ~~cellar~~ Konf.
 Auf der beinern Mähre sitzen. mare

Feuerreiter, wie so kühle
 Reitest du in deinem Grab!

~~husch~~ Husch! da fällt's in Asche ab. soll auf-t

Ruhe wohl, ~~rest in peace~~
 Ruhe wohl

Drunten in der Mühle!

45

50

84. Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne krähn,
 Eh' die Sternlein verschwinden,
 Muß ich am Herde stehn,
 Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
 Es springen die Funken;
 Ich schaue so drein,
 In Leid versunken.

5

10

Plötzlich da kommt es mir,
 Treuloser Knabe,
 Daß ich die Nacht von dir
 Geträumet habe.

15

Träne auf Träne dann
 Stürzet hernieder:
 So kommt der Tag heran —
 O ging' er wieder!

85. Lebewohl

„Lebe wohl!“ — Du fühltest nicht,
 Was es heißt, dies Wort der Schmerzen;
 Mit getrostem Angesicht
 Sagtest du's und leichtem Herzen.

5

Lebe wohl! — Ach, tausendmal
 Hab' ich mir es vorgesprochen,
 Und in nimmersatter Qual
 Mir das Herz damit gebrochen!

86. Schön-Rohtraut

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?
 Rohtraut, Schön-Rohtraut.
 Was tut sie denn den ganzen Tag,
 Da sie wohl nicht spinnen und nähen mag?
 . 5 Tut fisichen und jagen.

O daß ich doch ihr Jäger wär'!
Fischen und Jagen freute mich sehr. —
Schweig stille, mein Herz!

Und über eine kleine Weil',
Rohtraut, Schön-Rohtraut,
So dient der Knab' auf Ringangs Schloß
In Jägertracht und hat ein Ross,
Mit Rohtraut zu jagen.
O daß ich doch ein Königsohn wär'!
Rohtraut, Schön-Rohtraut lieb' ich so sehr. —
Schweig stille, mein Herz! 15

Einstmals sie ruhten am Eichenbaum,
Da lacht Schön-Rohtraut:
„Was siehst mich an so wunniglich?
Wenn du das Herz hast, küsse mich!“
Ach, erschraf der Knabe!
Doch denket er: Mir ist's verquunt, *grau*
Und küsstet Schön-Rohtraut auf den Mund. —
Schweig stille, mein Herz! 20

Darauf sie ritten schweigend heim,
Rohtraut, Schön-Rohtraut;
Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn:
Und würdst du heute Kaiserin,
Mich sollt's nicht fränken!
Ihr tausend Blätter im Walde, wißt!
Ich hab' Schön-Rohtrauts Mund gefüßt —
Schweig stille, mein Herz! 25 30

87. Auf eine Lampe

Noch unverrückt, o schöne Lampe, schmückest du,
 An leichten Ketten zierlich aufgehängen hier,
 Die Decke des nun fast vergessnen Lustgemachs.
 Auf deiner weißen Marmorschale, deren Rand
 5 Der Efeukranz von goldengrünem Erz umflieht,
 Schlingt fröhlich eine Kinderschar den Ringelreih'n.
 Wie reizend alles! lachend und ein sanfter Geist
 Des Ernstes doch ergossen um die ganze Form:
 Ein Kunstgebild der echten Art. Wer achtet sein?
 10 Was aber schön ist, selig scheint es in ihm selbst.

88. Prayer Gebet

A Herr, schicke, was du willst,
 Ein Liebes oder Leides!
 Ich bin vergnügt, daß beides
 Aus deinen Händen quillt. *aus den*
 pray don't
 5 Wollest mit Freuden *Joy*
 Und wollest mit Leiden *overwhelm with a flood of*
 Mich nicht überschütten!
 Doch in der Mitten *espouse*
 Liegt holdes Bescheiden. *modestly*

89. Denk' es, o Seele

Ein Tännlein grünnet wo,
 Wer weiß? im Walde,

Ein Rosenstrauch, wer sagt,
In welchem Garten?
Sie sind erleben schon —
Denk' es, o Seele! —
Auf deinem Grab zu wurzeln
Und zu wachsen.

5

Zwei schwarze Rößlein weiden
Auf der Wiese,
Sie kehren heim zur Stadt
In muntern Sprüngen.
Sie werden schrittweis gehn *siephg -*
Mit deiner Leiche,
Vielleicht, vielleicht noch eh'
An ihren Hufen
Das Eisen los wird,
Das ich blizen sehe.

10

15

Friedrich Hebbel

90. Nachtslied

Quellende, schwollende Nacht,
Voll von Lichten und Sternen,
In den ewigen Fernen,
Sage, was ist da erwacht?

5 Herz in der Brust wird beengt,
Steigendes, neigendes Leben,
Riesenhaft fühle ich's weben,
Welches das meine verdrängt.

10 Schlaf, da nahst du dich leis,
Wie dem Kinde die Amme,
Und um die dürftige Flamme
Ziebst du den schützenden Kreis.

91. Das Kind

Die Mutter lag im Totenschrein,
Zum letztenmal geschmückt;
Da spielt das kleine Kind herein,
Das staunend sie erblickt.

Die Blumenkron' im blonden Haar
 Gefällt ihm gar zu sehr,
 Die Busenblumen, bunt und klar,
 Zum Strauß gereiht, noch mehr.

5

Und sanft und schmeichelnd ruft es aus:
 „Du liebe Mutter, gib
 Mir eine Blum' aus deinem Strauß,
 Ich hab' dich auch so lieb.“

10

Und als die Mutter es nicht tut,
 Da denkt das Kind für sich:
 „Sie schläft, doch wenn sie ausgeruht,
 So tut sie's sicherlich.“

15

Schleicht fort, so leiß' es immer kann,
 Und schließt die Türe sacht
 Und lauscht von Zeit zu Zeit daran,
 Ob Mutter noch nicht wacht.

20

92. Nachtgefühl

Wenn ich mich abends entkleide,
 Gemächsam, Stück für Stück,
 So tragen die müden Gedanken
 Mich vorwärts oder zurück.

Ich denke der alten Tage,
 Da zog die Mutter mich aus;
 Sie legte mich still in die Wiege,
 Die Winde brausten ums Haus.

5

10

Ich denke der letzten Stunde,
 Da werden 's die Nachbarn tun;
 Sie senken mich still in die Erde,
 Da werd' ich lange ruhn.

15

Schließt nun der Schlaf mein Auge,
 Wie träum' ich oftmals das:
 Es wäre eins von beidem,
 Nur wüßt' ich selber nicht, was.

(93.) Gebet

5

10

15

Die du, über die Sterne weg,
 Mit der geleerten Schale
 Aufschwebst, um sie am ew'gen Born
 Eilig wieder zu füllen:
 Einmal schwenke sie noch, o Glück,
 Einmal, lächelnde Göttin!
 Sieh, ein einziger Tropfen hängt
 Noch verloren am Rande,
 Und der einzige Tropfen genügt,
 Eine himmlische Seele,
 Die hier unten in Schmerz erstarrt,
 Wieder in Wonne zu lösen.
 Ach! sie weint dir süßeren Dank,
 Als die anderen alle,
 Die du glücklich und reich gemacht;
 Laß ihn fallen, den Tropfen!

94. Abendgefühl

Friedlich bekämpfen
Nacht sich und Tag.
Wie das zu dämpfen,
Wie das zu lösen vermag!

Der mich bedrückte,
Schläfst du schon, Schmerz?
Was mich beglückte,
Sage, was war's doch, mein Herz?

Freude wie Kummer,
Fühl' ich, zerrann,
Aber den Schlummer
Führten sie leise heran.

Und im Entschweben,
Immer empor,
Kommt mir das Leben
Ganz wie ein Schlummerlied vor.

5

10

15

95. Ich und du

Wir träumten von einander
Und sind davon erwacht,
Wir leben, um uns zu lieben,
Und sinken zurück in die Nacht.

Du tratst aus meinem Traume,
Aus deinem trat ich hervor,
Wir sterben, wenn sich eines
Im andern ganz verlor.

5

10

Auf einer Lilie zittern
 Zwei Tropfen, rein und rund,
 Verschließen in eins und rollen
 Hinab in des Kelches Grund.

96. Sommerbild

Ich sah des Sommers letzte Rose stehn,
 Sie war, als ob sie bluten könne, rot;
 Da sprach ich schauernd im Vorübergehn:
 „So weit im Leben ist zu nah' am Tod.“

5 Es regte sich kein Hauch am heißen Tag,
 Nur leise strich ein weißer Schmetterling;
 Doch ob auch kaum die Lust sein Flügelschlag
 Bewegte, sie empfand es und verging.

97. Herbstbild

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!
 Die Lust ist still, als atmete man kaum,
 Und dennoch fallen, raschelnd, fern und nah,
 Die schönsten Früchte ab von jedem Baum.

5 O stört sie nicht, die Feier der Natur!
 Dies ist die Rose, die sie selber hält,
 Denn heute löst sich von den Zweigen nur,
 Was vor dem milden Strahl der Sonne fällt.

98. Der letzte Baum

So wie die Sonne untergeht,
Gibt 's einen letzten Baum,
Der wie in Morgenflammen steht
Am fernsten Himmelsraum.

Es ist ein Baum und weiter nichts,
Doch denkt man in der Nacht
Des letzten wunderbaren Lichts,
So wird auch sein gedacht.

Auf gleiche Weise denk' ich dein,
Nun mich die Jugend lässt, verlässt 10
Du hältst mir ihren letzten Schein
Für alle Seiten fest.

Gottfried Keller

99. An das Vaterland

O mein Heimatland! O mein Vaterland!
Wie so innig, feurig lieb' ich dich!
Schönste Ros', ob jede mir verblich,
Duftest noch an meinem öden Strand!

5 Als ich arm, doch froh, fremdes Land durchstrich,
Königsglanz mit deinen Bergen maß,
Thronenflitter bald ob dir vergaß,
Wie war da der Bettler stolz auf dich!

10 Als ich fern dir war, o Helvetia!
Fasste manchmal mich ein tiefes Leid;
Doch wie kehrte schnell es sich in Freud',
Wenn ich einen deiner Söhne sah!

15 O mein Schweizerland, all mein Gut und Hab!
Wann dereinst die letzte Stunde kommt,
Ob ich Schwächer dir auch nichts gesrommt,
Nicht versage mir ein stilles Grab!

20 Wer' ich von mir einst dies mein Staubgewand;
Beten will ich dann zu Gott dem Herrn:
„Lasse strahlen deinen schönsten Stern
Nieder auf mein irdisch Vaterland!“

100. Winternacht

Nicht ein Flügelschlag ging durch die Welt,
Still und blendend lag der weiße Schnee.
Nicht ein Wölklein hing am Sternenzelt,
Keine Welle schlug im starren See.

Aus der Tiefe stieg der Seebaum auf, 5
Bis sein Wipfel in dem Eis gefror;
An den Ästen kloppm die Nir' heraus; *branches; nymphs*
Schaute durch das grüne Eis empor.

Auf dem dünnen Glase stand ich da,
Das die schwarze Tiefe von mir schied; 10
Dicht ich unter meinen Füßen sah
Ihre weiße Schönheit, Glied um Glied.

Mit ersticktem Jammer tastet sie
An der harten Decke her und hin,
Ich vergess' das dunkle Antlitz nie, 15
Immer, immer liegt es mir im Sinn.

101. Abendlied

Augen, meine lieben Fensterlein,
Gebt mir schon so lange holden Schein,
Lasset freundlich Bild um Bild herein:
Einmal werdet ihr verdunkelt sein!

5 Fallen einst die müden Lider zu,
Löscht ihr aus, dann hat die Seele Ruh';
Tastend streift sie ab die Wanderschuh',
Legt sich auch in ihre finstre Truh'.

10 Noch zwei Fünklein sieht sie glimmend stehn
Wie zwei Sternlein, innerlich zu sehn,
Bis sie schwanken und dann auch vergehn,
Wie von eines Falters Flügelwehn.

15 Doch noch wandl' ich auf dem Abendfeld,
Nur dem sinkenden Gestirn gesellt;
Trinkt, o Augen, was die Wimper hält,
Von dem goldnen Überfluß der Welt!

Theodor Storm

102. Oktoberlied

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
Schenk ein den Wein, den holden!
Wir wollen uns den grauen Tag
Bergolden, ja vergolden!

Und geht es draußen noch so toll,
Unchristlich oder christlich,
Ist doch die Welt, die schöne Welt,
So gänzlich unverwüstlich! 5

Und wimmert auch einmal das Herz, —
Stoß an und laß es klingen!
Wir wissen's doch, ein rechtes Herz
Ist gar nicht umzubringen. 10

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;
Schenk ein den Wein, den holden!
Wir wollen uns den grauen Tag
Bergolden, ja vergolden! 15

Wohl ist es Herbst; doch warte nur,
Doch warte nur ein Weilchen!
Der Frühling kommt, der Himmel lacht,
Es steht die Welt in Weilchen. 20

Die blauen Tage brechen an,
 Und ehe sie verfließen,
 Wir wollen sie, mein wäckerer Freund,
 Genießen, ja genießen!

103. Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte
 Ein milder Stern herniederlacht;
 Vom Tannenwalde steigen Düste
 Und hauchen durch die Winterlüste,
 Und kerzenhelle wird die Nacht.

5

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
 Das ist die liebe Weihnachtszeit!
 Ich höre fernher Kirchenglocken
 Mich lieblich heimatisch verloren
 In märchenstille Heimlichkeit.

10

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
 Anbetend, staunend muß ich stehn;
 Es sinkt auf meine Augenlider
 Ein goldner Kindertraum hernieder,
 Ich fühl's: ein Wunder ist geschehn.

15

104. Sommermittag

Nun ist es still um Hof und Scheuer,
 Und in der Mühle ruht der Stein;
 Der Birnenbaum mit blanken Blättern
 Steht regungslos im Sonnenschein.

Die Bienen summen so verschlafen;
Und in der offnen Bodenluft',
Benebelt von dem Duft des Heues,
Im grauen Nöcklein nicht der Punkt.

5

Der Müller schnarcht und das Gesinde,
Und nur die Tochter wacht im Haus;
Die lachet still und zieht sich heimlich
Fürsichtig die Pantoffeln aus.

10

Sie geht und weckt den Müllerburschen,
Der kaum den schweren Augen traut:
„Nun küss mich, verliebter Junge;
Doch sauber, sauber, nicht zu laut.“

15

105. Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
Und seitab liegt die Stadt;
Der Nebel drückt die Dächer schwer,
Und durch die Stille braust das Meer
Eintönig um die Stadt.

5

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
Kein Vogel ohn' Unterlaß;
Die Wandergans mit hartem Schrei
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
Am Strande weht das Gras.

10

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
Du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
Du graue Stadt am Meer.

15

106. Über die Heide

Über die Heide hallet mein Schritt;
Dumpf aus der Erde wandert es mit.

Herbst ist gekommen, Frühling ist weit —
Gab es denn einmal felige Zeit?

5 Brauende Nebel geisten umher;
Schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.

Wär' ich hier nur nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe, — wie flog es vorbei!

107. Lucie

Ich seh sie noch, ihr Büchlein in der Hand,
Nach jener Bank dort an der Gartenwand
Vom Spiel der andern Kinder sich entfernen;
Sie wußte wohl, es mühte sie das Lernen.

5 Nicht war sie klug, nicht schön; mir aber war
Ihr blaß Gesichtchen und ihr blondes Haar,
Mir war es lieb; aus der Erinnerung Düster
Schaut es mich an; wir waren recht Geschwister.

10 Ihr schmales Bettchen teilte sie mit mir,
Und nächtens Wang' an Wang' schliefen wir;
Das war so schön! Noch weht ein Kinderfrieden
Mich an aus jenen Zeiten, die geschieden.

17

Ein Ende kam; — ein Tag, sie wurde frank
Und lag im Fieber viele Wochen lang;
Ein Morgen dann, wo sanft die Winde gingen,
Da ging sie heim; es blühten die Syringen.

15

Die Sonne schien; ich lief ins Feld hinaus
Und weinte laut; dann kam ich still nach Haus.
Wohl zwanzig Jahr und darüber sind vergangen —
An wie viel andrem hat mein Herz gehangen!

20

Was hab' ich heute denn nach dir gebangt?
Bist du mir nah und hast nach mir verlangt?
Willst du, wie einst nach unsren Kinderspielen,
Mein Knabenhaupt an deinem Herzen fühlen?

108. Eine Frühlingsnacht

Im Zimmer drinnen ist's so schwül;
Der Kranke liegt auf dem heißen Pfuhl.

Im Fieber hat er die Nacht verbracht;
Sein Herz ist müde, sein Auge verwacht.

Er lauscht auf der Stunden rinnenden Sand; 5
Er hält die Uhr in der weißen Hand.

5

Er zählt die Schläge, die sie pickt,
Er forscht, wie der Weiser rückt;

Es fragt ihn, ob er noch leb' vielleicht,
Wenn der Weiser die schwarze Drei erreicht.

10

Die Wartfrau sitzt geduldig dabei,
Harrend, bis alles vorüber sei. —

Schon auf dem Herzen drückt ihn der Tod;
Und draußen dämmert das Morgenrot.

15 An die Fenster klettert der Frühlingstag,
Mädchen und Vögel werden wach.

Die Erde lacht in Liebesschein,
Pfingstglocken läuten das Brautfest ein;

20 Singende Burschen ziehn übers Feld
Hinein in die blühende, klingende Welt. —

Und immer stiller wird es drin;
Die Alte tritt zum Kranken hin.

Der hat die Hände gefaltet dicht;
Sie zieht ihm das Täkken übers Gesicht.

25 Dann geht sie fort. Stumm wird's und leer,
Und drinnen wacht kein Auge mehr.



109. April

Thrush

Das ist die Drossel, die da schlägt,
Der Frühling, der mein Herz bewegt.
Ich fühle, die sich hold bezeigen,
Die Geister aus der Erde steigen.

5 Das Leben fliehet wie ein Traum —
Mir ist wie Blume, Blatt und Baum.

110. Mai

Die Kinder schreien Vivat hoch!
 In die blaue Luft hinein;
 Den Frühling setzen sie auf den Thron.
 Der soll ihr König sein.

* * * * *

Die Kinder haben die Veilchen gepflückt,
 All, all, die da blühten am Mühlengraben.
 Der Lenz ist da; sie wollen ihn fest
 In ihren kleinen Fäusten haben.

5

111. Elisabeth

Meine Mutter hat's gewollt,
 Den andern ich nehmen sollt';
 Was ich zuvor besessen,
 Mein Herz sollt es vergessen;
 Das hat es nicht gewollt.

5

Meine Mutter klag' ich an,
 Sie hat nicht wohl getan;
 Was sonst in Ehren stünde,
 Nun ist es worden Sünde.
 Was fang' ich an?

10

Für all mein Stolz und Freud'
 Gewonnen hab' ich Leid.
 Ach, wär' das nicht geschehen,
 Ach, könnt' ich betteln gehen
 Über die braune Heid'!

15

112. Frauenhand

Ich weiß es wohl, kein klagend Wort
 Wird über deine Lippen gehen;
 Doch was so sanft dein Mund verschweigt,
 Muß deine blosse Hand gestehen.

5

Die Hand, an der mein Auge hängt,
 Zeigt jenen feinen Zug der Schmerzen,
 Und daß in schlummerloser Nacht
 Sie lag auf einem franken Herzen.

113. Schließe mir die Augen beide

5

Schließe mir die Augen beide
 Mit den lieben Händen zu!
 Geht doch alles, was ich leide,
 Unter deiner Hand zur Ruh'.
 Und wie leise sich der Schmerz
 Well' um Welle schlafen leget,
 Wie der letzte Schlag sich reget,
 Füllest du mein ganzes Herz.

Conrad Ferdinand Meyer

114. Liederseelen

In der Nacht, die die Bäume mit Blüten deckt,
Ward ich von süßen Gespenstern erschreckt,
Ein Reigen schwang im Garten sich, *reinenclance*
Den ich mit leisem Fuß beschlich;
Wie zarter Elfen Chor im Ring *chorus chor*
Ein weißer lebendiger Schimmer ging.
Die Schemen hab' ich keck befragt:
Wer seid ihr, lustige Wesen? Sagt!

„Ich bin ein Wölkchen, gespiegelt im See.“
„Ich bin eine Reihe von Stapsen im Schnee.“ *footstep, prair*
„Ich bin ein Seufzer gen Himmel empor!“ ?
„Ich bin ein Geheimnis, geflüstert ins Ohr.“ *whispered*
„Ich bin ein frommes, gestorbnes Kind.“
„Ich bin ein üppiges Blumengewind — “ *luxuriant*
„Und die du wählst, und der's beschied
Die Gunst der Stunde, die wird ein Lied.“ 15

115. Nachtgeräusche

Melde mir die Nachtgeräusche, Muse, *announce*
Die ans Ohr des Schlummerlosen fluten! —
Erst das traute Wachtgebell der Hunde,
Dann der abgezählte Schlag der Stunde,

5 Dann ein Fischer-Zwiegespräch am Ufer,
 Dann? Nichts weiter als der ungewisse
 Geisterlaut der ungebrochenen Stille,
 Wie das Atmen eines jungen Busens,
 Wie das Murmeln eines tiefen Brunnens,
 10 Wie das Schlagen eines dumpfen Raders,
 Dann der ungehörte Tritt des Schlummers.

116. Das tote Kind

Es hat den Garten sich zum Freund gemacht,
 Dann wækten er und es im Herbstre sacht,
 Die Sonne ging, und es und er entschlief,
 Gehüllt in eine Decke weiß und tief.

5 Jetzt ist der Garten unversehns erwacht,
 Die Kleine schlummert fest in ihrer Nacht.
 „Wo steckst du?“ summt es dort und summt es hier.
 Der ganze Garten frägt nach ihr, nach ihr.

10 Die blaue Winde klettert schlank empor
 Und blickt ins Haus: „Komm hinterm Schrank hervor!
 Wo birgst du dich? Du tust dir's selbst zu leid!
 Was hast du für ein neues Sommerkleid?“

117. Im Spätboot

Aus der Schiffssbank mach' ich meinen Pfuhl,
 Endlich wird die heiße Stirne kühl!
 O wie süß erkaltet mir das Herz!
 O wie weich verstummen Lust und Schmerz!

Über mir des Nohres schwarzer Rauch 5
 Wiegt und biegt sich in des Windes Hauch.
 Hüben hier und drüben wieder dort
 Hält das Boot an manchem kleinen Port:
 Bei der Schiffslaterne färgem Schein
 Steigt ein Schatten aus und niemand ein. *helm* 10
 Nur der Steurer noch, der wacht und steht!
 Nur der Wind, der mir im Haare weht!
 Schmerz und Lust erleiden sanften Tod.
 Einen Schlumm'rer trägt das dunkle Boot.

118. Vor der Ernte

Am wolkenreinen Himmel geht
 Die blanke Sichel schön,
 Im Horne drunten wogt und weht
 Und wühlt und rauscht der Föhn.

Sie wandert voller Melodie 5
 Hochüber durch das Land.
 Früh morgen schwingt die Schnitt'rin sie
 Mit sonnenbrauner Hand.

119. Der römische Brunnen

Aufsteigt der Strahl und fallend gießt
 Er voll der Marmorschale Rund,
 Die, sich verschleiernd, überfließt
 In einer zweiten Schale Grund;

5

Die zweite gibt, sie wird zu reich,
 Der dritten wallend ihre Flut,
 Und jede nimmt und gibt zugleich
 Und strömt und ruht.

120. Neujahrsgrüßen

bläde, stolke In den Lüften schwelendes Gedröhne,
 Leicht wie Halme biegt der Wind die Töne:
 Leiß verhallen, die zum ersten riefen,
 Neu Geläute hebt sich aus den Tiefen.

5

Große Heere, nicht ein einzler Rüber!
 Wohlraum flutet ohne Strand und Ufer.

121. Säuerspruch

Bemeßt den Schritt! Bemeßt den Schwung!
 Die Erde bleibt noch lange jung!
 Dort fällt ein Korn, das stirbt und ruht.
 Die Kuh' ist süß. Es hat es gut.
 Hier eins das durch die Scholle bricht.
 Es hat es gut. Süß ist das Licht.
 Und keines fällt aus dieser Welt
 Und jedes fällt, wie 's Gott gefällt.

122. Schnitterlied

Wir schnitten die Saaten, wir Buben und Dirnen,
 Mit nackenden Armen und triefenden Stirnen,
 Von donnernden dunklen Gewittern bedroht —
 Gerettet das Korn und nicht einer, der darbe!

Von Garbe zu Garbe

5

Ist Raum für den Tod —

Wie schwelen die Lippen des Lebens so rot!

Hoch thronet ihr Schönen auf gütlichen Sitzen,
 In strohenden Garben umslimmt von Blitzen —
 Nicht eine, die darbe! Wir bringen das Brot!
 Zum Neigen! Zum Tanze! Zur tosenden Runde!

10

Von Munde zu Munde

Ist Raum für den Tod —

Wie schwelen die Lippen des Lebens so rot!

123. Nach einem Niederländer

Der Meister malt ein kleines zartes Bild,
 Zurückgelehnt, beschaut er's liebevoll.
 Es pocht. „Herein.“ Ein flämischer Junker ist's.
 Mit einer drallen, aufgedonnerten Dirn',
 Der vor Gesundheit fast die Wange birst.

5

Sie rauscht von Seide, slimmert von Geschmeid.

„Wir haben's eilig, lieber Meister. Wißt,

Ein wackerer Schelm stiehlt mir das Töchterlein.

Morgen ist Hochzeit. Malet mir mein Kind!“

„Zur Stunde, Herr! Nur noch den Pinselstrich!“

10

Sie treten lustig vor die Staffelei:

Auf einem blanken Kissen schlummernd liegt
 Ein seiner Mädchentropf. Der Meister setzt
 Des Blumenkranzes tiefste Knospe noch
 15 Auf die verblichne Stirn mit leichter Hand.
 — „Nach der Natur?“ — „Nach der Natur. Mein Kind.
 Gestern beerdigte. Herr, ich bin zu Dienst.“

124. Eingelegte Ruder

Meine eingelegten Ruder triefen,
 Tropfen fallen langsam in die Tiefen.

Nichts, das mich verdroß! Nichts, das mich freute!
 Niederrinnt ein schmerzenloses Heute!

5 Unter mir — ach, aus dem Licht verschwunden —
 Träumen schon die schönen meiner Stunden.

Aus der blauen Tiefe ruft das Gestern:
 Sind im Licht noch manche meiner Schwestern?

125. Ewig jung ist nur die Sonne

Heute fanden meine Schritte mein vergessnes Jugendtal,
 Seine Sohle lag verödet, seine Berge standen kahl.
 Meine Bäume, meine Träume, meine buchendunkeln Höh'n —
 Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.

5 Drüber dort in schilf'gem Grunde, wo die müde Lache liegt,
 Hat zu meiner Jugendstunde sich lebend'ge Flut gewiegt,
 Durch die Heiden, durch die Weiden ging ein wandernd
 Herdgetön —

Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schön.

126. Requiem

Bei der Abendsonne Wandern
 Wann ein Dorf den Strahl verlor,
 Klagt sein Dunkel es den andern
 Mit vertrauten Tönen vor.

Noch ein Glöcklein hat geschwiegen
 Auf der Höhe bis zuletzt.
 Nun beginnt es sich zu wiegen,
 Horch, mein Kilchberg läutet jetzt!

5

127. Abendwölfe

So stille ruht im Hafen
 Das tiefe Wasser dort,
 Die Ruder sind entschlafen,
 Die Schifflein sind im Port.

Nur oben in dem Äther
 Der lauen Maiennacht,
 Dort segelt noch ein später
 Friedfert'ger Ferge sacht.

5

Die Barke still und dunkel
 Fährt hin im Dämmerschein
 Und leisem Sterngefunkel
 Am Himmel und hinein.

10

128. Das Glöcklein

Er steht an ihrem Pfuhl in herber Dual,
 Den jungen Busen muß er feuchen sehn —
 Er ist ein Arzt. Er weiß, sein traut Gemahl
 Erblaßt, sobald die Morgen schauer wehn.

5 Sie hat geschlummert: „Lieber, du bei mir?
 Mir träumte, daß ich auf der Alpe war,
 Wie schön mir träumte, das erzähl' ich dir —
 Du schickst mich wieder hin das nächste Jahr!

Dort vor dem Dorf — du weißt den moos'gen Stein —
 10 Saß ich umhalle von lauter Herdgetön,
 An mir vorüber zogen mit Schalmei'n
 Die Herden nieder von den Sommerhöh'n.

Die Herden kehren alle heut nach Haus —
 Das ist die letzte wohl? Nein, eine noch:
 15 Noch ein Geläut klingt an und eins klingt aus!
 Das endet nicht! Da kam das letzte doch!

Mich überflutete das Abendrot,
 Die Matten dunkelten so grün und rein,
 Die Firnen brannten aus und waren tot,
 20 Darüber glomm ein leiser Sternenschein —

Du horch! ein Glöcklein läutet in der Schlucht,
 Verirrt, verspätet, wandert's ohne Ruh,
 Ein armes Glöcklein, das die Herde sucht —
 Aufwacht' ich dann, und bei mir warest du!

O bring mich wieder auf die lieben Höh'n — 25
 Sie haben, sagst du, mich gesund gemacht . . .
 Dort war es schön! Dort war es wunderschön!
 Das Glöcklein! Wieder! Hörst du's? Gute Nacht. . . . "

129. Die Bank des Alten

Ich bin einmal in einem Tal gegangen,
 Das fern der Welt, dem Himmel nahe war,
 Durch das Gelände seiner Wiesen klangen
 Die Sensen rings der zweiten Mahd im Jahr.

Ich schritt durch eines Dörfchens stille Gassen. 5
 Kein Laut. Vor einer Hütte saß allein
 Ein alter Mann, von seiner Kraft verlassen,
 Und schaute feiernd auf den Firneschein.

Zuweilen, in die Hand gelegt die Stirne,
 Seh' ich den Himmel jenes Tales blau, 10
 Den Müden seh' ich wieder auf die Firne,
 Die nahen, selig klaren Firnen schaun.

's ist nur ein Traum. Wohl ist der Greis geschieden
 Aus dieser Sonne Licht von Jahren schwer;
 Er schlummert wohl in seines Grabes Frieden, 15
 Und seine Bank steht vor der Hütte leer.

Noch puls't mein Leben feurig. Wie den andern
 Kommt mir ein Tag, da mich die Kraft verrät;
 Dann will ich langsam in die Berge wandern
 Und suchen, wo die Bank des Alten steht. 20

Detlev von Liliencron

130. Die Musik kommt

Klingsing, bumbum und tschingdada,
Zieht im Triumph der Perserschah?
Und um die Ecke brausend bricht's
Wie Tubaton des Weltgerichts,
5 Voran der Schellenträger.

Brumbrum, das große Bombardon,
Der Beckenschlag, das Helikon,
Die Piccolo, der Zinkenist,
Die Türkentrommel, der Flötist,
10 Und dann der Herre Hauptmann.

Der Hauptmann naht mit stolzem Sinn,
Die Schuppenkette unterm Kinn,
Die Schärpe schnürt den schlanken Leib,
Beim Zeus! das ist kein Zeitvertreib,
15 Und dann die Herren Leutnants.

Zwei Leutnants, rosenrot und braun,
Die Fahne schützen sie als Zaun,
Die Fahne kommt, den Hut nimm ab,
Der bleiben treu wir bis ans Grab!
20 Und dann die Grenadiere.

Der Grenadier im strammen Tritt,
 In Schritt und Tritt und Tritt und Schritt,
 Das stampft und dröhnt und klappt und flirrt,
 Laternenglas und Fenster flirrt,
 Und dann die kleinen Mädchen.

25

Die Mädchen alle, Kopf an Kopf,
 Das Auge blau und blond der Zopf,
 Aus Tür und Tor und Hof und Haus
 Schaut Mine, Trine, Stine aus,
 Vorbei ist die Musik.

30

Klingling, tschingtsching und Paukenkrach,
 Noch aus der Ferne tönt es schwach,
 Ganz leise bumbumbumbum tsching;
 Zug da ein hunder Schmetterling,
 Tschingtsching, bum, um die Ecke?

35

131. Tod in Ehren

Im Weizenfeld, in Korn und Mohn,
 Liegt ein Soldat, unaufgefunden,
 Zwei Tage schon, zwei Nächte schon,
 Mit schweren Wunden, unverbunden.

Durstüberquält und fieberwild,
 Im Todeskampf den Kopf erhoben.
 Ein letzter Traum, ein letztes Bild,
 Sein brechend Auge schlägt nach oben.

5

10 Die Sense sirrt im Ährenfeld,
 Er sieht sein Dorf im Arbeitsfrieden,
 Ade, ade du Heimatwelt —
 Und beugt das Haupt, und ist verschieden.

132. In Grinnerung

Wilde Rosen überschlugen
 Tiefer Wunden rotes Blut.
 Windverwehte Klänge trugen
 Siegesmarsch und Siegesflut.

5 Nacht. Entsetzen überspülte
 Dorf und Dach in Färm und Glut.
 „Wasser!“ Und die Hand zerwühlte
 Gras und Staub in Dursteswut.

10 Morgen. Gräbergraber. Grüfte.
 Manch ein letzter Atemzug.
 Weither, witternd, durch die Lüste
 Braust und graust ein Geierflug.

133. Wer weiß wo

(Schlacht bei Kolin, 18. Juni 1757.)

Auf Blut und Leichen, Schutt und Qualm,
 Auf roßzerstampften Sommerhalm
 Die Sonne schien.

Es sank die Nacht. Die Schlacht ist aus,
Und mancher kehrte nicht nach Haus
Einst von Kolín.

5

Ein Junfer auch, ein Knabe noch,
Der heut das erste Pulver roch,
Er mußte dahin.

Wie hoch er auch die Fahne schwang,
Der Tod in seinen Arni ihn zwang,
Er mußte dahin.

10

Ihm nahe lag ein frommes Buch,
Das stets der Junfer bei sich trug
Am Degenknauf.

15

Ein Grenadier von Bevern fand
Den kleinen erdbeschmutzten Band
Und hob ihn auf.

Und brachte heim mit schnellem Fuß
Dem Vater diesen letzten Gruß,
Der klang nicht froh.

20

Dann schrieb hinein die Bitterhand:
„Kolin. Mein Sohn verscharrt im Sand.
Wer weiß wo.“

Und der gesungen dieses Lied,
Und der es liest, im Leben zieht
Noch frisch und froh.

25

Doch einst bin ich, und bist auch du,
Verscharrt im Sand, zur ewigen Ruh’,
Wer weiß wo.

30

134. Sommernacht

An ferne Berge schlug die Donnerkeulen
 Ein rasch verrauschtes Nachmittagewitter.
 Die Bauern zogen heim auf müden Gäulen,
 Und singend kehrten Winzervolk und Schnitter.
 5 Auf allen Dächern qualmten blaue Säulen
 Genügsam himmelan, ein lustig Gitter.
 Nun ist es Nacht, es geistern schon die Eulen,
 Einsam aus einer Laube klingt die Zither.

135. Meiner Mutter

Wie oft sah ich die blassen Hände nähen,
 Ein Stück für mich — wie liebevoll du sorgtest!
 Ich sah zum Himmel deine Augen flehen,
 Ein Wunsch für mich — wie liebevoll du sorgtest!
 5 Und an mein Bett kamst du mit leisen Zehen,
 Ein Schutz für mich — wie sorgenvoll du horchtest!
 Längst schon dein Grab die Winde überwehen,
 Ein Gruß für mich — wie liebevoll du sorgtest!

136. Wiegenlied

Bor der Türe schläft der Baum,
 Durch den Garten zieht ein Traum.
 Langsam schwimmt der Mondesfahn,
 Und im Schlaf fräht der Hahn.
 5 Schlaf, mein Wölfchen, schlaf.

Schlaf, mein Wulff. In später Stund
Küß' ich deinen roten Mund.

Streck dein kleines dickes Bein,
Steht noch nicht auf Weg und Stein.

Schlaf, mein Wölfchen, schlaf.

10

Schlaf, mein Wulff. Es kommt die Zeit,
Regen rinnt, es stürmt und schneit.

Lebst in atemloser Hast,
Hättest gerne Schlaf und Rast.

Schlaf, mein Wölfchen, schlaf.

15

Vor der Türe steht der Baum,
Durch den Garten zieht ein Traum.
Langsam schwimmt der Mondeefahn,
Und im Schlafe kräht der Hahn.

Schlaf, mein Wölfchen, schlaf.

20

137. Biererzug

Vorne vier nickende Pferdeköpfe,
Neben mir zwei blonde Mädchenzöpfe,
Hinten der Groom mit wichtigen Mienen,
An den Nädern Gebell.

In den Dörfern windstille Lebens Genüge,
Auf den Feldern fleißige Spaten und Pflüge,
Alles das von der Sonne beschienen
So hell, so hell.

5

138. Schöne Tunitage

Mitternacht, die Gärten lauschen,
Flüsterwort und Liebesküß,
Bis der letzte Klang verflungen,
Weil nun alles schlafen muß —
Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

5 Flussüberwärts singt eine Nachtigall.

Sonnengrüner Rosengarten,
Sonnenweiße Stromesflut,
Sonnenstiller Morgenfriede,
Der auf Baum und Beeten ruht —
Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

Straßentreiben, fern, verworren,
Reicher Mann und Bettelkind,
Myrtenkränze, Eichenzüge,
Tausendfältig Leben rinnt —
Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

15 Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

Langsam graut der Abend nieder,
Milde wird die harte Welt,
Und das Herz macht seinen Frieden,
Und zum Kinde wird der Held —
Flußüberwärts singt eine Nachtigall.

A WORD TO THE READER

Verse must be read aloud. Rhyme, rhythm, alliteration, assonance, vowel coloring, the effect of enjambement, to name only the more obvious phenomena, appeal solely to the ear. Looking at a page of verse is like looking at a page of music. Unless the symbols are translated into sound values, the effect is blank. A skilled musician is able to translate the printed notes to the inner sense, but even he will prefer to hear the music and will always consider this the final test. Thus it is also with verse: it must be read aloud. Lyric verse is best read in privacy or in a small congenial group. When the humdrum noise and the humdrum cares of the world have vanished, then the moment has come when one may steep one's soul in lyric beauty. One never tires of a really great lyric: like a true friend, a longer acquaintance adds only new delight.

And why read lyric poetry at all? Some people ask that question, and for them the case may be hopeless. If the lyric sense is utterly lacking, then it is their sad lot to live in the desert of the practical world. Art is not for them: neither music nor poetry nor painting nor sculpture nor architecture; for something of the lyric impulse lives in all of these. But many ask that question who some day will see, and for them I must attempt a brief answer. All literature is an interpretation of life, and the better one understands life the better one understands literature, and vice versa. Lyric poetry is the most direct interpretation of life, because here the poet reveals his innermost self directly. We strive to enrich our intellectual power by reliving the thought of Plato and of Kant. Why not enrich our emotional life and our whole being by reliving the world of Goethe or Shelley? The poets have lived for us, and the pure essence of their life we can make our own in their lyric verse.

ELEMENTS OF VERSIFICATION

RHYTHM.—While in Greek and Latin it depends on quantity, i.e., length of the syllables, in German as in English it depends on stress, that is, accent. The smallest rhythmical unit is called a foot and corresponds to a measure in music with the exception that the accent need not be on the first syllable. A verse consists of two or more feet (verses with only a single foot are rare) and may end either with an accented syllable (masculine ending) or with an unaccented (feminine ending). Especially within longer verses there often occurs a slight rest or break, called caesura. Designating the accented syllable by — and the unaccented by ×, the more common feet with their Graeco-Roman names may be represented thus:

Iambus, ×—
 Trochee, —×
 Dactyl, —××
 Anapaest, ××—.

This terminology is, however, of little avail in the German *Volkslied*, that is the simple folksong, and in that large body of German verse which is patterned after it. Here the basic principle is the number of accented syllables. The number of unaccented syllables varies. A measure (i.e., a foot) may have either one or two unaccented syllables, in the real Volkslied often three. (A measure without an unaccented syllable, so common in older verse, is but rarely met with to-day; see 84, 7.) Goethe's more popular ballads as *Erlkönig* or *der König in Thule* offer good examples of this freer technique. Above all, however, Heine made use of this principle, while Platen, whom later German verse tends to follow in this respect (e.g., Meyer and Liliencron), espoused the strict classic ideal.¹

RHYME.—When two or more words correspond from their accented vowel on, they are said to rhyme: *Pferde*—*Erde*. The rhyming syllable must carry at least a secondary accent:

¹ Exceptions are only apparent, as in 68, 7. ²Platen followed the rules of Graeco-Roman prosody, where a long syllable could be substituted for two short syllables.

H&ellip;eit — & Zeit. Rhymes of one syllable are called masculine, of two syllables feminine. According to their degree of perfection rhymes are classified as pure and impure. Thus geboren — geschworen, bestellt — Welt are pure, gesehn — schön, gerissen — fühlen, Lied — Gemült, sprach — Gemach, Wiesen — slieben are impure. Impure rhymes are not of necessity poor, but may be used to enhance the musical effects of a poem. Heine was a master in this respect. The modern school, however, tends to avoid impure rhymes.

Rhymes within a verse are called internal rhymes.

ALLITERATION — two or more accented syllables beginning with the same consonant or with a vowel: Von weißen Wolfen umwoget, 59, 2 — is used to enhance the rhythmic-melodic character of a poem, as is also assonance — the agreement of vowels in two or more accented syllables, 36. Often assonance is practically a form of impure rhyme, Grunde — verschwunden, 41, Himmel — Schimmer, 44.

STANZA — a union of two or more verses. In a stanza itself the individual verses may either stand apart or two or more verses may form larger units. Thus the structure of the various stanzas may be made to differentiate and the rhythmic-melodic character of the poem be thereby modified (44 and 56 and notes). Similarly, stanzas may form larger units (2). If the end of a verse breaks into a syntactic unit, we have what is called an enjambement. This tends to put a special stress on the last word. Notice for example the onomatopoetic effect in 13, 7 and 8:

Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

REFRAIN. — This is a repetition of one or more verses, either exactly repeated or slightly modified, at the end of a stanza or less frequently at another fixed place (4, 10, 34). Aside from its rhythmic-melodic effect the refrain helps to center the attention on a certain idea or motif.

STANZA AND VERSE FORMS. — Only a few need any special discussion.

i. *Blank Verse.* This is the verse of Shakspere and was

introduced into Germany from England. It is an unrhymed iambic verse of five feet (**19**).

2. *Freie Rhythmen*. An unrhymed verse that does not follow any fixed form; the rhythm may vary even within the verse. The number of accented syllables usually does not exceed four (**15, 16** and **59**).

3. *The Rhymed Couplet* (vierhebige Reimpaare) was introduced from the *Volkslied*. The verse ending is always masculine. Best adapted to a rapidly progressing action, every stanza marks a forward step, portrays a new scene (**28, 29, 74**).

4. *The Sonnet*, an Italian verse form, is composed of fourteen iambic lines of five feet each. The rhyme for the first eight lines, called the octave, is always ~~abbaabba~~, for the last six, called the sestette, the rhyme may be *cddcd*, *ccddcd*, or *cdecde* (**69** and **77**).

5. *The Siziliane*, likewise Italian, consists of eight iambic lines of five feet each, the rhyme being *abababab* (**135** and **136**).

6. *The Modified Nibelungen Stanza*, an adaptation of the stanza of the *Nibelungenlied* introduced by Uhland, is a stanza of four verses rhyming in couplets; each verse has six accented syllables with a fixed pause as indicated below in the scansion of the first two lines of **32**:

× — × — × — × | | × — × — × —
× — × — × — × | | × — × — × —

Each line is in reality composed of two verses and thus we have here the form so commonly used by Heine (**48, 49, 50, 51, 52** and others). Each verse has in reality four measures, the last measure being taken up by a pause:

Es stand in al ten Bei ten || ein Schloß so hoch und hehr.
× — × — × — × | × — × — × —

In music these pauses may be taken up in whole or in part by lengthening the preceding notes (to some extent this holds true in reading, adding to the effect of the enjambement). *Die Lorelei* offers a good example:

mf

Ich weiß nicht, was soll es be = deu = ten, daß
ich so trau = rig bin; ein Mär=chen aus al = ten

Bei = ten, das kommt mir nicht aus dem Sinn. Die
Lust ist kühl und es dun = felt, und ru = hig fließt der Rhein; der
Gip=fel des Ber=ges fun = felt im A = bend=son=nenschein.

NOTES

GOETHE

Johann Wolfgang von Goethe, the world's greatest lyric genius, was born August 28, 1749, in Frankfurt am Main. In his being there were happily blended his mother's joyous fancy and the sterner traits of his father. Thus a rich imagination, a wealth of feeling, and the power of poetic expression went hand in hand with an indomitable will. In the spring of 1770 the young poet went to Strassburg to complete his law course. There Herder happened to be, even then a famed critic and scholar, and he aroused in Goethe a love and understanding of

what was really great and genuine in literature: especially Homer, the Bible, Shakspere, and the *Volkslied* i.e., the simple folksong. In the fall of the year Goethe met Friederike Brion in the parsonage at Sesenheim, a village near Strassburg. Now Herder's teaching bore fruit in an outburst of real song (1, 2 and 4). The influence of the *Volkslied* is clearly discernible in the unaffected naturalness, spontaneity, and simplicity of these lyrics. Thus das *Heidenröslein*, which symbolizes the tragic close of the sweet idyll of Sesenheim, is to all intents and purposes a *Volkslied*.

The following years, spent for the most part in Frankfurt, were the period of *Sturm und Drang* (Storm and Stress) in the poet's life and work. His love for Lili Schönemann, a rich banker's daughter and society belle of Frankfurt, only heightened this unrest (3). In the fall of 1775 the young duke Karl August called Goethe to Weimar. Under the influence of Frau von Stein, a woman of rare culture, Goethe developed to calm maturity. Compare the first *Wanderers Nachtlied* (written February 1776), a passionate prayer for peace, and the second (written September 1780), the embodiment of that peace attained. Even more important in this development is the fact that Goethe, in assuming his many official positions in the little dukedom, entered voluntarily a circle of everyday duties (7 and 8). Thus the heaven-storming Titan, as Goethe reveals himself in his *Prometheus*, learns to respect and revere the natural limitations of mortality (15 and especially 16).

As Goethe matured, his affinity for classic antiquity became more marked, and a consuming desire impelled him to spend two years in Italy (1786–1788). The rest of his years Goethe spent in Weimar, his life enriched above all else by his friendship with Schiller. In this second Weimar period Goethe reached the acme of his powers. Even his declining years, although marked by loneliness and bringing him a full measure of grief (his wife, Christiane Vulpius, whom he had met shortly after his return from Italy, died in 1816, followed in 1830 by his only son), exemplified that earnest striving so characteristic of Goethe. A serene optimism, a deep love of life, was his to the very last. To this das *Lied des Türmers*, written May 1831, bears eloquent

witness. A ripe mellowness seems to blend here with the joyous spirit of youth. Goethe died March 22, 1832.

1. A visit to Sesenheim is the experience that called forth this poem. (Compare Goethe's first letter to Friederike, October 15, 1770.) Notice how all nature is personified and assumes human attributes. In the opening stanzas impetuous haste is stirring, the first two lines have a marked rising rhythm. Notice the quieting effect of the metrical inversion at the beginning of 17, 18, and 19 and of the break in 25 after *ach* and how the whole poem ends with a note of deep joy.

15, 16. *welches, welche* = *what*.

21. *rosenfarbnes Frühlingswetter*, *the roseate hues of spring-time*.

29. *Erden*, old dative singular.

2. Notice that the second and third stanzas are joined as also the last three. The exuberant fullness of joy creates its own form and overleaps the confines of a single stanza.

3. Written June 1775 in Switzerland on Lake Zürich. Goethe had gone there to escape the unrest into which his love for Lili Schönemann had thrown him. The poem opens with a shout of exultation, 1 and 2; note the inversion —××—×— *Saug' ich aus freier Welt*. The rising rhythm of the following lines clearly depicts the movement of rapid rowing. Stanza 2 changes to a falling rhythm; as pictures of the past rise up, the rowing ceases. Stanza 3 depicts a more quiet forward movement; notice the effect of the dactyls in the even lines.

15. *trinken*, metaphorically for *envelop*, *cause to disappear*.

4. The refrain, so common in the *Wolfslied* does not only enhance the melody of the poem, but centers the entire attention on *das Röslein* and retards the quick dramatic movement of the narrative, which latter is heightened by the omission of the article and the frequent inversion of the verb.

2. *Heiden*, old dative.

3. *morgenshön*, the rose has all the fresh pure beauty of the early morning.

18. *Weh und Ach*, *cry of pain, piteous outcry*.

5. For this and the following poem compare Longfellow's translation.

6. *Ein gleiches*, i.e., another *Wanderers Nachtslied*. This poem has been justly called *die Krone aller Lyrif*, *the acme of all lyric poetry*, because of its simple, perfect beauty.

8. *Erinnerung, reminder.*

9. Written in 1813 in memory of the twenty-fifth anniversary of the day when the poet had first met Christiane Vulpius. Its never failing charm lies in its utter simplicity, its *Selbstverständlichkeit*, and in this one respect it may well be compared to Wordsworth's Lucy ("She dwelt among the untrodden ways").

1 and 2. *Für sich* (i.e., *vor sich*) *hingehen*, *to saunter along, to walk along without any special purpose.*

10. Mignon, a fascinating character in Goethe's novel *Wilhelm Meister*, a strange premature child, expresses in this song her longing for her Italian land. In succinct pictures there arise before us her native land, her ancestral home and the way thither. The very soul of this poem is longing, culminating with ever increasing intensity in the refrain. Note the vivid concreteness of the verbs and the noble simplicity of the adjectives; the vowels, especially in 2.

13. *Wolfensteig*, *bridge that hangs on clouds* (Carlyle).

16. *stürzt*, *plunges down*, i.e., descends precipitously.

11. The *Härfenspieler* has, without knowing it, married his own sister. Mignon is the child of this union. In this song he pours forth his despair and the torments of his conscience.

12. Thule is a mythical land of the far North.

3. *sterbend* modifies *Buhle*.

7. *his eyes overflowed with tears.*

8. *so oft, as often as.*

12. *zugleich*, i.e., with his other possessions.

auf, translate *in*. Why *auf*?

22. Note the descriptive effect of the enjambement together with the internal rhyme.

23. *His eyes closed* (in death). *Täten sinken* = *sanken*. *Täten* is an older preterite indicative.

13. The poem embodies the lure of the water. This motif is clearly expressed in 1 and is repeated in 25. In 9, 13, 29 and 31 metrically the same motif recurs. Compare 9 and 29: the speech becomes song and the lure of the nymph's song draws the fisherman down.

4. *cool to his very heart.*

5. *The flood swells up and divides* (as the body emerges from it). Note effect of the inversion —××—×—.

13. *Fischlein*, dative. *Mir ist* = *I feel*.

16. *erst, now for the first time.*

19. *wellenatmend*. The word pictures graphically the rise and fall of the sun's image in the waves.

20. *doppelt schöner* = *doppelt schön*.

22. *Das feuchtverklärte Blau*, *The azure of the sky transfigured in the water.*

30. *Then he was doomed.* Compare the expression: "he is done for."

14. *Erlkönig* is a corruption of *Elbfönig*, i.e., the king of the elves. Notice the difference in the speeches of the three characters: the calm assuaging tone of the father, whose senses seem dead to the supernatural; the luring song of the Erlkönig, that changes abruptly to an impetuous demand; the ever increasing terror of the child till its fear is imparted to the father. The child's speech is driven relentlessly forward by terror; notice the effect of the inversion in 22 and 28: —××—, etc.

19. *führen den nächtlichen Reihn*, *dance the nightly round.*

20. *and rock thee and dance thee and sing thee to sleep.*

28. *Erlking has done me grievous woe.*

15. Suggested by the Staubbach, a cascade near Lauterbrunnen in Switzerland (October 1779). The poem compares human life in its various aspects to a stream. Notice in this connection how the rhythm varies from stanza to stanza.

12. *Wolkenwellen*, *cloudlike waves.*

24. *hjn*, *along.*

26. *weiden*, let graze or feast, i.e., mirror.

30. *mischt vom Grund aus*, stirs from the very bottom.

16. Willing surrender, contented submission to the will of the Highest is the keynote of this poem.

9. childlike thrills of awe.

40, 41. *ihres Daseins*. Ihres refers to Geschlechter. To make it refer to Götter (and adopting the variant reading sie [i.e., Götter] instead of sich) makes an impossible metaphor, since the picture of a chain with its links cannot describe the eternal and changeless life of the gods, but only human life, generation following generation as link on link in a chain. Compare 31, where Goethe has used Wellen with the same purport.

17. Although a part of Faust, this poem is none the less a confession of Goethe himself. Over eighty years old, the poet surveys life as a watchman from his high tower, lets his gaze once more wander over the world, when evening comes, and lo, all is good.

11, 12. *And as all things have pleased me, I am pleased with myself*, i.e., the sum total of my life is good.

SCHILLER

Friedrich Schiller was born in Marbach, Württemberg, November 10, 1759. His short life was one great heroic struggle. His first inclination was to study for the ministry, but the rigorous and arbitrary discipline of the Duke Karl Eugen, whose school the boy as the son of an officer had to enter, considered neither aptitude nor desire, and thus Schiller had to study medicine and become an army surgeon. That he might shape his own destiny he fled from Württemberg in 1782. The following years, in which Schiller gradually gained the recognition he deserved, were a bitter battle against poverty; and when in 1789 he had been made professor of history in Jena, only two years passed before illness forced him to resign. At that moment generous friends came to his aid, and from now on Schiller could live for his ideals.

As he had mastered the field of history, he now for years put his entire energy into the study of philosophy to round out

his *Weltanschauung* (his view of life) and his personality. Even as he worked, he knew that his years were numbered, but his indomitable will forced the weak body to do its bidding, and the best of Schiller's dramas, the greatest of his philosophical poems, were written in these years of illness. Thus Schiller proved himself the master of his fate, the captain of his soul. Only a few weeks before his death he wrote to Wilhelm von Humboldt, „Am Ende sind wir doch beide Idealisten und würden uns schämen, uns nachsagen zu lassen, daß die Dinge uns formten und wir nicht die Dinge.“ (“After all both of us are idealists and would be ashamed to have it reported of us that the things fashioned us and not we the things.”) There was in Schiller, as Goethe said, ein Zug nach dem Höheren, a trend toward higher things. Schiller died in Weimar, May 9, 1805.

As a poet Schiller is in many respects the exact counterpart of Goethe. The latter's lyric verse is the direct result of his everyday experience; his real domain is the simple lyric, das Lied. Schiller, however, confessed that lyric poetry in the narrower sense was not his province, but his exile. Hardly ever did an everyday experience move him to song, and he is at his best in the realm of philosophic poetry, where he has no equal. This philosophic tendency predominates even in his ballads, which are often the embodiment of a philosophical or ethical idea. While they lack the subtle lyrical atmosphere of Goethe's, they are distinguished by rhetorical vigor and dramatic life. Their very structure is dramatic, as an analysis of 18 and 19 will show.

18. Ibykus, a Greek lyric poet of the sixth century B.C., born in Rhegium, a city in Southern Italy.

1. The Isthmian Games were celebrated every two years on the Isthmus of Corinth in honor of Poseidon (Neptune), god of the sea.

6. Apollo, the god of song, archery and the sun (hence also called Helios, 71).

10. *Akrokorinth*, the citadel of Corinth, situated on a mountain above the city.

11. The pine was sacred to Poseidon. A wreath of pine was the award of victory in the games (54).

23. **der Gastliche.** Zeus, to whom hospitality was sacred.

61. **Prytane,** *m.* -en, prytanis, the chief magistrate.

82. **Bühne,** here used for the tiers of seats for the spectators.

Compare *Schaugerüste*, 95.

91. **Kekrops'** *Stadt* = Athens. Kekrops, the legendary founder of the state of Athens. **Aulis**, a harbor in Boeotia.

92. **Pholis**, territory in Greece to the west of Boeotia.

103. **Riesenmaß.** Since the Greek actors wore buskins and a long mask, the gigantic stature of the chorus is in itself no indubitable proof of the supernatural origin of this chorus. Thus the spectators are unable to decide, whether they actually see the Eumenides or only a chorus impersonating them. This is the meaning of 145 and 146. This doubt yields to certainty as the action progresses (170 ff.).

117. *sense beguiling, heart deluding.*

118. **Grimmen** or **Eumeniden**, *Eumenides*, are the avenging goddesses of Greek mythology, the Furies.

150. *weaves the dark entangled net of fate.*

173. *gerochen*, common form is *gerächt*.

182. **die Szene** = Greek *σκηνή*, *the stage*.

19. The problem of the limitation of human knowledge and of the human mind, already touched upon in Genesis 2, 17, had been brought into prominence in Schiller's time by the philosopher Kant. He had defined the limitations of the human mind: we can have no real knowledge of things themselves, but can know only the impressions that things make on our senses; furthermore our knowledge is limited to the finite, we have no knowledge of the Infinite, the Absolute. Schiller, not satisfied with the mere fact, in this poem expresses the conviction that there must be an ethical reason for this necessity, a reason that is beyond our ken. Compare also the beautiful words of Lessing: „Nicht die Wahrheit, in deren Besitz irgend ein Mensch ist, oder zu sein vermeintet, sondern die aufrichtige Mühe, die er angewandt hat, hinter die Wahrheit zu kommen, macht den Wert des Menschen. Denn nicht durch den Besitz, sondern durch die Nachforschung der Wahrheit erweitern sich seine Kräfte, worin allein seine immer wachsende Vollkommenheit besteht. Der Besitz macht ruhig, träge, stolz.“

Wenn Gott in seiner Rechten alle Wahrheit, und in seiner Linken den einzigen immer regen Trieb nach Wahrheit, obßchon mit dem Zusatze, mich immer und ewig zu irren, verschlossen hielte, und spräche zu mir: wähle! Ich stiele ihm mit Demut in seine Linke und sagte: Vater, gib! die reine Wahrheit ist ja doch nur für dich allein!"

Sais, city in ancient Egypt, seat of a famous shrine to Isis.
 Ägyptensland, Ägypten = Egypt.

6. *Hierophant*, *ἱεροφάντης* (literally, the interpreter of the holy), *hierophant*, a priest, the teacher of religious mysteries.

61. *a thrill of heat and cold surges through his frame.*

64. *In seinem Innern*, *in his heart or within him.*

65. *den Allheiligen*, *the most holy (God).* All here has an intensifying meaning.

81. *War dahin, was gone.*

UHLAND

Ludwig Uhland was born April 26, 1787, in Tübingen, where his father and both his grandfathers had been connected with the University. Uhland took up the profession of law, but his heart's desire led him to the study of the older German poetry and folklore, and from 1830 to 1832 he occupied the chair of German Literature in Tübingen. He also took an active part in the political life of his time in the interest of liberal tendencies and a united Germany. He died in Tübingen, November 13, 1862. His poetry is for the most part a product of his earlier years. Reserved and retiring to a fault, Uhland in his lyrics but rarely gives us directly his own emotional life, preferring to let the shepherd, the soldier, the mountain lad speak. The type of the simple folksong predominates, and from the *Volkslied* Uhland introduced into modern verse the modified Nibelungen stanza and the rhymed couplet. In his ballads Uhland prefers older historical subjects, as in *Taillefer*, that rarest jewel among his ballads; or at least uses an historic setting, as in the more popular *Des Sängers Fluch*.

21. — 6. *Mutterhaus*, i.e., source.

18. *rufe zu*, *call to them.*

22. Notice how the first line, giving the situation, is repeated at the close of the poem and thus frames the picture.

6. *Sweet thrills of awe, mysterious stirring.*

23. — 12. *einmal, sometime.*

24. — 7. *sich ins Feld machen, to start out into the field.* Compare *sich auf den Weg machen, to start out.*

25. — 67. *mit jedem Tag, compare English, with every passing day.*

27. — 3. *in freier Hand, with free, i.e., unsupported, hand.*

4. *erfand = fand.*

8. *soll geholfen sein, it shall be remedied.*

29. — 1. *zogen . . . wohl, render did journey.*

2. *bei, at the house of; bei einer Frau Wirtin, at the inn of mine hostess.*

3. *hat Sie, third person singular as formal direct address (obsolete).*

13. *deckte den Schleier zu, covered her face with the veil.*

14. *dazu, while doing this.*

17. *hub, archaic for hob.*

18. *an, archaic for auf.*

30. — 2. *nit, dialectal for nicht.*

5. *in gleichem Schritt und Tritt, keeping step.*

6. *kam gesessen, came flying; kommen is construed with the past participle.*

8. Impersonal construction best rendered by the passive.

31. *Taillefer, i.e., iron cutter.*

Duke William of Normandy defeated the English under Harold at Hastings in 1066.

6. *schwingt = turns.* The water was pulled up by a windlass.

14. *dabei, while doing it.*

16. *klingen mit Schild und mit Schwert, make shield and sword resound.*

25. *fuhr wohl, did journey.*

27. Told by the chronicles. To stumble was an ill omen.
29. *zum Sturme schritt*, *went to attack*.
35. *so laßt mich das entgelten*, etc., *let me receive my dues for that*, etc.
40. *Roland*, one of the famous paladins of Charlemagne; his deeds were much celebrated in song. *Held*, usually weak.
43. *von*, render *with*.
45. *sprengt' er hinein*, i.e., in den Feind. *Stoß*, *thrust* (of the spear).
47. *Schlag*, *blow* (of the sword).
58. *in Lieb und in Leid*, *in joy and in sorrow*.
- 32.—5. *reich an*, *rich in*.
7. *blicken* used transitively.
10. *grau von Haar*. Compare *blue of eyes and fair of hair*.
35. *blitzend*, *like a flash of lightning*.
42. *aller Harfen Preis*, *the best of all harps*.
63. *Heldenbuch*, a book telling of heroes and their deeds.

EICHENDORFF

Joseph Freiherr von Eichendorff, the scion of an old aristocratic family, was born in his ancestral castle in Silesia, March 10, 1788, and died November 26, 1856. Three things especially have left an impression on his poetry: his deeply loved Silesian home with its castle-crowned wooded hills and its beautiful valleys and streams; a simple childlike piety; and an early acquaintance with the *Volfsbücher* and the *Volfslied*. The only things in Eichendorff's life that have a romantic glamor are his happy, carefree student days and his participation in the Wars of Liberation (1813-1815). When peace was declared, the poet entered the service of the Prussian state and proved himself a careful and trusted official. Thus, living a busy life, he could write that classic of romantic idleness: *Aus dem Leben eines Taugenichts*, *The Autobiography of a Good-for-Nothing*.

Eichendorff's lyric verse can be described best by Nietzsche's definition of a *Lied*: „*Takt als Anfang, Reim als Ende, und als Seele stets Musik*.” Music is the very soul of his lyrics to an unusual

degree. A melody of haunting sweetness dwells in his simple lines. It is as if the music of Robert Schumann had sought to clothe itself in words. Coupled with this, we meet a most delicate perception of nature and a remarkable ability to portray her various aspects and her ever varying moods. Romantic *Sehnsucht* (yearning), romantic *Wanderlust* and the romantic love of nature have found in Eichendorff their finest expression.

33. — 10. *vor*, *on account of; because of*.

11. *was*, *why*.

12. *with free throat and joyous breast*.

16. *auf^s best'*, *in the best way*.

34. — 3. *wohl*, *indeed*.

13. *Banner*, usually neuter.

16. The forest is the scene of many of the old legends.

21. *Always remain steadfast and true*. Compare: *Wir bleiben die Alten*, i.e., our feeling toward each other will not change, we shall remain true friends.

35. Besides its love of nature and its religious note, both apparent in the previous poems, notice especially the touch of symbolism; the poet stands in *Waldeßschatten* *wie an des Lebens Rand*.

5, 6. *schlagen herein*, *the tones of the bells come pealing into the shadow of the forest*.

10. *von*, *down from, on*.

36. This poem describes, as the title indicates, the dawn of spring: how spring in a moonlight night imparts a mysterious stirring of new life to all nature. With its variously interwoven rhymes, both end and internal, its use of assonance and alliteration, to mention only the more obvious effects, the poem is a musical symphony.

8. *Wolkenfrau'n*, clouds personified.

11. *Frühlingsgesellen*, i.e., *Waldquellen* as helpers of spring.

37. Might well be compared to the elfin dances of Moritz von Schwind, the romantic painter.

38.—2. ein Schuß fällt, *a shot (of a gun) is heard.*

40.—5. entbrennte for entbrannte.

42. Compare with 38, as to the use of the human element.

1. der Nebel fällt, i.e., sinks away.

2. wie bald sich's röhret, *how soon life will stir.*

43.—4. Note the onomatopoetic effect of the rhythm.

44. This poem is the quintessence of Eichendorff's lyric verse. Note the construction of the stanzas. The first stanza is composed of two syntactic units: 1 and 2, 3 and 4; the second of four units; notice the effect of the two heavy syllables sternflar; the third stanza reverts in structure to the first. Notice the effect of the inversion in 10: Weit ihre Flügel aus, — ××—×—.

RÜCKERT

Friedrich Rückert, born May 16, 1788, died January 31, 1866, represents the combination of poet and scholar in a more striking degree than even Uhland, but he lacks the latter's rare critical ability regarding his own verse. Oriental languages were his special field, and a most astounding technical skill enabled him to reproduce in German the complex Oriental verse forms with their intricate rhyme schemes. Something of this technical skill is apparent in 45, the one well-nigh perfect poem of Rückert. The third stanza is an adaptation from a children's rhyme. This the poet uses as the main motif at regular intervals, slightly varying it in the sixth to express his own feelings directly, and closing the poem with it in the ninth. A similar parallelism is apparent in the odd lines of each stanza. The last line of each stanza must be read with three accents: Was mein einst war,
×— ——.

45.—7. ob, I wonder whether.

14. Unbewußter Weisheit fröh, *joyous in unconscious wisdom,* i.e., full of wisdom and not aware of it.

16. Salomo, Solomon, the wise king of the Hebrews. Oriental legends attributed to him magic and supernatural knowledge.

25. wohl, concessive, *it is true.*

HEINE

Heinrich Heine was born in Düsseldorf, December 13, 1797, of Jewish parents. The Napoleonic Wars were among the chief impressions of his childhood. He saw Napoleon ride through Düsseldorf; he saw the tattered remains of the Grande Armée return from the disastrous Russian campaign; and although not without the patriotic fervor of the German youth, he could not but admire the genius of the great Corsican (46). At Hamburg the young Heine was to enter upon a commercial career under the guidance of his rich uncle, but failed. An unrequited love for his cousin Amalie Heine became for a number of years the subject of his song. His favorite, almost exclusive vehicle; of expression is the simple stanza of the *Volfslied*, which he uses with consummate skill for new effects. Heine's attempts in law proved as futile as those in business; although he did pass his examination for the degree of *Doctor juris*, the study of poetry had been his chief endeavor in his university career. Finally he decided to make literature his profession. Disgruntled with things in general and more especially with Germany — he had been crossed in his love for Amalie's younger sister Therese, the rich uncle not wanting a penniless poet for a son-in-law — Heine went to Paris in 1831, where he lived till his death (February 17, 1856), often reviling but always cherishing and loving Germany, the country of sweet romantic song. Compare his poem *In der Fremde* (64).

46. The theme of the poem is the loyalty of the humble soldier to his chosen hero. Its tone is utterly realistic, its language and metaphors those of everyday prose. Notice the effects Heine achieves by varying the number of unaccented syllables, e.g., 13 and 33, X—X—X—X— and X—XX—XX—XX—.

2. waren gefangen, had been captives.

6. verloren gehen, to be lost.

10. wohl, indeed; ob, because of.

11. Mir ist weh, I am sore at heart; mir wird weh?

13. Das Lied ist aus, the jig is up, all is over.

18. Ich trage, I bear, I cherish.

47—58. A rearrangement from two cycles, *Christliches Intermezzo* and *Heimkehr*. The main theme is the poet's unrequited love for his cousin Amalie Heine (49, Therese).

48. The Lorelei is the name of a high cliff overlooking the Rhine. Clemens Brentano invented the myth, and the theme became popular in the early decades of the nineteenth century. Heine gave it its final form, in which it has practically become a folksong. The first four lines give us the mood of the poet, the second four give the setting of the action. 9-22 describe the action. Notice the utter simplicity of 21 and 22, which characterizes also the short epilogue, 23 and 24. This simple way of ending a poem Heine has in common with the folksong.

4. *That does not leave my thought.*

18. Impersonal, best rendered by the passive.

50. Notice that this poem has the same tripartite structure as the preceding. (Heine's decided preference for this structure is evinced by the great number of poems of three stanzas.)

3. *Ganges*, river in India.

9. This bit of nature description, although unconventional, does not lack truth. Goethe offers a similar example, when he speaks of *schalkhafte* (roguish, waggish) *Beilchen*.

51. One of the finest of Heine's nature poems.

52.—6. *Morgenland*, see Vocabulary.

53.—8. *Nebeltanz*, *the dance of the mists*.

54. Notice the realism of tone, not a word that rises above the plane of everyday prose. A whole tragedy compressed into three stanzas.

6, 7. *The first man that happened to come her way.*

8. *ist übel dran*, *is in a sad fix.*

55. Compare 42, where the *Stimmung*, the mood, of a bit of nature is expressed without any reference to any human element. In this poem of Heine the charm of the evening is embodied in the fair nymph. Compare 37. The same tendency is apparent in many of the paintings of Schwind and Böcklin.

56. Stanzas 1-3 are each divided into two equal parts. In the third stanza, however, the line of division is less marked; notice also the effect of the inversion in 12: *Taucht er ins Fluten-grab, —xx—x—*. In the fourth stanza each line stands by itself.

57. Notice the effect of the rhyme combining the first and fourth lines of each stanza. The first two lines of each stanza have four accents, the last two, three. Notice how the metrical structure of the line is made subservient to the mood expressed; this is especially true of 3: *Es dunkelt schon, mich schläfert, x—x—|| x—x.*

59. An apotheosis of Christ, who is represented as the spirit of universal love permeating all things.

17. *Sonnenherz, sun heart*, since the sun is his heart.

22 ff. These lines imitate clearly the pealing of church bells.

36. *schauernd in, thrilled with.*

60. Notice the dainty effect of the tone coloring, heightened by the skilful use of impure rhymes.

61. The charm of this poem, as of many of Heine's, lies in its suggestive power. The course of events is only dimly sketched, the tragic end hardly more than alluded to. While the first two stanzas are composed of two equal parts each, the last is composed of four.

62. — 2, 4. *Wohl*, translate: *They do, etc.*

63. Of Heine's poems this was the favorite of Lenau. Absolute unity of form and content: ceaseless change in ceaseless monotony.

7. *Wo sind sie hin? Whither are they gone?*

64. — 5. *Das*, without any definite antecedent.

65. The inscription on Heine's grave in Paris. Compare with it Robert Louis Stevenson's *Requiem*.

5. *wo = irgendwo, somewhere.*

11. *Totentlampen*, lamps burned in the vaults in honor of the dead.

PLATEN

August Graf von Platen-Hallermünde was born in Ansbach, Bavaria, October 24, 1796, and died near Syracuse, Sicily, December 5, 1835. The son of a noble family, Platen is, barring his *Weltschmerz* (*world weariness*, compare Lenau) and the fact that he spent a good part of his life in foreign lands, the exact opposite of Heine. While Heine affects a certain carelessness of rhyme and rhythm and diction, Platen observes a studied elegance. His verse form is faultless as if chiselled in marble, his rhymes the most careful and pure. His ballads have a stately majesty of rhythm that reflects the inherent nobility of the poet. On the whole, his stanzas are characterized by a full and sonorous ring, although effects of delicate grace are not wanting (67). Platen is one of the greatest masters of form in German literature and is unrivalled as a master of the sonnet.

66. *Alaric* (*Alaric*), the great leader of the Goths, having conquered Rome, succumbed to a fever when 34 years old (410 A.D.), and was buried by his troops near Cosenza (Cosentia) in the river Busento. Notice the stately dignity of the long trochaic line without any marked caesural pause. Any attempt to introduce the latter spoils the majestic ring of the verse.

1. *lispehn*, best rendered, *are lisped, or resound faintly.*

7. *vied with each other for places in the rows along the stream.*

67. The lily swaying to and fro in the water is perfectly pictured by the rhythm, especially by the recurring five-syllable rhymes.

68. The peculiar effect is largely due to the preponderance of rhymes on *a* or *o* which have proved an insurmountable obstacle for every translator. Even Longfellow failed. His rhymes of light, night, change the whole effect.

9. *in acht nehmen*, *to watch*, in poetry is often construed with the genitive.

14. Refers to the harmony of the spheres.

18. *Deceptively remote distance.*

20. *auf's neue*, *anew.*

69. *Pindar*, the greatest of the Greek lyric poets, died according to legend as here described. He is justly famous for his majestic odes, and Platen revered him as his master.

9. *Schauspiel*, here *theater*.

11. It was customary in Greece for an older man to cultivate the friendship of a youth, e.g., Socrates and Alcibiades.

12. In the Greek drama the action was interspersed with choral odes, which were sung to the accompaniment of flutes.

LENAU

Nikolaus Niembsch von Strehlenau, known as Nikolaus Lenau, the third in the group of the poets of *Weltjämerz* (Lord Byron is the best example in England), was born in Southern Hungary August 13, 1802. The father, a gambler and libertine, died before the boy was five years old; the mother, a high strung, passionate woman, battled with poverty for the sake of her children, of whom Nikolaus was her idol. His first impression of nature was the silent solitude and vastness of the Hungarian plains, which probably helped to accentuate an inherent strain of melancholy. Led astray by a youthful errant passion, he is haunted by a feeling of guilt, of lost innocence, and Dame Melancholy becomes his faithful life companion. When later happiness in the guise of human love crosses his pathway, he does not dare stretch out his hand. Shuddering, he feels there is something "too fatally abnormal about him that he should affix that heavenly rose to his dark gloomy heart." Living only for his art and ever eager to enrich it with new impressions, he goes to America. There Nature was virgin still, untouched by the hands of man. What a lure! Incidentally he hopes to be cured of his melancholy and to gain an easy competence by investing in government land. After a winter spent on the American frontier (1832-1833) he returns to Germany a sadder, if not a wiser man, and becomes a restless wanderer until in 1844 the fate that he always dreaded overtakes him: his spirit is enshrouded in insanity. Six years later, August 22, 1850, he dies in an asylum near Vienna.

Lenau's poetry is for the most part an expression of intense melancholy, full of "sadness at the doubtful doom of human-

kind." It abounds in subtle nature descriptions, often quite impressionistic in their effect (76 and especially 77). Sometimes the poet employs a homely realism (75). Lenau was a master of the violin, and his verse is full of striking rhythmical effects; on the whole he prefers the slower cadences so well suited to his nature.

70. An apostrophe to the night, which is addressed as *du dunkles Auge*.

5, 6. *von hinnen nehmen*, *to take away*.

8. *für und für*, *forever and ever*.

71. — 3. Describes vividly the effect of the pale moonlight on the green sedge.

72. — 7. *was* for *etwas*.

10. *will*, *wills*.

73. — 1 ff. In German, May is the incarnation of all spring-time beauty and bliss. Compare 2 and 110 and the word *Maien-glück* in 29.

3. *ob* = *über*.

8. *Straßen*, old weak dative.

12. *Frühlingskinder*, i.e., birds.

29 f. *mitten in . . . innen*, *in the midst of*.

42. *mag*, *may*.

44. *Erdnen*, see note on 8.

46. 'S ist ewig schade, *it is too bad, it is a pity*.

56. *dränge*, subjunctive of purpose.

59. *ob*, instead of *als ob*. Common with Lenau.

60. *stimmen*, instead of *einstimmen*; *in ein Lied einstimmen* = *to join in a song*.

63. *lag*, *lingered*.

74. The heavy, slow moving rhythm is in apt harmony with the scene portrayed.

12. *einer um den andern*, *one after another, in turn*.

75. — 13. *das aufgeschlagne Gebet*, *the prayer to which the book was opened*.

76. This may be the direct description either of a Dutch landscape or of a painting. Holland, like most of the North Sea Plain, is one vast level expanse of country, through which the rivers and brooks move but sluggishly. Here and there a Dutch windmill looms up; like all other objects it seems to peer forth from a haze because of the moisture-laden atmosphere. Nowhere else does nature assume such a bewitchingly drowsy aspect in autumn as here.

10. *vö*, compare note to 73, 59. *truße* = *trotze*.

11. *Strohkapuze*, refers to the straw thatched roof.

77. — 6. *in eins fallen*, to coalesce.

8. *And in sadness become oblivious of each other.*

9. *hin und wieder*, back and forth.

78. The last of Lenau's *Waldlieder*. The morbid melancholy of the poet has softened, and death is to him *heimlich* still *vergnügt* *Tausch*, silent sweet passing from one state to another.

5. *von hinnen*, away.

MÖRIKE

Eduard Mörike was born in Ludwigsburg, September 8 1804. Circumstances forced him into the study of theology, and so he passed through the schools preparatory to the famous Tübingen School of Divinity, where he completed his studies. He proved but an indifferent student (his thorough knowledge of Greek and Latin was in good part the result of later studies), he preferred to live in a fairy world of his own creation. Nature, music, and poetry were his delight, and of all the poets Goethe was always his favorite. For eight years Mörike was curate in various villages of Württemberg, more than once tempted to give up the ministry, but finally realizing that there was no better place to live his poet dreams than the attic room of a Suabian parsonage.

In 1834 he became pastor in Cleversulzbach, a secluded little village, nestling among the Suabian hills. Here the poet, with his mother and sister, lived an idyllic existence, his most frequent visitor the Muse. Ill health forced him to resign in 1843, and Mörike once more became a wanderer. During

these years love again crossed his path, and to be able to marry — his pension was too meager — he accepted (1851) a position at a girls' seminary in Stuttgart, where he taught German Literature for one or two hours a week, a none too heavy and an altogether congenial task. Mörike died June 4, 1875.

Mörike's poetry gives abundant proof of a rich creative imagination. Even his everyday speech was of an astounding concreteness, and thus the various aspects of Nature assume bodily shape. Spring becomes a youth, the symphony of spring the soft tone of a harp (81); the night — a fairy woman — leans against the rocky cliff listening to the azure of the sky (79). Although the idyllic predominates, deeper tragic notes are not wanting (84, 85) nor is the full note of exuberant joy (86). But early in life Mörike realized that any overflowing measure of joy or grief would prove destructive to his oversensitive nature, and the golden mean became inevitably his ideal (88). Never has he expressed that sweet serenity of soul, which he gained not without a bitter struggle, more beautifully than in the melodious lines: „Auf eine Lampe“ (87).

79. In its allegorical personification the poem might be compared to a painting of Böcklin. Like Venus of yore, the night rises from the sea and at midnight sees the golden balance of time (the heavenly bodies) rest in equilibrium. The springs try to lull the night, their mother, to sleep with a song of the beauty of the day. She prefers the azure melody of the midnight sky, but the waters continue to sing, even in their sleep, of the day that has just passed. This contest the poet has also portrayed rhythmically: compare the measured trochaic movement of the first half of each stanza with the lighter and more rapid dactylic movement of the second half.

5. **Leiter**, since the noises of the day no longer interfere with their song.

12. In apposition with *des Himmels Bläue*. The firmament is the yoke along which the fleeting hours glide; *gleichgeschnungen*, *equally arched*, i.e., perfectly circular.

80. — 3. Schleier, of mist.

5. **Herbstfräftig**, full of autumnal vigor; **gedämpft**, because the

mists and the haze have softened all sharpness of outline and color.

- 81.** — 1. *blaues Band*, metaphorical for blue sky.
 7. *Harfenton*, the symphony of spring, the heard and unheard stirring of new life.

82. The stanza form is an adaptation of a famous Lutheran hymn: *Wie schön leuchtet der Morgenstern*.

83. Of the character of the Feuerreiter, a creation of Mörike, only this much is clear: he fights fire and has often used sinfully (*freventlich*) holy means (*des heil'gen Kreuzes Span*) to charm fire. Finally, however, he becomes a victim of the infernal powers.

21. *der rote Hahn*, the symbol of fire.
 26. *Teind*, Satan.
 40. As the refrain in the preceding stanzas has depicted the tolling of the bell, so the sudden break here depicts the ceasing.
 42. *Müzen*, old weak dative.

84. In its beautiful simplicity this song has become a folksong. Since it presents many metrical irregularities, the following scansion may be found useful. A dot is used to indicate pitch accent.

x—x—x—	—xx—x—
xx—xx—x	—xx—x
·x—x—x—	x—x—x—
x—x—x	x—x—x
·x—x—x—	—xx—x—
x—xx—x	—xx—x
x—x— —	x—x—x—
x—x—x	x—x—x

86. Mörike found the name Röhtraut by chance in an old German lexicon. The full vowel coloring appealed to him and called forth this ballad.

5. *Tut* etc., dialectic periphrastic conjugation = *ſſicht* und *jagt*.
 19. *wunniglich* (*wonniglich*). 22. *vergunnt* (*vergönnt*) — these archaic forms are in keeping with the tone of the ballad and the patriarchal life at King Ringang's court.

87. Appropriately written in the stately Greek trimeter (iambic verse of six feet). Compare with this poem the closing lines of Keats' *Ode to a Grecian Urn*:

Beauty is truth, truth beauty, that is all
Ye know on earth and all ye need to know.

Was aber schön ist, selig scheint es in ihm selbst.
But beauty seems a thing all blessed within itself.

6. *schlingt den Ringelreih'n, circle about in a round dance.*

10. *ihm*, old reflexive instead of *sich*.

88. The confession of Mörike's ideal.

1. *willt* = *willst*.

2. *A thing of joy or a thing of sorrow.*

5-7. *wollest nicht überschütten, pray do not overwhelm with a flood of.*

89. Lines of three and of two accents alternate, so that the poem is really written in blank verse; its character is, however, entirely changed, since the last word of each line stands out because of the necessary rhythmical pause. Notice the change in the last two lines.

HEBBEL

Friedrich Hebbel, Germany's greatest master of tragedy since the days of Schiller, was born March 18, 1813, in the little village of Wesselburen in Holstein. Thus his first impression of nature was the infinite expanse of the North Sea Plain. Bit-terest poverty was his lot from childhood; poverty and loneliness put their harsh imprint on his youth and early manhood. Haunted by hunger, he battled for years to gain a mere living, often on the brink of despair. His only help was a small stipend from the king of Denmark, which enabled him to spend two years in Paris and Rome, and the meager pennies that his devoted friend Elise Lensing, a poor seamstress in Hamburg, sent him. His short stories, his dramas, although they brought him fame, were of little avail in this struggle that seemed all too hopeless. Then a sudden change for the better came. Stopping at Vienna

on his return from Rome, he found himself in a small circle of ardent admirers. He met Christine Enghaus, at that time Germany's greatest tragic actress, who became the most congenial interpreter of Hebbel's heroines. The attraction was mutual, and on May 26, 1846, Friedrich Hebbel and Christine Enghaus were married. Now followed years of calm maturity, the greatest period of Hebbel's dramatic production. Hebbel died in Vienna December 13, 1863. His lyric poetry, for the most part the product of his earlier years, is marked above all by a tendency towards symbolism, these symbols usually of a rich sensuous beauty and often of a rare delicacy. A homely realism is, however, by no means lacking. The musical quality of his verse attracted the genius of Robert Schumann, who set the *Nachtlied* to music.

90. In the spring of 1836 Hebbel went to Heidelberg. A child of the North Sea Plain, he came in contact here with a richer, softer beauty of a more Southern landscape, a beauty which seemed to set free his latent powers. A night in the month of May on the wooded summits near Heidelberg called forth this song. The giant magnitude of the starry heavens awakened in the poet to an overpowering degree the feeling of the greatness of cosmic life; he feels the insignificance of his own individual existence, he feels as if it were in danger of being extinguished by the vastness of the great All; but then sleep comes as a kindly nurse and draws her protecting circle about the meager flame of individual existence. Notice the internal rhymes in the first and second stanzas that picture cosmic life and its reflection in the individual, and the utterly different effect of the third stanza, that returns to the narrower sphere of individual life.

91.—3. spielt herein, *comes playing into the room.*

6. gefällt ihm gar zu sehr, *it likes all too well.*

92.—10. It was customary for the neighbors to perform the last kindly offices for the dead.

16. was, *which.*

93.—1. Die du, *thou who.*

95. — 6 ff. **Wir sterben:** because in this union, when even the last barrier separating the “I” from the “Thou” has fallen, the aim of life has been reached in utter harmony which overcomes the limitations of individual existence. Thus these two souls may return into the All, as expressed in the beautiful symbol of the last stanza.

11. *zerfließen in eins, coalesce.*

97. Compare Keats' *Ode to Autumn*.

98. Addressed to Christine Hebbel, the poet's wife.

3, 4. *in Flammen stehen, to be afame.* This passage could be rendered, *that stands as if afame with morning light at the farthest-most horizon.*

10. *Läßt* = *verläßt*.

KELLER

Gottfried Keller, best known as the master of the *Novelle*, was born in Zürich, July 19, 1819, as the son of a master turner. A love for the concrete world of reality induced him to take up painting. Keller was not without talent in this line, but achieving no signal success, he gave up painting for letters. To secure for himself a stable footing in the civic world, Keller, after a number of years spent in Germany, in 1861 assumed the office of a municipal secretary of his native city, where he died July 15, 1890. Early in life, Keller threw aside all conventional beliefs, and his religion henceforth was a deep love of and a joyous faith in all life. Although Keller was in many respects decidedly matter-of-fact, a calm objective observer with a strong leaning toward utilitarian ideals — he had all the homely virtues of his ancestry — he nevertheless delighted in a myth-creating fancy. Thus Keller is very much akin to his countryman Arnold Böcklin, whom the German world honors as its greatest modern painter.

99. One of the finest expressions extant of love for one's native land. The various national anthems pale before its beauty.

3. *vñ* = *obgleich*.

9. *Selvetia, Switzerland.*
 13. *Gut und Hab* (usually *Hab* und *Gut*), *possessions*; render,
all that I have.
 15. *vñ*, compare 3.

100. The grief and woe of Nature held by the fetters of winter personified by this nymph climbing the „*Seebaum*,“ whose branches are held by the ice. A mythical creation such as Böcklin delighted in.

12. *Glied um Glied, limb upon limb*, i.e., *each separate limb.*
 14. *her und hin, forth and back.*
 16. The very sound of this line is a cry of pity.

101. Written 1879. Theodor Storm called it the best lyric poem since Goethe. Compare C. F. Meyer's letter to Keller congratulating him on his seventieth birthday. Meyer praises Keller's poetry because of its „*innere Heiterkeit*,“ and continues: „Auch meine ich, daß Ihr fester Glaube an die Güte des Daseins die höchste Bedeutung Ihrer Schriften ist. Ihnen ist wahrhaftig nichts zu wünschen als die Beharrung in Ihrem Wesen. Weil Sie die Erde lieben, wird die Erde Sie auch so lange als möglich festhalten.“

STORM

Theodor Storm, like Friedrich Hebbel, is a child of the North Sea Plain; but while in Hebbel's verse there is hardly any direct reference to his native landscape, Storm again and again sings its chaste beauty; and while Hebbel could find a home away from his native heath, Storm clung to it with a jealous love. He was born in Husum (die graue Stadt am grauen Meer) on the west coast of Schleswig-Holstein, September 14, 1817, of well-to-do parents. While still a student of law, he published a first volume of verse together with Tycho and Theodor MommSEN. His favorite poets were Eichendorff and Mörike, and the influence of the former is plainly discernible even in Storm's later verse. Storm left his home in 1851 and did not return until 1864, after Schleswig-Holstein had become German. He died July 4, 1888.

Storm is the poet of the North Sea Plain: he discovered its peculiar beauty. While the tragic note predominates, joy and humor nevertheless abound, and at the beginning of his poems Storm himself significantly placed his *Oktoberlied*, written in the political gloom and uncertainty of the fall of 1848. While realizing fully its inherent tragic elements, Storm loved and glorified life and thirstily drank in its beauty to the very last. This is the keynote of Storm's lyrics.

102. — 21. *die blauen Tage*, *azure days*, i.e., *days blue as the heavens in June*.

103. — 6. *my heart is filled with joyous fright.*

104. — 2. *Stein*, i.e., *millstone*.

8. *Puk*, *Puck*, an elfin spirit of mischief. Compare Shakspere, *Midsummer Night's Dream*.

105. The poet's tribute to his home city Husum, „*die graue Stadt am grauen Meer*.“

13. *für und für*, *forever and ever*.

107. In memory of the poet's sister.

8. *rech^t Geschwister*, *true brother and sister*.

11 f. *Noch weht ein Kinderfrieden mich an*, *still a breath of childhood peace comes to me*.

108. — 18. *Pfingstglocken*; *Pfingsten*, *Pentecost*, is celebrated as a summer festival. In Northern Germany house doors are wreathed with birch twigs, while young birch trees are placed upright on the wings of the numerous windmills.

109. — 6. *Mir ist*, etc., *I feel (full of life) like*, etc.

110. — 1. *vivat*, *Latin, long may he live*, render *hurrah!*

111. — 8. *what otherwise would be honorable*.

112. Storm has used the same motif in *Immensee*.

113. — 7. *Schlag*, i.e., *pulsation (beat) of pain*.

MEYER

Conrad Ferdinand Meyer was born October 12, 1825, in Zürich, and is thus a fellow-townsman of Keller. Like Keller, Meyer is a master of the *Novelle*, but in all other respects there is a most striking difference. Keller was a sturdy commoner and always retained a certain affinity with the soil; there is a wholesome vigor about him. Meyer is of patrician descent; his father, who died early, was a statesman and historian; his mother a highly gifted woman of fine culture. Thus the boy grew up in an atmosphere of refinement. Having finished the Gymnasium, he took up the study of law, but history and the humanities were of greater interest to him. Even in the child two traits were observed that later characterized the man and the poet: he had a most scrupulous regard for neatness and cleanliness, and he lived and experienced more deeply in memory than in the immediate present. Meyer found himself only late in life; for many years also, being practically bilingual, he wavered between French and German. The Franco-German War brought the final decision, and from now on his works appeared in rapid succession. He died in his home in Kilchberg above Zürich, November 28, 1898.

Meyer's lyric verse is almost entirely the product of his later years. It has none of the youthful exuberance of Goethe's earlier lyrics; a note of quiet calm, a mellow maturity pervades all; both joy and sorrow live only in the memory. And still Meyer loved life's exuberant fullness, and a more finely attuned ear hears through this calm the beat of a heart that felt joy and sorrow deeply. Everywhere there is apparent a love of nature interpreted with all the modern subtlety of feeling. Meyer was a Swiss and his landscape is that of Switzerland, one might even say that of Zürich. Nature hardly ever speaks in herself, but only in her human relationship; not the field alone, but the field and the sower (121), the field and the reaper (118); not the lake alone, but the lake and the solitary oarsman (124). The poet loves the work of human hands and especially its highest form, that of art. Thus a Roman fountain (119), a picture, a statue become the subject of his verse. Of all the arts he loved sculpture most, and in its chaste self-restraint his poetry is like

marble. Give marble a voice and you have a poem of Conrad Ferdinand Meyer. His poetry is also akin to marble in its perfection of form that is faultless, because it is the living rhythmic embodiment of an idea, of an experience. Witness but the melody and the rhythm of *der römische Brunnen* or of the *Säerspruch*. In English letters Walter Savage Landor is a kindred spirit and his *Finis*, except for a note of haughty pride, might well be the epitaph of the Swiss poet:

I strove with none, for none was worth my strife.
Nature I loved and, next to Nature, Art:
I warmed both hands before the fire of life;
It sinks, and I am ready to depart.

114. — 9–14. A series of „Liederseelen.“ Every one of these lines contains the idea of one of Meyer’s poems; compare **116**.

11. *gen . . . empor, up towards.*

115. — 10. *dumppfen Rüders*, a case of transferred epithet. The sound goes, of course, with *Schlagen*.

116. — 8. *frägt*, usually *fragt*.

11. *Du tust Dir’s selbst zu leid*, *You do it* (i.e., *stay away*) *to your own grief*.

12. *Was für ein*, *what kind of a*.

119. The theme of Meyer’s lyrics often is a painting, a piece of sculpture, etc. Here a typical Roman fountain has found lasting embodiment.

2. *der Marmorschale Rund*, *the round hollow of the marble basin*.

120. — 3. *zum ersten*, *at first*.

121. The poem in its rhythm embodies the rhythm of the sower. Compare Millet’s painting *The Sower*.

122. — 4. *nicht einer, der darbe*, *not one that may suffer want*.

123. The Dutch school of painting is famous for its realism and its truth to life. The effect of this poem is due in no small

mean to contrast: „das kleine zarte Bild“ of the first two lines described, 12 ff., and the „Junfer mit der Dirn, der vor Gesundheit fast die Wange birst“; the quiet of death, the quiet grief of the master, and the boisterous fullness of life.

Nach, according to, from.

3. *Es pocht, Somebody knocks. Herein, come in.*

5. *Vor, because of.*

6. *Wom, with.*

10. *zur Stunde, at once.*

16. *nach der Natur, from life.*

126. It is necessary to bear in mind that in Switzerland dusk first settles in the valleys and then gradually creeps up to the villages situated on a higher level.

8. *Kilchberg*, the poet's home near Zürich.

128. — 3. *Gemahl, n.* in poetry instead of *Gemählin*.

4. *Morgenšhauer*, *the cool morning breezes*, the chill that falls just before sunrise.

12. *Sommerhöhn*, the higher meadows where the cattle can graze only in the summer months.

LILIENCRON

Detlev von Liliencron, a countryman of Hebbel and Storm, was born in Kiel, June 3, 1844. He loved a soldier's life and served his country in two wars, 1866 and 1870-71, and thus saw life in its grim reality. Because of wounds and debts, he tells us, he left the army. An inborn love of adventure and action made him try his fortune in America, where his mother's father had served under Washington. His aim was to enter the military service of one of the Central or South American states. Disappointed in his hopes, he returned to Germany and for a number of years was a government official. This task, however, proved too irksome for his restless spirit, and in spite of his continual financial embarrassments, he resigned to live as he pleased. He died in Hamburg, July 22, 1909.

In his younger days, Liliencron felt the throb and stir of life far too keenly to find leisure for literature. Not till 1884 did his

first volume of verse appear, recollections of his soldier days. The volume contains graphic descriptions of the most concise brevity, single words taking the place of whole sentences (132).

He delineates war with all its horror, not however without a sad pathos (133). He is also a master at depicting the more joyous side of a soldier's life, the carefree maneuvers of a regiment with its colors and music passing through a village (130). In his love of nature Liliencron is akin to Storm, and even surpasses the older poet in the impressionistic vividness of his descriptions.

130. The poem pictures a German village scene: soldiers with their music approach from the distance, march through and disappear.

3. *bright's*, *breaks forth or bursts forth*.

6 ff. The attention is first focused on the deeper notes. A gradual rise in pitch is noticeable in the lines from instrument to instrument named.

24. *Laternenglas*, of the street lanterns.

29. *Wilhel(mine), Katharine (Trine), Chri(stine)*

131.—9. *firrt*, an onomatopoetic word coined by the poet to imitate the sound of the scythe cutting through the grain.

10. *Arbeitsfrieden*, *the quiet peace of daily labor*.

11. *Heimatwelt*, *home world*. Compare *Alltagswelt*, *work-a-day world*.

132.—4. *march and flood of victory*.

11 f. *durch die Lüfte braust*, etc., *with horrible whir of wings a flight of vultures passes through the air*.

133. Famous battle in the Seven Years War, in which Frederick the Great was defeated with enormous losses by the Austrians.

2. *Sommerhalm*, lit. summerstalk, i.e., *growing grain*.

4. *ist aus*, *is over*.

9. *he had to go*.

16. *Bevern*, a small town in Brunswick.

22. *hinein*, *into the book*.

134.—4. *Winzervölf*, collective sing. Best rendered as plural of *Winzer*.

136. A lullaby for the poet's son Wulff (*Wolf*):

3. **Mondeskahn**, i.e., crescent moon-shaped like a boat. Render the line, *slowly the crescent moon floats like a boat.*

137. — 5. *The content of life not stirred by a breeze.*

138. — 6 ff. **Sonnengrün . . . weiß . . . still.** The peculiar effect of sunlight on colors and on quiet is depicted by these compounds.

14. =**fältig**, -fold.

16. *slowly the dusk of evening lowers.*

VOCABULARY

As this book presupposes a knowledge of elementary grammar, pronouns, numerals, the common prepositions, and modal and auxiliary verbs are not given. Of strong verbs only the vowel change, including the quantity when different from the infinitive, is indicated, unless the verb shows further irregularities. Intransitive verbs that take *sein* contrary to rule are marked with *f.* The prefix of separable verbs is followed by *-*. Of nouns only the plural is given, unless they belong to the so-called mixed declension. Compound words whose meaning is readily discernible from the component parts, are not included.

A

Abend, *m.* —e evening
Abendrot, *n.* evening glow
abends, *adv.* in the evening
Abendschein, *m.* evening light or glow
ab-fallen, *ie, a; ä, intr.* fall off
Abgrund, *m.* —e abyss
ab-fahren, *refl.* turn away
ab-leiten, *tr.* lead aside
ab-lenken, *tr.* turn aside, divert
ab-messen, *ä, e; i, tr.* measure off [take off
ab-nehmen, *a, omm; imm, tr.*
ab-reisen, *intr.* leave on a journey
Abschied, *m.* departure, farewell
ab-schmeicheln, *tr.* obtain by flattery
ab-streifen, *tr.* slip off
ab-zählen, *tr.* count off
ach alas, ah
achten, *tr.* heed, care for (*poet. with gen.*)
acht=geben, *a, e; i, intr.* give heed

ächzen, *intr.* groan
Adé, *n.* farewell
Ader, *f.* —n vein, blood vessel
ahnen, *tr. and intr.* divine, have a foreboding of . . .
ahnungsvoll full of sweet foreboding; ominous
Ähre, *f.* —n ear of grain
Ährenfeld, *n.* —er field of ripening grain
All, *n.* the universe; entirety, unison
allda there
allzu, *adv. (in compounds)* much too, all too
Alpe, *f.* —n the Alps
alt old
Alter, *n.* — age
Altersschwäche, *f.* senility, weakness of old age
Amme, *f.* —n nurse
Amselshag, *m.* song of the Amsel (*kind of blackbird*)
an-beten, *tr.* worship
an-bliden, *tr.* look at
an-brechen, *ä, o; i, intr.* dawn, break

- andächtig devout
 an-fangen, i, a; ä, tr. begin
 an-fassen, tr. catch hold of, seize
 an-gehen, ging, gegangen *intr.* be possible
 Angel, m., f. -s, -n fishhook
 Ange-sicht, n. -er face, countenance
 Angst, f. -e fear, anguish
 ängsten, } tr. cause fear, frighten
 ängstigen } en; *refl.* be afraid
 an-halten, ie, a; ä, tr. stop; *intr.* last
 an-klagen, tr. accuse
 an-klingen, a, u, *intr.* begin sounding
 an-legen, tr. put on, don
 an-rufen, ie, u, tr. implore, call upon.
 an-schauen, tr. look at, gaze at
 an-sehen, a, e; ie, tr. look at
 an-stimmen, tr. strike up or start (*a song*)
 an-stoßen, ie, o; ö, tr. strike, knock against; clink glasses
 An-tis, n. -e face, countenance
 Antwort, f. -en answer
 an-vertrauen, tr. intrust
 an-wehen, tr. blow or breathe upon
 an-wenden, reg. or wandte, gewandt, tr. use, employ
 Apfel, m. -e apple
 Arbeit, f. -en work, labor
 Ärger, m. vexation, anger
 arm poor
 Arm, m. -e arm
 Art, f. -en kind, type
 Arzt, m. -e physician
 Asche, f. -n ashes
 Asien Asia
 Ast, m. -e branch
- Atem, m. respiration, breath
 atemlos breathless
 Atemzug, m. -e breath, respiration
 Äther, m. ether (*i.e.*, the blue heavens)
 atmen, *intr.* and *tr.* breathe
 auf-bauen, tr. build up, erect
 auf-decken, tr. uncover, lay bare; raise, lift
 auf-donnern, tr. dress ostentatiously
 Auf-senthalt, m. -e abode
 auf-erziehen, erzog, erzogen, tr. bring up, rear
 auf-fangen, i, a; ä, tr. catch, capture, receive
 auf-fin-den, a, u, tr. find, discover
 auf-hangen, i, a, tr. suspend, hang up
 auf-heben, o, o, tr. pick up, raise
 auf-raf-fen, tr. snatch up; *refl.* rise quickly
 auf-recht upright, erect
 auf-reichen, *intr.* reach upward
 auf-richtig honest
 auf-schlagen, u, a; ä, tr. open (*a book*)
 auf-schweben, *intr.* soar up
 auf-springen, a, u, *intr.* spring up, jump up
 auf-ste-hen, stand, gestanden, *intr.* arise, get up
 auf-stei-gen, ie, ie, *intr.* rise upward, ascend
 auf-tauchen, *intr.* rise up, emerge from (*the water*)
 auf-tür-men, tr. pile up; aufgestürmt towering
 aufwärts upward
 Auge, n. -s, -n eye

- aus-blissen, *intr.* look out
 aus-brennen, brannte, gebrannt,
 intr. cease burning or glow-
 ing, burn out
 aus-graben, u, a; ä, *tr.* dig out
 aus-klingen, a, u, *intr.* cease
 sounding
 aus-löschen, o, o; i, *intr.* be ex-
 tinguished, go out
 aus-machen, *tr.* settle
 aus-rufen, ie, u, *tr.* call out,
 cry out
 aus-ruhen, *intr.* rest; ausgeruht
 haben be rested
 aus-schauen, *intr.* look out
 aus-singen, a, u, *intr.* cease or
 finish singing
 aus-spannen, *tr.* stretch out,
 spread
 aus-steigen, ie, ie, *intr.* get out,
 disembark
 aus-strecken, *tr.* stretch out,
 prostrate
 aus-ziehen, zog, gezogen, *tr.*
 undress; take off, pull off
- B**
- Bach, *m.* ae brook
 baden, *tr.* and *intr.* (*refl.*) bathe
 Bahn, *f.* -en path, track
 bald soon; — . . . — now
 . . . now
 Band, *m.* ae volume
 Band, *n.* aer ribbon
 Band, *n.* -e bond, fetter
 bang, fearful, afraid
 bangen, *intr.* yearn
 Bank, *f.* ae bench
 bannen, *tr.* charm, drive away
 Banner, *n.* — banner
 Bark, *f.* -n barque
 Bart, *m.* ae beard
- Bau, *m.* -s, -ten structure,
 building
 Bauch, *m.* ae belly, paunch
 Bauer, *m.* -s and -n, -n farmer
 Baum, *m.* ae tree
 bäumen, *refl.* rear, prance
 beben, *intr.* tremble, shake
 Becher, *m.* — cup, goblet
 Beckenschlag, *m.* ae clang of
 cymbals
 bedecken, *tr.* cover
 bedeuten, *tr.* mean, portend
 Bedeutung, *f.* -en meaning
 bedrohen, *tr.* threaten, menace
 bedrücken, *tr.* oppress
 beengen, *tr.* narrow in, oppress
 beerdigen, *tr.* bury
 Beet, *n.* -e 'bed (in a garden)
 befragen, *tr.* question
 befreien, *tr.* free, liberate
 befreundet, friendly
 begegnen, *intr.* meet, pass
 Begier, *f.* desire
 beginnen, a, o, *tr.* begin
 begläzen, *tr.* illumine, cover
 with radiance
 begleiten, *tr.* accompany
 Begleiter, *m.* — one who ac-
 companies a person, com-
 panion
 beglücken, *tr.* make happy, bless
 with happiness
 begraben, u, a; ä, *tr.* bury
 begrenzen, *tr.* confine, limit
 Behagen, *n.* content, delight
 behalten, ie, a; ä, *tr.* retain,
 keep; das Wort — keep on
 speaking
 Beharrung, *f.* perseverance,
 continuance
 behend(c), nimble, agile
 beherzt courageous, daring
 Bein, *n.* -e leg

- beinern bony, skeleton
 beisammen together
 belämpfen, *tr.* combat, resist
 bekennen, *bekannte, bekannt, tr.*
 confess
 bellommen oppressed
 bellen, *intr.* bark
 bemessen, ā, e; i, *tr.* measure
 benebeln, *tr.* cover with fog;
 p.p. befuddled, drunk, made
 drowsy
 bereit ready, prepared
 bereiten, *tr.* prepare
 Berg, *m.* — mountain
 bergen, a, o; i, *tr.* hide, shelter
 Bergeshang, *m.* — mountain
 slope
 Bergesrand, *m.* — edge or side
 of a mountain or hill.
 Bergesrücken, *m.* — mountain
 ridge or crest
 berichten, *tr.* report [explode
 bersten, a (o), o; i, *intr.* burst,
 beruhigen, *tr.* calm
 berühren, *tr.* touch
 besänftigen, *tr.* assuage
 beschatten, *tr.* cast a shadow on,
 shade
 beschauen, *tr.* view, look at
 Bescheid, *m.* — answer, re-
 sponse; — trinken pledge
 (*i.e.*, answer to a toast)
 bescheiden, ie, ie, *tr.* apportion,
 allot, destine; *refl.* moderate
 oneself, resign oneself to
 one's fate
 Bescheiden, *n.* moderation, con-
 tent, resignation
 bescheinen, ie, ie, *tr.* illumine,
 shine upon
 beschleichen, ī, ī, *tr.* steal upon
 beschmutzen, *tr.* make dirty,
 sully
- Beschützer, *m.* — protector
 besiegen, *tr.* overcome, conquer
 besingen, a, u, *tr.* sing about,
 praise in song
 Besinnung, *f.* consciousness, re-
 flection; — raubend robbing
 one of the power of reflec-
 tion, sense destroying
 besinnungslos unconscious
 Besitz, *m.* possession
 besitzen, *besäß, besessen, tr.* possess
 bespiegeln, *refl.* gaze at oneself
 in a glass
 besprechen, ā, o; i, *tr.* charm by
 magic words
 besser better
 bestehen, *bestand, bestanden, (in),*
intr. consist (of)
 bestellen, *tr.* order, give a mes-
 sage
 bestrahlen, *tr.* shine upon, il-
 lumine
 beten, *intr.* pray
 betören, *tr.* beguile, delude
 betrügen, o, o, *tr.* deceive
 Bett(e), *n.* — es, — en bed
 Bettelkind, *n.* — er beggar child
 betteln, *tr.* beg
 Bettler, *m.* — beggar
 beugen, *tr.* and *refl.* bend, bow
 bewachen, *tr.* guard, watch over
 bewahren, *tr.* guard, keep
 bewegen, *tr.* move, stir, agitate
 beweinen, *tr.* lament, weep for
 bewußt conscious of
 bezeigen, *tr.* and *refl.* show,
 manifest
 biegen, o, o, *tr.* and *refl.* bend
 Biene, *f.* — n bee
 Bier, *n.* — e beer
 Bild, *n.* — er picture; image
 bilden, *tr.* form
 binden, a, u, *tr.* bind, tie

Birne, f. -n	pear	blutig	bloody
Bitte, f. -n	request, prayer	Blutstrahl, m. -s, -en	stream of blood
blähen, tr.	cause to bloat, distend	Boden, m.	soil, ground; space below the rafters
blank	shining, bright	Bodenluke, f.	-n trapdoor opening into the attic
blasen, ie, a; ä, tr. and intr.	blow	Bogen, m.	bow, arch
bläß	pale	Bombardon, n.	bombardon
Blatt, n.	-er leaf	Boot, n. -e	and Böte boat
blau	blue, azure; im Blauen in the azure blue	Born, m. -e	fount, spring
Blau, n.	azure of the sky	böse	evil, wicked
Bläue, f.	blueness, azure	Bösewicht, m. -er	rascal, wrong doer
blauen, intr.	appear blue, become blue	brauchen, tr.	use, need, be in need of (with genitive)
bleiben, ie, ie, intr. (j)	remain	brauen, tr. and intr.	brew, ferment
bleich	pale	braun	brown
blenden, tr.	blind, dazzle	brausen, intr.	roar
Blick, m. -e	glance, look	Brautfest, n. -e	bridal festival
blicken, intr.	look, gaze	brechen, ä, o; i, tr.	break; pick (eine Blume); das Auge bricht the eye grows dim in death
blinken, intr.	gleam, glisten	brennen, braunte, gebrannt, intr.	burn
Blik, m. -e	lightning, flash of lightning	Brot, n. -e	bread
blicken, intr.	flash, gleam	Brücke, f. -n	bridge
Blikschlag, m. -e	stroke of lightning	Bruder, m. -e	brother
blond	blonde, fair	Brudergruß, m. -e	brotherly greeting
blühen, intr.	blossom, bloom; blühend in the bloom of life	Brunnen, m. —	well, fountain, spring
Blume, f. -n	flower	Brust, f. -e	breast
Blumengesicht, n. -er	blossom face	Brut, f. -en	brood
Blumengewind, n. -e	wreath of flowers	Bube, m. -n	knave, boy, fellow
Blut, m.	blood	Buch, n. -er	book
Blüte, f. -n	blossom	Buche, f. -n	beech
bluten, intr.	bleed	buchendunkel	dark with beeches
Blütendampf, m. -e	haze of blossoms (Dampf steam, vapor)	Bucht, f. -en	bay
blütenreich	rich in blossoms, full of blossoms	Buhle, f. -n	sweetheart; m. lover
Blütenschimmer, m. —	shimmer of blossoms	Buhler, m. —	lover, wooer

Bühne, <i>f.</i> —n stage	da=stehen, stand, gestanden, <i>intr.</i>
bunt, of various colors	be or stand there
Bursche, <i>m.</i> —en (—e) fellow, youth, boy	dauern, <i>intr.</i> last, endure, continue
Busch, <i>m.</i> —e shrub, bush	dazu besides
Busen, <i>m.</i> — bosom	dazwischen in between
C	
Chor, <i>m.</i> —e chorus, choir	Decke, <i>f.</i> —n covering, blanket; ceiling, roof
christlich Christian	decken, <i>tr.</i> cover
Christus, <i>m.</i> —i, —o, —um Christ	Degen, <i>m.</i> — sword
D	
Dach, <i>n.</i> —er roof	Degenknauf, <i>m.</i> —e pommel of the sword's hilt
Dachgestühl(e), <i>n.</i> —e rafters	Deingedenken, <i>n.</i> thinking of you
daheim at home	Demut, <i>f.</i> humility
dahin thither	denken, dachte, gedacht, <i>tr.</i> think; jemandes or an jemanden — think of someone
dahin-strecken, <i>tr.</i> stretch out	dereinst some (future) day, in days to come
damit with it or them	derweil the while that (<i>archaic</i> for während while)
dämmern, <i>intr.</i> spread a feeble light (<i>used of the coming of dawn or dusk</i>)	deutsch German
Dämmerschein, <i>m.</i> —e twilight	dicht dense, close
dämm(e)rig dusky	dichten, <i>tr.</i> compose or create in poetry; im Leben oder Dichten in life or verse
Dämmerung, <i>f.</i> twilight, dawn	Dichter, <i>m.</i> — poet
dämpfen, <i>tr.</i> subdue	dick thick, fat, plump
Dank, <i>m.</i> thanks, gratitude; zu — so as to merit thanks or meet approval	dienen, <i>intr.</i> (<i>with dat.</i>) serve
daran at it, beside it	Dienst, <i>m.</i> —e service; ich bin zu — I am at your service
darben, <i>intr.</i> suffer want	Dirne, <i>f.</i> —n lass, girl
dar=bieten, o, o, <i>tr.</i> offer	Distel, <i>f.</i> —n thistle
dar=bringen, brachte, gebracht, <i>tr.</i> offer, present, sacrifice	Donner, <i>m.</i> — thunder
darob on that account	donnern, <i>intr.</i> thunder
darüber=gehen, ging, gegangen, <i>intr.</i> surpass; es geht mir nichts darüber I prize nothing more highly	Donnerfeule, <i>f.</i> —n thunder club
da=sein, <i>intr.</i> be present	doppelt double, twofold
Dasein, <i>n.</i> existence	Dorf, <i>n.</i> —er village
	dort there, yonder
	Drache, <i>m.</i> —n dragon
	drall buxom
	drängen, <i>tr.</i> press

draus <small>s</small> , daraus <small>s</small> out of, therefrom	düster dark, gloomy
draußen outside, without	Düster, <i>n.</i> gloom, darkness
drehen, <i>tr.</i> turn	düsterröt gloomy red
drein=(or darein-)bliesen, <i>intr.</i>	
drein-schauen look on	
dreist bold	
dringen, a, u, <i>intr.</i> press, penetrate; in jemanden — im portune	
drinnen within	eben for soeben just
droben up there	echt genuine, real
dröhnen, <i>intr.</i> reverberate	Ecke, <i>f.</i> -n corner
Trossel, <i>f.</i> -n thrush	edel noble
drüben yonder	Efeu, <i>m., n.</i> ivy
drücken <i>tr.</i> press	ehe before
drunten down below, down there	Ehre, <i>f.</i> -n honor
Duft, <i>m.</i> -e odor, fragrance; haze	Ghrenkreuz, <i>n.</i> -e cross of honor
duften <i>intr.</i> be fragrant, spread fragrance	Eiche, <i>f.</i> -n oak
duftig fragrant; hazy, airy	eigen peculiar
duoden, <i>tr.</i> bear, tolerate	Eigentum, <i>n.</i> -er possession
dumpf dull, hollow (<i>of sound</i>)	eilig hasty, hurried
dumpfbrausend with a hollow roar	ein-fallen, ie, a; ä, <i>intr.</i> interrupt
dunkel dark	ein-fahren, <i>intr.</i> enter, turn in
dunkeln, <i>intr.</i> grow dark	ein-läuten, <i>tr.</i> ring in
dünn thin	ein-legen, <i>tr.</i> lay or put in; ein-gelegte Ruder oars dipped into the water
durchbeben, <i>tr.</i> throb through	einmal once (upon a time)
durchdringen, a, u, <i>tr.</i> penetrate	einsam lonely, alone
durchhießen, <i>tr.</i> hasten or pass through quickly	ein-scharren, <i>tr.</i> bury hurriedly (scharren = scrape, scratch)
durchstreichen, i, ī, <i>tr.</i> ramble, roam through	ein-schenken, <i>tr.</i> pour in or out; Wein — fill the glasses with wine
durchwandeln, <i>tr.</i> wander through	ein-schlafen, ie, a; ä, <i>intr.</i> fall asleep
dürftig scanty, sparse	ein-schlummern, <i>intr.</i> fall asleep; wieder — return to slumber
dürr withered, dry	einst sometime, once upon a time
Durst, <i>m.</i> thirst	ein-steigen, ie, ie, <i>intr.</i> get in
Dursteswut, <i>f.</i> rage of thirst	einstmals once upon a time
durstüberquält overtortured by thirst	eintönig monotonous
	ein-treten, a, e; tritt, <i>intr.</i> enter
	einzeln single

- einzig single, unique, only
Eis, *n.* ice
Eisen, *n.* — iron
 elend wretched
Elfe, *f.* — elf
 empfangen, *i*; *a*; *ä*, *tr.* receive
 empfinden, *a*, *u*, *tr.* feel
 empor upward
Ende, *n.* —*s*, *-n* end; *an allen*
 —*n* everywhere; *am* — finally
 enden, *intr.* end, stop
Engelland = England, *n.* Eng-
 land
 englisch English
 entbrennen, entbrannte (*ent-*
 brennte), entbrannt, *intr.* start
 to burn or to glow
 entdecken, *tr.* discover
 entfachen, *tr.* enkindle
 entfahren, *u*, *a*; *a*, *intr.* escape,
 slip from
 entfärben, *tr.* decolorate; *refl.*
 lose color, fade
 entfernen, *tr.* remove; *refl.*
 withdraw
 entfliehen, *o*, *o*, *intr.* escape
 entgegen-ragen, *intr.* project or
 loom up against
 entgelten, *a*, *o*; *i*, *tr.* suffer or
 atone for
 entkleiden, *tr.* and *refl.* undress
 entlang (*prep.* with *acc.*) along
 entlegen distant, far off
Entsagung, *f.* —*en* renunciation
 entschlafen, *ie*, *a*; *ä*, *intr.* go to
 sleep
 entschleiern, *tr.* unveil
 entschweben, *intr.* soar away
Entsetzen, *n.* terror
 entspringen, *a*, *u*, *intr.* escape
 entstellen, *tr.* disfigure
 entzwei-springen, *a*, *u*, *intr.*
 burst asunder
- Erbe*, *m.* —*n* heir
 erblässen, *intr.* turn pale, die
 erbleichen, *i*, *i*, *intr.* turn pale
 erblicken, *tr.* catch sight of
 erdbeschränkt "earth sullied,"
 covered with earth
Erde, *f.* —*n* earth
 erdenken, erdachte, erdacht, *tr.* de-
 vise, invent
 erfahren, *u*, *a*; *ä*, *tr.* experi-
 ence, learn
 erfinden, *a*, *u*, *tr.* invent (*archaic*
 for *finden* find)
 erfreulich joyful, pleasing; —
 sein be a thing of joy
 ergießen, *v*, *v*, *tr.* pour forth,
 shed
 erglänzen, *intr.* shine forth
 ergötzlich amusing
 ergreifen, *iss*, *iss*, *tr.* seize, grasp
 erhalten, *ie*, *a*; *ä*, *tr.* preserve,
 keep; receive
 erheben, *o*, *o*, *tr.* raise, uplift;
 refl. rise
Erinnerung, *f.* —*en* memory, re-
 membrance
 erfalten, *intr.* grow cool
 erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*
 recognize
 erklingen, *a*, *u*, *intr.* resound
 erlernen, *tr.* learn
 erleben, *a*, *e*; *ie*, *tr.* choose
 erleuchten *tr.* illumine
 ersiegen, *a*, *e*, *intr.* succumb, be
 defeated
 erlöschien, *o*, *o*; *i*, *intr.* go out,
 be extinguished
 ermatten, *intr.* grow weary
 ermüden, *intr.* grow tired
 ernst earnest, serious
Ernst, *m.* earnestness, serious-
 ness
Ernte, *f.* —*n* harvest

- erquicken, *tr.* refresh
 Erquickung, *f.* — refreshment
 erreichen, *tr.* reach, attain
 erschallen, *weak or o, o; intr.* re-
 sound, ring out
 erscheinen, *ie, ie; intr.* appear
 erschlagen, *u, a; ä, tr.* slay, kill
 erschrecken, *ä, o; i; intr.* be ter-
 rified or frightened
 erschwingen, *a, u, refl.* take wing
 or flight
 erstarren, *intr.* grow numb, be
 paralyzed, turn rigid
 erstechen, *ä, o; i, tr.* kill by
 stabbing, stab or run through
 with a knife or sword
 ersteigen, *ie, ie, tr.* climb
 ersticken, *tr. and intr.* smother,
 choke, suffocate
 erwachen, *intr.* awaken
 erwählen, *tr.* choose
 erwarten, *tr.* await, wait for
 erweisen, *ie, ie, tr.* prove; render,
 bestow upon
 erweitern, *tr. and refl.* widen, ex-
 pand, grow
G
 Grz., *n. —e* ore, metal, bronze
 erzählen, *tr.* tell, relate
 essen, *ab, gegessen; ißt, tr.* eat
 etwa perhaps, perchance
 Eule, *f. —n* owl
 ewig eternal
 Ewigkeit, *f. —en* eternity
- F**
 fachen, *tr.* fan, kindle
 Fackel, *f. —n* torch
 Fahne, *f. —n* flag [journey, go
 fahren, *u, a; ä, intr.* move,
 fallen, *ie, a; ä, intr.* fall, drop; et=br/>
 was fällt jemandem in die Augen
 something strikes one's gaze
- falten, *tr.* fold
 Falter, *m. —* butterfly
 fangen, *i, a; ä, tr.* catch, capture
 Farbe, *f. —n* color
 fassen, *tr.* grasp, take hold of,
 seize, understand
 fast almost
 Faust, *f. —e* fist
 Fehl, *m. —e* wrong, guilt, blem-
 ish
 Feier, *f. —n* festal celebration
 feierlich festal, solemn
 feiern, *intr.* rest (*from one's*
 labor)
 feig cowardly
 fein fine, delicate, fair
 Feind, *m. —e* enemy
 Feld, *n. —er* field
 Fels, *m. —ens, —en* rock, cliff
 Felsenbank, *f. —e* bench of rock
 Felsenriff, *n. —e* reef
 Felsen schlucht, *f. —en* rocky
 ravine
 felsig rocky
 Felswand, *f. —e* wall of rock,
 precipice
 Fenster, *n. —* window
 Ferge, *m. —n* ferryman
 fern far, distant; (*with dat.*) far
 from
 Ferne, *f. —n* distance
 fernher from afar
 fernhin far off
 Fest, *n. —e* festival, celebration
 fest(e) firm, fast
 fest-halten, *ie, a; ä, tr.* hold
 (firmly)
 feucht moist, wet
 Feuer, *n. —* fire
 Feuerleiter, *f. —n* fire ladder
 feurig fiery, ardent
 Fichte, *f. —n* pine
 Fieber, *n. —* fever

- fieberwild** wild or raging with fever
- finden**, a, u, *tr.* find
- finster** dark, gloomy
- Finsternis**, f. -*isse* darkness
- Firn**, m. -*e* last year's snow; mountains topped with perpetual snow
- Firneschein**, m. — glow of the snow-capped mountains
- Fisch**, m. -*e* fish
- fishen**, *tr.* fish
- Fischer**, m. — fisherman
- flach** flat, level
- flämisch** Flemish
- Flamme**, f. -*n* flame
- flattern**, *intr.* flutter
- flechten**, o, o; i, *tr.* braid, plait, intertwine
- flehen**, *intr.* beseech, implore, pray (um etwas for something)
- fleißig** industrious, busy
- fliegen**, o, o, *intr.* fly
- fliehen**, o, o, *intr.* flee; *tr.* flee
- fließen**, ö, ö, *intr.* flow [from *flimmern*, *intr.* glitter, glimmer]
- flink** quick, swift, nimble
- Flinte**, f. -*n* gun, rifle
- flirren**, *intr.* vibrate
- Flitter**, m. — spangle, tinsel; empty pomp
- Flor**, m. veil
- Flötist**, m. -*en* flute player
- Fluch**, m. -*e* curse
- flüchtig** fleeting, fleeing
- Flug**, m. -*e* flight
- Flügel**, m. — wing, pinion
- Flügelschlag**, m. -*e* flap or beat of the wings
- Flügelwehn**, n. wafting of wings
- Flur**, f. -*en* field, plain
- Fluß**, m. -*e* river
- flußüberwärts** across the river
- flüstern**, *intr.* whisper
- Flüsterwort**, n. -*e* whispered word
- Flut**, f. -*en* flood
- fluten**, *intr.* stream, surge
- Flutengrab**, n. -*er* grave beneath the water
- födern** = *fordern*, *tr.* demand
- Föhn**, m. -*e* south wind
- folgen**, *intr.* (with dat.) follow
- fördern**, *tr.* advance, hasten
- Form**, f. -*en* form
- Forschbegierde**, f. desire to learn or investigate
- forschen**, *intr.* inquire into, search
- fort**, *adv.* away; *sep. pref.* (1) with verbs expressing a change of place away, e.g., *fortziehen* journey away, depart; *forttragen* carry away; (2) on, to continue to, e.g., *fortsingern* keep on singing, continue to sing
- fort und fort** on and on
- fragen**, *tr.* ask
- Fräger**, m. — questioner
- frank**, frank
- Frankreich**, n. France
- Frau**, f. -*en* woman, wife, Mrs.
- Fräulein**, n. — Miss, unmarried young lady, (*archaic*) young lady of rank
- frech** insolent, audacious
- frei** free
- frei=geben**, a, e; i, *tr.* set free, release
- Freiheit**, f. -*en* freedom, liberty
- fremd** foreign, alien, strange
- Fremdling**, m. -*e* stranger
- Freude**, f. -*n* joy

Freudenrechnung, f. —en account of joys	gänzlich entire
freudig joyful	gar very, utterly
freuen, refl. rejoice, be happy; tr. make rejoice, make happy	Garbe, f. —n sheaf
Freund, m. —e friend	Garten, m. — garden
freundlich friendly, kindly	Gasse, f. —n narrow street
Frevel, m. — outrage, wrong	Gäst, m. —e guest
freventlich outrageous, nefarious	Gästfreund, m. —e person con- nected with another by ties of hospitable friendship
Friede, m. —ens peace	gästlich hospitable
Friedenswunder, n. — miracle of peace, peaceful miracle	Gaul, m. —e horse of inferior breed, nag
friedfertig, friedlich peaceful	Gazelle, f. —n gazelle
frisch fresh	Gebein, n. (collective) — bones, frame
froh merry; (with gen.) happy in	Gebell, n. barking
fröhlich joyful, glad	geben, a, e; i, tr. give
fromm pious, reverend, God- fearing	Gebet, n. —e prayer
frommen, intr. (with dat.) be useful, avail or profit	Gebrüll, n. roar, roaring
Frucht, f. —e grain, fruit	Gedanke, m. —n thought
früh early	gedankenvoll full of thought, absorbed in thought
Frühe, f. dawn, early morning	gedrang narrow (from drängen)
Frühling, m. —e spring	Gedränge, n. — throng, surg- ing crowd
Frühstück, n. —e breakfast	Gedröhne, n. — resounding or sonorous pealing
fühlen, tr. and intr. (refl.) feel	geduldig patient
führen, tr. lead; einen Schlag — deal a blow	gefährden, tr. endanger
Führer, m. — leader, guide	gefallen, ie, a; ä, intr. please; es gefällt mir I like it
füllen, tr. fill	Gefieder, n. — plumage
funkeln, intr. sparkle	Gefild(e), n. —e field
Funken, m. — spark	Geflügel, n. birds, winged creatures
furchtbar terrible	gestürgelt winged
fürder onward	gefrieren, o, o, intr. freeze, con- geal
fürsichtig = vorsichtig prudent, cautious	Gefühl, n. —e feeling, emotion
Fuß, m. —e foot	Gefunfel, n. sparkling, glitter- ing
Fußgestell, n. —e pedestal	Gegend, f. —en region, country
G	
Gabe, f. —n gift	gegenwärtig present
Gang, m. —e course	
ganz whole, entire	

- geheim secret
Geheimnis, *n.* -isse secret
 gehen, ging, gegangen, *intr.* go
 geheimer (*only with negative nicht*)
 uncanny
Geier, *m.* — vulture
Geierflug, *m.* — flight of vultures
Geißel, *f.* -n scourge, lash
Geist, *m.* -er spirit, ghost,
 phantom
geistern, *intr.* spook
Gelände, *n.* — open fields
 gelassen calm, gentle
Geläut(e), *n.* -e set of bells,
 chime; ringing, pealing (*of*
bells)
Geliebter, *m.* *Geliebte*, *f.* be-
 loved, lover, sweetheart
geline gentle, mild, soft
gellen, *intr.* sound shrill
geloben, *tr.* promise, vow
 gelsten, a, o; i, *intr.* be valid, be
 worth; concern; es gilt mir
 it is for me; es gilt uns heut
 zu röhren our duty to-day
 is etc.
Gemach, *n.* -er room, chamber
gemachsam, *adv.* leisurely
Gemahl, *n.* spouse, consort
Gemüt, *n.* -er feeling, soul,
 heart
 genau exact
 genießen, ð, ð, *tr.* enjoy
Genoß or Genosse, *m.* -n com-
 panion
Genüge, *f.* sufficiency, content
 genügen, *intr.* suffice
 genüg(e)sam content
Geräusch *n.* -e noise
 gerecht just
Gericht, *n.* -e judgment; tribu-
 nal
Gerippe, *n.* — skeleton
 gerne, *adv.* gladly; (*with verb*)
 like to
Gesang, *m.* -e song
 geschehen, a, e; ie, (f) *intr.* happen
Geschichte, *f.* -n story
Geschlecht, *n.* -er generation;
 race
Geschmeide, *n.* — jewelry
Geschrei, *n.* cry, shout
Geschwader, *n.* — squadron
 geschwind quick, swift
Geschwister, *n.* *pl.* brother(s)
 and sister(s); *n. sing.* (*rare*)
 sister
Geselle, *m.* -n journeyman, fel-
 low, youth
 gesellen, *tr. and refl.* join, ally;
 dicht gesellt closely together
Gesetz, *n.* -e law
Gesicht, *n.* -er face
Gefinde, *n.* servants
Gespenst, *n.* -er phantom, ghost
Gestalt, *f.* -en form, figure
 gestehen, gestand, gestanden, *tr.*
 confess
Gestein, *n.* -e large rocks *or*
 stones; stony debris *or* ruins
Gestirn, *n.* -e star
Gesträuch, *n.* -e shrubs, bushes
 gesund healthy
Gesundheit, *f.* -en health
Getrabe, *n.* trotting
 getreu faithful
 getrost confident
Gewächs, *n.* -e plant
 gewäffnet armed
 gewähren, *tr.* grant
Gewalt, *f.* -en force, violence
 gewaltig powerful, mighty
Gewand, *n.* -er garment, robe
Gewerbe, *n.* — profession,
 trade

- gewichtig** weighty, momentous
Gewimmel, *n.* crowd, crush, throng
gewinnen, *a, o, tr.* win, gain
Gewissen, *n.* — conscience
Gewitter, *n.* — thunderstorm
gewogen kindly disposed to
gewohnt accustomed
Gewölbe, *n.* — vault
Gewühle, *n.* tumult, throng
Gezelt, *n.* — (*poet. for* Zelt) tent
gießen, *ð, ð, tr.* pour
gistgeschwollen swollen by poison, venom filled
Gipfel, *m.* — top (*mountain top*)
Gitter, *n.* — lattice, grating, screen
Glanz, *m.* splendor
glänzen, *intr.* shine, gleam
Glas, *n.* *—er* glass
glatt smooth
Glaube, *m.* —*ns*, —*n* faith, belief
glauben, *tr. and intr.* believe
gleich like (with *dat.*); *ein gleiches* another
gleich for fogleich at once
gleichen, *l, l, intr.* (with *dat.*) be similar or like
gleichgeschwungen having an equal swing
gleiten, *itt, itt, intr.* glide
Glied, *n.* *—er* limb; *ins* — treten fall into line
glimmen, *o, o, intr.* glimmer, glow
Glocke, *f.* —*n* bell
Glück, *n.* fortune, happiness
glücklich fortunate, happy
glühen, *intr.* glow
Glut, *f.* —*en* glow, fire
Gnade, *f.* —*n* mercy, grace
gnaden, *intr.* (with *dat.*) be merciful to
Gold, *n.* gold
golden gold
Goldorange, *f.* —*n* golden orange
gönnen, *tr.* not begrudge, be willing to let have
gotisch Gothic
Gott, *m.* *—er* God
Götterfreund, *m.* —*e* friend of the gods (*i.e.*, beloved by the gods)
Gottesmagd, *f.* *—e* maiden of God
Gottheit, *f.* —*en* divinity, God
Grab, *n.* *—er* grave; *zu Grabe bringen* bury
graben, *u, a ä, tr.* dig
Graben, *m.*; *—* ditch, moat
Gräbergräber, *m.* — grave digger
Grabesruh(e), *f.* peace of the grave
Grad, *m.* —*e* degree
Gram, *m.* woe, grief
Gras, *n.* *—er* grass
grasen, *intr.* graze
grau gray
grauen turn gray; *es graut* it dawns
Grauen, *n.* horror, awe; *süßes Grauen* thrills of mysterious sweet awe
grauenvoll full of horror, appalling
grausicht grayish
graus horrible, dreadful
Graus, *m.* horror
grausen, *intr.* have a feeling of horror; *mir graus(e)t* I shudder
Greis, *m.* —*e* aged man
Grenadier, *m.* —*e* grenadier

Grenze, *f.* —n limit, border
 Griechen, *m.* —n Greek
 Griechenland, *n.* Greece
 Grille, *f.* —n cricket
 grinzen, *intr.* grin
 Groom, *m.* groom (*English*)
 groß large, big, great
 Gruft, *f.* —e tomb, grave,
 cavern
 grün green
 Grund, *m.* —e bottom, earth,
 ground
 grünen, *intr.* grow, flourish
 Gruß, *m.* —e greeting
 grüßen, *tr.* greet; seid mir ge-
 grüßt I greet you; — lassen
 send greetings
 gülden golden
 Gunst, *f.* favor, good will,
 kindness
 gut good; es gut haben fare well
 Güte, *f.* goodness

H

Haar, *n.* —e hair
 Habe, *f.* possessions, belong-
 ings; mein Hab' und Gut all
 I have and own
 Habfsucht, *f.* avarice
 Hafen, *m.* — harbor, port
 haften, *intr.* cling
 Hag, *m.* —e hedge; wood, grove
 Hahn, *m.* —e cock, rooster
 Hain, *m.* —e (*poet.*) grove
 halb half
 Halle, *f.* —n hall
 hallen, *intr.* resound
 Halm, *m.* —e stalk of grain or
 grass
 Hals, *m.* —e throat
 halten, *ie, a; ä, tr.* hold, contain;
 celebrate; *intr.* stop, halt

Hand, *f.* —e hand
 hangen, *i, a; ä, intr.* hang, cling
 Harfe, *f.* —n harp
 Harfenspieler, *m.* — harp
 player, minstrel
 Harmonie, *f.* —en harmony
 harren, *intr.* wait, tarry
 hart hard
 Hast, *f.* haste, hurry
 Hauch, *m.* —e breath
 hauchen, *intr.* breathe
 hauen, *hieb, gehauen, tr.* hew,
 strike
 Haupt, *n.* —er head
 Hauptmann, *m., pl.* —leute cap-
 tain
 Haus, *n.* —er house
 heben, *o (u), o, tr.* raise
 Heer, *n.* —e army
 hesten, *tr.* fasten, attach
 heftig violent
 hegen, *tr.* cherish, protect
 hehr high, noble, lofty
 hei hurrah! hey!
 Heide, *f.* —n heath; heather
 Heiland, *m.* Savior
 heilig holy, sacred
 Heiligkeit, *f.* sacredness, holiness
 Heimat, *f.* —en home
 Heimatflur, *f.* —en home, native
 fields
 heimatlich homelike
 heim-bringen, *brachte, gebracht,*
tr. bring home
 Heimchen, *n.* — cricket
 heim-gehen, *ging, gegangen,*
intr. go home; die
 heim-fahren, *intr.* return home
 heimlich secret
 Heimlichkeit, *f.* —en secrecy
 heiraten, *tr.* marry
 heiß hot

heissen, ie, ei, <i>tr.</i> name, call; <i>intr.</i> be called; ich heiße my name is	Herzog, <i>m.</i> — duke
Heiterkeit, <i>f.</i> —en cheer, cheer- fulness	Heu, <i>n.</i> hay
Held, <i>m.</i> —en hero	heulen, <i>intr.</i> howl
helfen, a, o; i, <i>intr.</i> help	heute to-day
Helikon, <i>n.</i> helicon	heutig <i>adj.</i> from heute; am heutigen Tag on this day
hell bright, clear	Himmel, <i>m.</i> — sky, the heavens; Heaven
her hither	himmelan heavenward
herab down, down from	himmisch heavenly
heran hither, up to	hin along, thither, toward
heran-kommen, ä, o, <i>intr.</i> ap- proach	hinab down, downward
herauf up here, upward	hinauf up, upward
herauf-klimmen, o, o; <i>intr.</i> climb upward	hinaus out, hence; — über with acc. beyond
herb harsh, bitter, acrid	hinein into, in; — in (with acc.) or zu — into
herbei hither	Hintergrund, <i>m.</i> — background
Herbst, <i>m.</i> —e autumn, fall	hinüber over, across
Herd, <i>m.</i> —e hearth	himunter down
Herde, <i>f.</i> —n herd	himunter-spülen, <i>tr.</i> wash or rinse down
Herdgetön, <i>n.</i> chime of herds	hinzusetzen, <i>tr.</i> add
herein in here, into, in	Hirsch, <i>m.</i> —e deer
herfür = hervor	Hirt, <i>m.</i> —en herdsman, shepherd
hernieder down	hoch high
hernieder-lachen, <i>intr.</i> laugh down from on high	hochgetürmt high towering
Herr, <i>m.</i> —en master; gentle- man; (<i>in address</i> Sir; <i>with</i> <i>name</i> Mr.); the Lord	hochüber across on high
herrlich glorious, splendid	Hochzeit, <i>f.</i> —en wedding
herunter down, downward	Hof, <i>m.</i> —e yard, court, home
herunter-steigen, ie, ie, <i>intr.</i> de- scend	hoffen, <i>tr.</i> and <i>intr.</i> hope; (auf for)
hervor forth, forth from	Hoffnung, <i>f.</i> —en hope
hervor-rauschen, <i>intr.</i> come forth or emerge from with a rus- tling sound	Höfling, <i>m.</i> —e courtier
Herz, <i>n.</i> , gen. —ens, dat. —en, pl. —en heart	Höhe, <i>f.</i> —n height
herzlieb very dear or lovable	höhen, <i>tr.</i> heighten
Herzliebchen, <i>n.</i> -- sweetheart	hohl hollow
	Höhle, <i>f.</i> —n cave, cavern
	hold gracious, fair, sweet
	holländisch Dutch
	Hölle, <i>f.</i> —n Hell
	Höllenschein, <i>m.</i> infernal light or glow

hörchen, <i>intr.</i> listen, hearken	je ever
hören, <i>tr.</i> hear	jetzt now
Hörer, <i>m.</i> — listener	jeko } old forms for jetzt
Horn, <i>n.</i> „er horn	jetkund }
hüben on this side	Joch, <i>n.</i> — e yoke
hübsch pretty	Johanneswürmchen, <i>n.</i> — glow-worm
Huf, <i>m.</i> — e hoof	Jugend, <i>f.</i> youth
Hügel, <i>m.</i> — hill	jung young
huldigen, <i>intr.</i> do homage to	Junge, <i>m.</i> (<i>adj. used as a noun</i>) boy, swain
Hülle, <i>f.</i> —n wrap, covering	Jungfrau, <i>f.</i> —en maiden
Hund, <i>m.</i> — e dog	Jüngling, <i>m.</i> — e young man, youth
hungrig hungry	Juni, <i>m.</i> June
hüpfen, <i>intr.</i> hop, jump	Junker, <i>m.</i> — squire
husch ! hush ! 'sh !	just by chance

Z

immer always	
immerdar always, forever	
immerhin at all events	
inbrünstiglich fervent, ardent	
inmitten in the midst of	
inner inner, interior	
innerlich inward, within	
innig fervent, heartfelt	
Insel, <i>f.</i> —n island	
irdisch earthly, of this world	
irgend ein any	
irr confused; erring	
irren, <i>intr.</i> and <i>refl.</i> err, go astray	

Z

jagen, <i>tr.</i> hunt	
Jäger, <i>m.</i> — hunter	
Jahr, <i>n.</i> — e year	
Jammer, <i>m.</i> lament, distress	
jammern, <i>intr.</i> lament, moan, wail	
jauchzen, <i>intr.</i> cry out with joy, exult	

A

fahl bare, bald	
Kahn, <i>m.</i> — e boat	
Kaiser, <i>m.</i> — emperor	
Kamerad, <i>m.</i> —en comrade	
Kamm, <i>m.</i> —e comb	
kämmen, <i>tr.</i> comb	
Kammer, <i>f.</i> —n chamber, room	
Kampf, <i>m.</i> —e battle, contest	
Kanone, <i>f.</i> —n cannon	
Kapelle, <i>f.</i> —n chapel	
Kapuze, <i>f.</i> —n cap, hood, cowl	
karg sparse, meager	
Kasten, <i>m.</i> — box	
kaum hardly, barely	
fest bold	
Kehle, <i>f.</i> —n throat	
kehren, <i>tr.</i> and <i>intr.</i> (<i>refl.</i>) turn, return	
Kelch, <i>m.</i> — e calyx, cup	
kennen, kannte, gefaßt, <i>tr.</i> know	
Kerze, <i>f.</i> —n candle	
kerzenhell made bright by candles	

- Kette**, f. —n chain
leuchten, *intr.* gasp, breathe with difficulty
fichern, *intr.* laugh softly, chuckle
Kind, n. —er child (*In many compounds* **Kinder-** *is best rendered by childhood, e.g., Kinderfrieden* peace of childhood)
kindlich childlike, childly
Kinn, n. —e chin
Kirche, f. —n church
Kirchhof, m. —e churchyard
Kissen, n. — pillow
Kiste, f. —n chest
Klage, f. —n complaint, plaint; accusation
klagen, *intr.* complain, make lament
kläglich pitiable
Klang, m. —e sound
klappen, *intr.* clap, click
klar clear, bright
Kleid, n. —er dress, garment
kleiden, *tr.* dress, clothe
klein small, little
klettern, *intr.* climb
klingen, a, u, *intr.* resound, sound
klimmen, *intr.* clatter, clank, rattle
Kluft, f. —e cleft, chasm
klug clever, intelligent, wise
Knabe, m. —n boy
knallen, *intr.* crack
Knäuel, m. — ball of thread; entanglement
Knecht, m. —e servant
Knie, n. —e knee
kneien, *intr.* kneel
knistern, *intr.* crackle
Knochen, m. — bone
Knospé, f. —n bud
kommen, ä, o, *intr.* come
König, m. —e king (*In compounds* **Königs-** *is often best rendered by royal, e.g., Königs-mahl*, n. royal feast or banquet)
Kopf, m. —e head
Korn, n. grain, “corn” (*the chief grain of a country; in Germany rye or wheat; with the pl.* **Körner** = single seed of grain)
kosen, *intr. and tr.* fondle, caress
Kraft, f. —e strength, power
kräftig strong
Krähe, f. —n crow
krähnen, *intr.* crow; scream, cry out
Kranich, m. —e crane
Kranichzug, m. —e flight or flock of cranes on wing
frank ill, sick
fränken, *tr.* grieve, wound
Kranz, m. —e wreath, garland
Kraut, n. —er plant; *collective plants*, herbage
Kreis, m. —e circle
freischen, *intr.* screech
Kreuz, n. —e cross, crucifix
Kreuzbild, n. —er image of the crucified Savior
Krieg, m. —e war
Krieger, m. — warrior
Krone, f. —n crown
Krümlein (*dim. of* **Krume**, f.) — crumb
Kuchen, m. — cake
Kugel, f. —n bullet, ball
fühl cool
fühlen, *tr.* cool
Kummer, m. worry, care
Kummervoll filled with care

Kunde, <i>f.</i> lore, news	Laute, <i>f.</i> — <i>n</i> lute
fund-machen, <i>tr.</i> make known, announce	lauter pure, nothing but
fünftig future	leben, <i>intr.</i> live; lebe wohl farewell
Kunst, <i>f.</i> ^{“e} art	Leben, <i>n.</i> — life
Kunstgebild, <i>n.</i> — <i>e</i> work of art	lebendig alive, living
Kuppel, <i>f.</i> — <i>n</i> cupola, dome	lebenlos lifeless
Kuß, <i>m.</i> ^{“e} kiss	Lebewohl, <i>n.</i> farewell
küssen, <i>tr.</i> kiss	leer empty, vacant; meaningless, idle
Küste, <i>f.</i> — <i>en</i> coast	leeren, <i>tr.</i> empty
L	
laben, <i>tr.</i> refresh	legen, <i>tr.</i> lay, place, put; <i>refl.</i> lie down
Lache, <i>f.</i> — <i>n</i> pool, puddle	lehnen, <i>tr.</i> and <i>refl.</i> lean
lächeln, <i>intr.</i> smile	Leib, <i>m.</i> — <i>er</i> body
lachen, <i>intr.</i> laugh	Leiblied, <i>n.</i> — <i>er</i> favorite song
laden, <i>u, a</i> ; lädt, <i>tr.</i> load	Leiche, <i>f.</i> — <i>n</i> corpse
Lager, <i>n.</i> — couch	Leichenzhor, <i>m.</i> ^{“e} funeral choir
Laken, <i>n.</i> — sheet	Leichenzug, <i>m.</i> ^{“e} funeral procession
Lampe, <i>f.</i> — <i>n</i> lamp	Leichnam, <i>m.</i> — <i>e</i> corpse
Land, <i>n.</i> ^{“er} (<i>poet. pl.</i> Lande)	leicht light (<i>not heavy</i>)
land, country	leichtgläubig credulous
Landesenge, <i>f.</i> — <i>n</i> isthmus	Leid, <i>n.</i> — <i>es, -en</i> grief, sorrow; wrong, injury; pain
Landshaft, <i>f.</i> — <i>en</i> landscape	Leid tun grieve for; etwas tut mir — I grieve or feel pity for something
lang long	leiden, <i>itt, itt, tr.</i> suffer, endure
langsam slow	Leier, <i>f.</i> — <i>n</i> lyre
längst long since	leise soft (<i>not loud</i>)
Lanze, <i>f.</i> — <i>n</i> lance	Lende, <i>f.</i> — <i>n</i> loin
Lärm, <i>m.</i> noise	Lenz, <i>m.</i> — <i>e</i> spring
Last, <i>f.</i> — <i>en</i> burden	Leiche, <i>f.</i> — <i>n</i> lark
Laterne, <i>f.</i> — <i>n</i> lantern	Leichenwirbel, <i>m.</i> — thrill (<i>song</i>) of the larks
lau lukewarm, mild	Leichenzug, <i>m.</i> ^{“e} procession of larks
Laub, <i>n.</i> foliage	lernen, <i>tr.</i> learn
Laube, <i>f.</i> — <i>n</i> arbor	Lese, <i>f.</i> — <i>n</i> gleanings, harvest
lauern, <i>intr.</i> (<i>auf</i> with <i>acc.</i>) wait eagerly or greedily for something; lie in wait for, lurk for	lesen, <i>a, e; ie, tr.</i> read
Lauf, <i>m.</i> course	leuchten, <i>intr.</i> shine, glow
laufen, <i>ie, au; äu, intr.</i> run	gleam
lauschen, <i>intr.</i> listen	
laut loud	
Laut, <i>m.</i> — <i>e</i> sound	

Leute, *pl.* people
Leutnant, *m.* — lieutenant
licht light, bright
Licht, *n.* — light; candle
Lid, *n.* — eyelid
lieb dear, sweet, beloved;
 (*superlative used as a noun*)
 der (die) **Liebste** dearest, be-
 loved
Liebchen, *n.* — sweetheart
Liebe, *f.* love
lieben, *tr.* love
Liebeschein, *m.* glow of love
liebevoll affectionate, full of
 love
lieb-haben, *tr.* hold dear, love
lieblich pretty, lovely, sweet
Liebling, *m.* — pet, favorite,
 darling
liebselig blessed with love
Lied, *n.* — song
Liedeslust, *f.* joy of song
liegen, *a., e., intr.* lie
Lilie, *f.* — lily
lind gentle, mild
Linde, *f.* — linden tree, bass-
 wood
links left; die **Linfe** left hand
Lippe, *f.* — lip
lispeln, *intr. and tr.* lisp
List, *f.* — craft, cunning
Lob, *n.* praise
loben, *tr.* praise
Lobgesang *m.* — song of praise
Locke, *f.* — lock or tress of hair
locken, *tr.* entice, lure
Vorbeer, *m.* — laurel
Los, *n.* — lot, fate
löse (*los*) loose; *los werden* get
 rid of
lösen, *tr.* loosen, set free, re-
 lease
Lotosblume, *f.* — lotus flower

Luft, *f.* — air, breeze (*dim.*
 always = breeze)
luftig airy
Lust, *f.* — joy, desire; (*pl.*
 usually = lusts)
Lustgemach, *n.* — pleasure
 hall, festal hall

M

machen, *tr.* make
Macht, *f.* — power
Mädchen, *n.* — girl
Madonna, *f.* — Madonna, the
 Holy Virgin
Magd, *f.* — maid, maiden
Mägdelein, *n.* — maiden, lassie
Mahd, *f.* — mowing, hay crop
Mahl, *n.* — and — repast,
 banquet, feast
Mähne, *f.* — mane
Mähre, *f.* — mare
Mai, *m.* May (*month*) (*In*
 compounds often Maien, *e.g.*,
 Maienglück, *n.* Maytime bliss)
Maid, *f.* (*poet.*) maiden
Mal, *n.* — time; zweimal two
 times
malen, *tr.* paint
Manen, *pl.* Manes, *i.e.*, spirits
 of the departed
Mann, *m.* — man
Männerwürde, *f.* — manly dig-
 nity
Mantel, *m.* — mantle
Märchen, *n.* — fairy tale
märchenstil faëry still
Märe, *f.* — tale
Marie, *f.* Mary
Mark, *n.* marrow
markig containing marrow;
 (*fig.*) pithy, virile
Marmor, *m.* marble

- Marmorbild**, *n.* —er marble image, statue }
- Marsch**, *m.* —e march
- Matte**, *f.* —n meadow (*especially*) mountain meadow
- Mauer**, *f.* —n wall
- Maultier**, *n.* —e mule
- Meer**, *n.* —e sea
- meiden**, *ie, ie, tr.* shun, avoid
- meinen**, *tr.* think, mean, be of the opinion
- Meister**, *m.* — master
- meinden**, *tr.* announce, make known; mention
- Melodei**, *f.*, (*poet. license*) for Melodie, *f.* —en melody
- melodisch** melodious
- Menge**, *f.* —n crowd, throng
- mengen**, *tr. and refl.* mix, intermingle
- Mensch**, *m.* —en human being, man (*i.e.*, homo) (*In compounds Menschen= often = human*)
- messen**, *ā, e; i, tr.* measure, compare; *sich mit jemandem messen* try one's strength against another's
- Miene**, *f.* —n expression, mien, air
- mild** mild, gentle
- mischen**, *tr.* mix, mingle
- mit**, *sep. pref.* along (*with others*); *e.g., mit=gehen* go along
- Mitte**, *f.* —n middle, midst
- Mitternacht**, *f.* —e midnight
- Moder**, *m.* mould, decay
- Mohn**, *m.* poppy
- Mond**, *m.* —e moon
- Mondnacht**, *f.* —e moonlit night
- moosig** mossy
- Mord**, *m.* —e murder
- Mörder**, *m.* — murderer
- morgen** to-morrow
- Morgen**, *m.* — morning
- Morgenland**, *n.* Orient
- Morgenrot**, *n.* the red morning sky, Aurora
- Möwe**, *f.* —n sea gull
- müde**, tired; *eine Sache — sein* be tired of a thing
- Mühle**, *f.* —n difficulty; endeavor
- mühen**, *tr.* weary
- Mühle**, *f.* —n mill
- Mühlengraben**, *m.* — mill brook or ditch
- Müller**, *m.* — miller
- Mund**, *m.* (*—e or —er, both rare*) mouth
- munter** merry, cheerful
- mürbe** tender, soft, brittle
- murmeln**, *intr.* murmur
- Musik**, *f.* music
- Mut**, *m.* courage, spirit
- Mutter**, *f.* — mother
- Mütze**, *f.* —n cap
- Myrte**, *f.* —n myrtle
- M**
- Nachforschung**, *f.* —en searching out, exploring
- nach-gellen**, *intr.* echo or reverberate shrilly
- Nachmittag**, *m.* —e afternoon
- nach-sehen**, *a, e; ie, intr.* follow a person with one's gaze (*with dat.*)
- Nacht**, *f.* —e night
- nächtens** at night
- Nachtigall**, *f.* —en nightingale
- nächtlich** nightly, nocturnal
- nackend** } naked
- nackt** }
- Nacken**, *m.* — neck

nahe near, close to; nah an
 close to
 Nähe, f. nearness, presence
 nähern, refl. approach, draw
 near
 nähen, tr. sew
 Nahrung, f. -en food
 Name, m. -ns, -n name
 naß wet, moist
 Natter, f. -n viper, adder
 Natur, f. -en nature
 Nebel, m. — fog, mist
 necken, tr. tease; neckend playful
 nehmen, a, omm; imm, tr. take
 neidisch envious
 neigen, tr. and refl. bow, bend
 Nest, n. -er nest
 neken, tr. wet, moisten, wash
 neu new
 Neujahr, n. New Year
 nicken, intr. nod
 nie never
 nieder, sep. pref. down, down-
 ward
 niederschrechen, ä, ö; i, intr.
 plunge down
 Niederländer, m. — Dutch-
 man; Dutch Master (*i.e.*,
 painter)
 niedersiegen, a, e, for darnieder-
 liegen, intr. lie prostrate
 niederscinden, ie, ie intr. descend
 nimmer never, nevermore
 nimmermehr nevermore
 nimmerfatt insatiable
 nirgends nowhere
 Nixe, f. -n nymph
 Nord(en), m. north
 Nordlicht, n. -er northern
 lights
 Normann(e), m. -en Norman
 Not, f. -e dire need, distress
 nun now

D

obgleich although
 ob schon even if, although
 öde desolate, waste
 offen open
 öffnen, tr and refl. open
 Öffnung, f. -en opening
 Ohr, n. -s, -en ear
 Oktober, m. October
 Opfer, n. — sacrifice
 Orakel, n. — oracle; —spruch
 utterance of the oracle
 Orange, f. -n orange
 Ort, m. -e and -er place, spot
 Ost(en), m. east

P

Paar, n. -e pair, couple
 Page, m. -n page
 Palast, m. -e palace
 Palme, f. -n palm (tree)
 Panier, n. -e banner
 Pantoffel, m. -s, -(n) slipper
 Panzer, m. — coat of mail
 passen, intr. watch, wait for
 passieren, intr. (f) happen
 Pauke, f. -n kettle drum;
 -nkraich, m. rattle of drums
 Pein, f. pain, torment
 peitschen, tr. lash, whip
 Perserschah, m. Shah of Persia
 Pfad, m. -e path
 pfeifen, iss, iss, tr. whistle
 Pfeil, m. -e arrow
 Pferd, n. -e horse
 Pfingsten, f. pl. Pentecost
 pflanzen, tr. plant
 Pflug, m. -e plow
 Pfuhl, m., n. -e pillow, bolster,
 cushion
 Piccolo, f. piccolo (*a small
 shrill flute*)

pischen, *tr. and intr.* tick (*of a watch*)
 Pinsel, *m.* — painter's brush
 plätschern, *intr.* ripple, splash
 plötzlich suddenly
 pochen, *intr.* beat, knock
 Pokal, *m. -e* goblet
 Port, *m. -e* port
 Post, *f. -en* mail, mail coach
 Posthorn, *n. -er* postman's horn
 Postillion, *m. -e* postilion
 Pracht, *f.* splendor
 prächtig splendid, magnificent
 Preis, *m. -e* prize; the best of all
 preisen, *ie, ie, tr.* praise
 pressen, *tr.* press, choke
 Puk, *m.* Puck
 pulsen, *intr.* pulse
 Pulver, *n.* — powder

Q

Qual, *f. -en* torment, torture, pain
 quälen, *tr.* torment, torture
 Qualm, *m.* dense smoke or vapor
 qualmen, *intr.* rise in fumes, give forth smoke
 Quartier, *n. -e* quarters
 Quell, *m. -e, f. -en* spring, fountain
 quellen, *intr.* well, flow
 querseldein straight through the fields

R

Rache, *f.* revenge, vengeance
 rächen (archaic o, o), *tr. and refl.* revenge, avenge
 Rächer, *m.* — avenger

Rad, *n. -er* wheel
 ragen, *intr.* tower, loom up
 Rand, *m. -er* edge, rim
 rasch quick, fast
 rascheln, *intr.* rustle
 räsen, *intr.* rage
 Rasen, *m. —* green sward, turf
 rasten, *intr.* rest
 rauber, *tr.;* jemandem etwas — rob or deprive a person of a thing
 Räuber, *m. —* robber
 rauh rough, rude
 Raum, *m. -e* space, realm, room, place
 rauschen, *intr.* roar, rustle; leis rauschend softly rustling or murmuring
 Rebe, *f. -n* grape
 Rechnung, *f. -en* bill, account
 recht right; true, real
 rege active
 regen, *refl.* move, stir
 Regen, *m.* rain
 Regenbogen, *m. —* rainbow
 regungslos motionless
 Reh, *n. -e* roe, deer
 reich rich
 Reich, *n. -e* empire, realm
 reichen, *tr.* reach, give
 reifen, *tr. and intr.* ripen
 Reigen, *m. —* a round dance
 Reihe, *f. -n* row [in row or line
 reihen, *tr. and refl.* arrange; join
 Reihen, *m. = Reigen*
 rein clean, pure
 Reise, *f. -n* journey
 reisen, *intr.* travel, journey
 reißen, *l, l, tr.* tear, pull, draw
 reiten, *itt, itt, intr.* ride
 Reiter, *m. —* rider, horseman
 Reitersmann, *m., pl. -leute poet for Reiter*

reizen, <i>tr.</i> allure, attract, charm	Rose, <i>f.</i> —n rose
rennen, <i>rannte, gerannt, intr.</i> run. race	Rosenband, <i>n.</i> “er wreath or garland of roses
Requiem, <i>n</i> requiem	rosenfarben rose-colored
Rest, <i>m.</i> —e remnant	Rosenkranz, <i>m.</i> “e rosary
retten, <i>tr.</i> rescue, save	Röß, <i>n.</i> —e steed
Retter, <i>m.</i> — rescuer	rot red
Reue, <i>f</i> repentance, remorse	Rotonde, <i>f.</i> —n rotunda
Revier, <i>n</i> —e territory, ground	rücken, <i>tr. and intr.</i> move
Rhein, <i>m.</i> Rhine	Ruder, <i>n.</i> — oar
richten, <i>tr.</i> judge; das Wort an jemanden — address some- body	rudern, <i>intr. and tr.</i> row
riechen, ð, ð, <i>tr.</i> scent, smell, sniff	Rudertakt, <i>m.</i> rhythm of the oars
Riese, <i>m.</i> —n giant	rufen, ie, u, <i>tr. and intr.</i> call, cry, shout
riesengroß of gigantic size	Rüfer, <i>m.</i> — caller
Riesengröße, <i>f.</i> —n giant size	Ruhe, <i>f.</i> rest, quiet; in Ruh' lassen leave alone or undis- turbed
riesenhaft gigantic	ruhen, <i>intr.</i> rest
Riesenmaß, <i>n</i> —e giant stature or size	Ruhestätte, <i>f.</i> —n resting place
Ring, <i>m.</i> —e ring, circle	ruhig calm, quiet
Ringelreihen, <i>m.</i> — round dance	Ruhm, <i>m.</i> fame, glory
ringen, a, u, <i>tr</i> struggle, fight	rühren, <i>tr.</i> stir, move; touch; wield
rings, rings herum round about, on all sides	rund round
rinnen, a, o, <i>intr.</i> flow, stream	Rund, <i>n.</i> —e round
Rippe, <i>f.</i> —n rib	Runde, <i>f.</i> —n circle; tosende Runde boisterous circle of the dance
rippendürr skinny, gaunt (<i>so</i> <i>thin that the ribs protrude</i>)	Rune, <i>f.</i> —n runic letter
Ritter, <i>m.</i> — knight	Runenstein, <i>m.</i> —e rune stone
Ritterschaft, <i>f.</i> knighthood	Rußland, <i>n.</i> Russia
röheln, <i>intr.</i> rattle in one's throat, breathe the last gasp	Rüstung, <i>f.</i> —en armor, coat of mail
Röck, <i>m.</i> “e coat	
Röcken, <i>m.</i> — distaff	S
Rohr, <i>n.</i> —e reed, cane; tube, pipe (<i>hence smokestack,</i> <i>chimney</i>)	Saal, <i>m.</i> “e hall
rollen, <i>tr. and intr.</i> roll	Saat, <i>f.</i> —en seed, grain sown; young crop
Römer, <i>m.</i> — Roman	Saatengrün, <i>n.</i> the green of young crops
römisches Roman	

- Sache**, f. -n matter, cause; **meine** — my affair
sacht soft
säen, tr. sow
Säer, m. — sower
Sage, f. -n myth, legend
sagen, tr. say
Saiten, f. -n string (*of a musical instrument*)
samt (*prep. with dat.*) together with
Sand, m. sand
sanft gentle
Sang, m. song
Sänger, m. — singer
Sängertum, n. minstrelsy
Sattel, m. = saddle
sauber neat
saugen, o, o, tr. suck, drink in
Säule, f. -n pillar, column
Saum, m. "e hem, edge, border
säumen, tr. hem, fringe
säuseln, intr. rustle
saufen, intr. rush, roar, whiz
Schacht, m. "e gorge, ravine
schade: es ist — it is a pity; ewig — great pity
Schäfer, m. — shepherd
schaffen, ü, a, tr. create, bring forth; *intr. and tr. weak verb* work, do
Schale, f. -n cup, bowl; scale (*of a balance*); in gleichen Schalen in equal scales
schallen, weak and o, o, sound, resound
Schalmei, f. -en reed pipe, shawm
Schar, f. -en flock, crowd
Schärpe, f. -n sash, scarf
Schatten, m. — shadow, shade
Schauder, m. — shudder, thrill of awe
schauen, tr. and *intr.* look, gaze, see
Schauer, m. — thrill of awe, shudder
schauerlich causing a shudder, horrible
schauern, *intr.* shudder
Schaugerüste, n. — stage, platform
schäumen, *intr.* foam
schaurig horrible
Schauspiel, n. -e drama
Scheide, f. -n line of separation
scheiden, ie, ie, tr. and *intr.* separate, part, leave
Scheidetag, m. -e day of parting
Scheidewand, f. "e partition
Schein, m. -e light, glow
scheinen, ie, ie, *intr.* shine, gleam; seem
Scheitel, m. — crown or top of the head
Schelle, f. -n bell
Schellenträger, m. — crescent player (*the crescent Schellenbaum*, m., = a crescent-shaped instrument with a series of bells that are struck with a hammer)
Schelm, m. -e rogue, rascal
Schemen, m. — phantom, shadow
schenken, tr. present, give
scheren, tr. vex, tease; was schert mich das? what does that matter to me or concern me?
scheu shy, timid, timorous
Scheuer, f. -n barn, granary
schicken, tr. send
Schicksal, n. -e fate, destiny
schier sheer
schießen, ö, ö, tr. and *intr.* shoot; *intr.* (= sich schnell bewegen)

shoot or dash along; zur Erde — to plunge to earth	schmal narrow
Schiff, n. — e ship	Schmaus, m. — e feast, banquet
schiffen, <i>intr.</i> travel by ship, sail	schmeicheln, <i>intr.</i> (with dat.) flatter
Schiffer, m. — sailor, boatman	Schmerz, m. — es, — en pain
Schild, m. — e shield	schmerzenlos painless
Schilderklang, m. ringing or clanking of shields	Schmetterling, m. — e butterfly
Schildwache, f. — n sentinel, guard	Schmied, m. — e smith
Schilf, n. sedge	Schmiede, f. — n smithy
schilfig covered with sedge	schmuck trim, handsome
schimmern, <i>intr.</i> glisten, gleam	schmücken, <i>tr.</i> adorn, deck
schirmen, <i>tr.</i> protect, shield	schnarchen, <i>intr.</i> snore
Schlaf, m. sleep	Schnee, m. snow
Schläfe, f. — n temple	schneiden, itt, itt, <i>tr.</i> cut
schlafen, ie, a; ä, <i>intr.</i> sleep	schneien, <i>intr.</i> snow
schläfrig sleepy	schnell quick
Schlag, m. — e blow, stroke	Schnitter, m. — reaper
schlagen, u, a; ä, <i>tr.</i> beat, strike; die Saiten — strike the cords; den Mantel um jemanden — throw the mantle around someone; <i>intr.</i> beat; (of birds) sing	schnöde mean, despicable
Schlange, f. — n snake	schnüren, <i>tr.</i> lace
schlank slender [creep along	Scholle, f. — n clod
schleichen, ī, ī, <i>intr.</i> steal, slip or	schön beautiful, fair
Schleier, m. — veil	Schönheit, f. — en beauty
Schleppe, f. — n train (of a dress)	Schrank, m. — e cupboard, press, case
schleppen, <i>tr.</i> drag	Schreien, m. — terror
schleudern, <i>tr.</i> hurl	schreuenbleich pale with terror
schlichen, ö, ö, <i>tr.</i> close	Schrei, m. — e cry, scream
Schlinge, f. — n snare, sling	schreiben, ie, ie, <i>tr.</i> write
schlingen, a, u, <i>tr.</i> wind, circle	schreien, ie, ie, <i>tr.</i> and <i>intr.</i> scream, shout, cry
Schloß, n. — er castle	Schrein, m. — e shrine
Schlucht, f. — en ravine	schreiten, itt, itt, <i>intr.</i> step, stride; ihm zur Seite — walk at his side; zum Sturme — proceed to attack
Schlummer, m. slumber	Schrift, f. — en writing
Schlummerer, m. — slumberer	Schritt, m. — e step, pace
schlummerlos slumberless	schrittweise step by step
schlummern, <i>intr.</i> slumber	Schuld, f. — en guilt, debt
Schmach, f. disgrace	schuldbewußt conscious of guilt
	schuldig guilty
	Schulter, f. — n shoulder
	Schuppe, f. — n scale

- Schuppenkette**, *f.* —*n* scale chain
schüren, *tr.* stir up; das Feuer —
 poke the fire
Schuß, *m.* —*e* shot; ein —
 fällt a shot is heard
Schutt, *m.* ruins, rubbish,
 debris
Schutz, *m.* protection
schützen, *tr.* protect, shield
schwach weak, feeble
Schwager, *m.* — brother-in-law;
 coachman (*corruption of*
chevalier)
Schwalbe, *f.* —*n* swallow
Schwan, *m.* —*e* swan
schwanken, *intr.* waver, vacillate
Schwarm, *m.* —*e* swarm
schwarz black
schwarzlich blackish
schwärzen, *tr.* and *intr.* chatter,
 chat, gossip
schweben, *intr.* hover
Schweif, *m.* —*e* tail (*as of a*
horse or of a peacock); train
(of a garment)
schweifen, *intr.* roam, rove; *tr.*
 curve, slope
schweigen, *ie*, *ie*, *intr.* be silent;
(as a noun = silence)
Schweizerland, *n.* (= die
 Schweiz) Switzerland
Schwelle, *f.* —*n* threshold
schwellen, *o*, *o*; *i*, *intr.* swell,
 rise; manch Herz schwoll
 many a heart beat high; der
 Klang zum Ohr schwoll the
 sound surged in upon the ear
schwenken, *tr.* swing, shake,
 flourish
schwer heavy; grievous
Schwert, *n.* —*er* sword
Schwester, *f.* —*n* sister
schwimmen, *a*, *o*, *intr.* swim
schwindeln, *intr.* be dizzy;
 schwindelnde Höhen dizzying
 heights
schwinden, *a*, *u*, *intr.* dwindle,
 vanish, disappear
Schwinge, *f.* —*n* pinion, wing
schwingen, *a*, *u*, *tr.* and *intr.*
 swing; sich aufs Pferd —
 mount; das Rad — turn the
schwirren, *intr.* whir [wheel
schwören, *o*, *o*, *tr.* swear, vow
schwül sultry
Schwüle, *f.* sultry heat, sultriness
Schwung, *m.* —*e* swing
See, *m.* —*s*, —*n* lake
See, *f.* —*n* sea, ocean; zur —
 on sea
Seele, *f.* —*n* soul
segeln, *intr.* sail
Segen, *m.* — blessing
segnen, *tr.* bless
sehen, *a*, *e*; *ie*, *tr.* and *intr.* see
Sehnsucht, *f.* longing, yearning
sehnsuchtsvoll full of longing
Seide, *f.* —*n* silk
seiden silk, silken
seitab apart, off to one side
Seite, *f.* —*n* side
selig blessed, blissful
seltsam strange
fenden, *sandte*, *gesandt*, *tr.* send
senken, *tr.* cause to sink, lower;
 mit gesenktem Haupte with
 bowed head
Sense, *f.* —*n* scythe
setzen, *tr.* set, place, put
seufzen, *intr.* sigh
Seufzer, *m.* — sigh
Sichel, *f.* —*n* sickle
sicher firm, safe
Sieg, *m.* —*e* victory
Silber, *n.* silver

- silbern, silver, silvery
 singen, a, u, *tr.* and *intr.* sing
 sinken, a, u, *intr.* sink, descend;
 (*of eyes*) close
Sinn, m. —e sense, mind, spirit,
 thought, intent
sinnen, a, o, *tr.* and *intr.* think,
 ponder, meditate
Sitte, f. —n custom
Sitz, m. —e seat
 sitzen, saß, gesessen *intr.* sit
Eklave, m. —n slave
sobald, *conj.* as soon as
sogar, *adv.* even
sogleich at once, immediately
Sohle, f. —n sole; bottom of a
 valley
Sohn, m. —e son
Soldat, m. —en soldier
Sommer, m. — summer
Sonne, f. —n sun
Sonnenregen, m. rain that
 falls during sunshine, "sun
 shower"
Sonnenschein, m. sunshine
Sonntag, m. —e Sunday, Sab-
 bath
sonst otherwise; besides; —
 nichts naught else
Sorge, f. —n care
sorgen, *intr.* care for, take care
 of
Span, m. —e chip, splinter
spannen, *tr.* stretch, bend; das
 Gezelt — pitch the tent
spät late
Spätboot, n. —e late evening
 boat
Spaten, m. — spade
Speer, m. —e spear
Speise, f. —n food
speisen, *tr.* and *intr.* eat; feast on
sperren, *tr.* bar, block
spiegeln, *tr.* mirror, reflect
Spiel, n. —e play, game; mit
 etwas sein — treiben make
 sport of a thing
spielen, *tr.* and *intr.* play
Spielmann, m., pl. —leute
 minstrel
spinnen, a, o, *tr.* spin
Splitter, m. — splinter, frag-
 ment, shred
Sporn, m. —s, Sporen spur;
 einem Pferde die Sporen geben
 set spurs to a horse
Spott, m. mockery, jest
spotten, *intr.* mock, jeer, deride
sprechen, ä, o; i, *tr.* and *intr.*
 speak, say
sprengen, *intr.* gallop
sprießen, ö, ð, *intr.* sprout
springen, a, u, *intr.* spring, leap,
 jump; (*of sparks*) fly; (*of a
 brook*) gush or play
Spruch, m. —e verse, motto
Sprung, m. —e leap, jump,
 bound
Spur, f. —en trace, track, clue
spüren, *tr.* notice, feel
spüren, *intr.* trace, track
Stab, m. —e staff
Stadt, f. —e city, town
Staffelei, f. —en easel
Stamm, m. —e tribe
stampfen, *tr.* and *intr.* stamp
Stange, f. —n beam, pole, stalk
Stapfe, f. —n footprint
starr rigid, motionless
starren, *intr.* stare
stattlich stately, splendid
Staub, m. dust
stauen, *intr.* fly like dust,
 spray
Staubgewand, n. —er garb of
 dust

- staunen, *intr.* marvel, wonder
 stechen, ä, o; i, *tr.* sting, prick;
 stab, pierce
 stecken, *tr.* stick, place, erect
 stecken, *intr.* be, find oneself
Steg, *m.* -e path; narrow
 wooden bridge
 stehen, stand, gestanden *intr.* stand
 stehlen, a, o; ie, *tr.* steal
 steigen, ie, ie, *intr.* rise, ascend
 steil steep
Stein, *m.* -e stone, rock
 steinern (of) stone
 sterben, a, o; i, *intr.* die
 sterblich mortal
Stern, *m.* -e star
 sternklar starry clear
 stets always
Steuer, *n.* — rudder
Steurer, *m.* — steersman
 still silent, still
Stille, *f.* silence
 stillen, *tr.* hush, assuage
Stimme, *f.* -n voice
Stirn(e), *f.* -n brow, forehead
 stöhnen, *intr.* groan
 stolz proud
Stolz, *m.* pride
 stören, *tr.* disturb
Stoß, *m.* -e thrust, blow
 stoßen, ie, o; ö, *tr.* thrust,
 push
Strahl, *m.*, -s, -en beam or ray
 (of light); jet or stream (of
 water)
 strahlen, *intr.* beam, shine
 stramm sturdy
Strand, *m.* -e strand
Straße, *f.* -n street
Straßentreiben, *n.* bustle or stir
 of life on the streets
Strauch, *m.* -er bush
Strauß, *m.* -e bouquet
 streben, *intr.* strive
 strecken, *tr.* stretch
Streich, *m.* -e blow, stroke
 streicheln, *tr.* caress, stroke
 streichen, ī, ī, *tr.* stroke; *intr.*
 pass or roam along
Streif, *m.* -e = **Streifen**, *m.* -en
 strip
 streifen, *tr.* pass along, brush
Streit, *m.* -e battle, combat
 streng severe, stern
 streuen, *tr.* strew (durcheinander
 helter-skelter)
Strich, *m.* -e stroke (as with a
 pen or brush)
Stroh, *n.* straw
Strom, *m.* -e stream, river
 strömen, *intr.* stream
 stroßen, *intr.* swell, be full to
 bursting
Stube, *f.* -n room, chamber
Stück, *n.* -e piece, part
Stufe, *f.* -n step (of a stairway);
 tier (of seats)
 stufenweise by steps
 stumm mute, silent, dumb
Stunde, *f.* -n hour
Sturm, *m.* -e storm; attack
 stürmen, *intr.* storm, rage
Sturmgleiche, *f.* -n tocsin
Sturz, *m.* -e plunge, fall
 stürzen, *intr.* plunge, fall
Stütze, *f.* -n support, prop
 stützen, *intr.* start back, stop
 short, startle
 suchen, *tr.* seek, look for
Süden, *m.* south
 fühnen, *tr.* atone, expiate
Summe, *f.* -n sum
 summeln, *intr.* hum, buzz
Sünde, *f.* -n sin
Sünder, *m.* — sinner
 süß sweet

Syringe, f. —n. lilac
Szene, f. —n. scene

T

Tag, m. —e day
Tagwerk, n. —e daily labor, day's work
Tal, n. —er valley
Tanne, f. —n. evergreen, pine
Tanz, m. —e dance
tanzen, *intr.* dance
Tanzplan, m. dance floor; (**Plan**, m. glade)
tapfer brave
tasten, *intr.* grope, feel about
Tat, f. —en deed
Täter, m. — doer
Tau, m. dew
tauchen, *tr.* dip, plunge, immerse; *intr.* dive
tauschen, *tr.* exchange
täuschen, *tr.* deceive
Teich, m. —e pond
teilen, *tr.* share, apportion
Tempel, m. — temple
teuer dear
Theater, n. — theater
Thron, m. —e, (-en) throne
thronen, *intr.* be enthroned
Thronensplitter, m. — royal pomp
tiep deep
Tiefe, f. —n. depth
Tochter, f. — daughter
Tod, m. —e death
Todesglut, f. —en deadly glow
Todeskampf, m. —e death struggle
Todesritt, m. ride of death
toll mad
Ton, m. —e tone
tönen, *intr.* sound, resound, ring

Tor, n. —e gate, portal
tösen, *intr.* rage, roar
tot dead
Totenbahre, f. —n. bier
Totenschrein, m. —e shrine for the dead (*i. e.*, coffin)
traben, *intr.* trot
Tracht, f. —en garb, costume
träge idle, lazy
tragen, u, a; ä, *tr.* carry, bear
Träne, f. —n. tear
trauen, *intr.* (*with dat.*) trust
Trauer, f. mourning, sadness
trauern, *intr.* mourn
traulich cozy
Traum, m. —e dream
träumen, *tr.* and *intr.* dream (*ich träume* or *mir träumt*)
träumerisch dreamy
Traumesflug, m. flight or passing of a dream
traurig sad
traut dear, beloved, sweetly familiar
treffen, a, o; i, *tr.* strike, hit
treiben, ie, ie, drive; carry on (*as a noun* - bustle, stir, contending)
trennen, *tr.* separate
treten, a, e; itt, *intr.* step; ins
Gsied — step into line
treu faithful
Treue, f. faithfulness, troth
treulos faithless
Tribunal, n. —e tribunal
Trieb, m. —e impulse, impetus
trinken, a, u, *tr.* and *intr.* drink
Tritt, m. —e step
Triumph, m. —e triumph
trocknen, *tr.* and *intr.* dry
Trommel, f. —n. drum
Tropfen, m. — drop
Trost, m. consolation

- trostlos disconsolate
 trocken, *intr.* (*with dat.*) defy
 trokig defiant, bold
 trübe sad, melancholy
 Trug, *m.* deception, delusion
 Truhe, *f.* -n chest, trunk
 Trümmer, *n. pl.* ruins
 Trunk, *m.* drink, potion
 Tuba, *f.* -g and Tuben tuba
 tun, a, a; *tr.* do
 Tür, *f.* -en door
 Türkentrommel, *f.* -n kettle-drum
 Turm, *m.* -e tower
 türmen, *intr.* tower; *tr.* pile up

II

- üben, *tr. and refl.* practise, exercise; use, give play to, exert
 Überfluss, *m.* abundance, profusion
 überfluten, *tr.* inundate, cover (*as with a flood*)
 überlassen, ie, a; ä, *tr.* leave to
 überschallen, *tr.* outsound
 überschlagen, u, a; ä, *tr.* cover
 überschütten, *tr.* pour over, cover
 überspülen, *tr.* overflow, inundate
 überwehen, *tr.* blow over
 Ufer, *n.* — bank, shore
 um-bringen, brachte, gebracht, *tr.* rob of life, put to death
 umfangen, i, a; ä, *tr.* embrace, surround, enclose
 umflechten, o, o; i, *tr.* entwine, encircle (*cf. flechten*)
 umflimmern, *tr.* surround with flickering light
 umflügeln, *tr.* fly around, encircle in flight
- umgeben, a, e; i, *tr.* surround
 um-gürten, *tr.* gird or buckle on
 umhallen, *tr.* surround with sound
 umher=geisten, *intr.* move about like ghosts or phantoms
 umhüllen, *tr.* enwrap, envelop
 umsaufen, *tr.* roar around; whiz around
 umsonst in vain
 umwandeln, *tr.* encircle in wandering
 umwinden, a, u, *tr.* wind about, encircle, entwine
 umwogen, *tr.* flow around, encircle (*as waves do*)
 unaufgefunden unsound, undiscovered
 unbeweint unmourned
 unbewußt unconscious
 unchristlich unchristian
 unendlich infinite, endless
 unerforschlich inscrutable
 unergründet unfathomed
 unergründlich unfathomable
 unerreichlich unattainable
 unfreiwillig involuntary
 ungebrochen unbroken
 ungeduldig impatient
 Ungeheuer, *n.* — monster
 ungehört unheard
 ungesehen unseen
 ungestüm impetuous
 ungeteilt undivided
 ungeweiht unhallowed
 ungewiß uncertain
 unmutig vexed, angry
 unsicher unsafe, uncertain
 unsichtbar invisible
 unterbrechen, ä, o; i, *tr.* interrupt
 unter-gehen, ging, gegangen, *intr.* go down; perish; (*of the sun*) set

Unterlaß, *m.*; occurs only in
ohne Unterlaß incessantly
unterscheiden, *ie, ie, tr.* distinguish
unverbunden not bandaged
unverrückt undisturbed, not
moved out of place
unverschens unexpectedly
unverstellt undisguised, unhidden
unverwüstlich indestructible
(verwüsten, *tr.* = lay waste,
devastate)
unzählig beyond number, numberless
üppig luxuriant, rich
uralt very old, ancient, premeval
Urn, *f. -n* urn

B

Vater, *m.* — father
Vaterland, *n.* — er fatherland
Vätersaal, *m.* — säle ancestral hall
Veilchen, *n.* — violet
verbieten, *i, i, tr.* suppress, stifle
verbergen, *a, o; i, tr.* hide, conceal
verbieten, *o, o, tr.* forbid
verbleichen, *i, i, intr.* fade, turn pale
verbringen, *verbrachte, verbracht,*
tr. spend, pass
verderben, *a, o; i, intr.* perish
verdienen, *tr.* deserve, merit
verdorren, *intr.* wither, dry up
verdrängen, *tr.* push aside,
crowd out, displace
verdriicken, *ö, ö, tr.* vex, grieve
verdunkeln, *tr.* darken

vereinen, *tr.* unite
verengen, *tr.* narrow, contract,
compress
Verfall, *m.* ruin
verfliegen, *o, o, intr.* fly away,
vanish
verfließen, *ö, ö, intr.* flow off or
away; (*of time*) pass by
verführen, *tr.* lead astray, seduce
vergehen, *verging, vergangen, intr.*
vanish, pass away
vergessen, *ä, e; i, tr.* forget (*in poetry sometimes with gen.*)
vergleichen, *i, i, tr.* compare
vergnügt happy, contented
vergolden, *tr.* gild; den grauen
Tag — turn the gray day
into gold
vergönnen, *tr.* grant, allow
verhallen, *intr.* (*of sound*) vanish, die away
verhängt (*of reins*) slackened;
mit verhängtem Bügel at full speed
verhauchen, *tr.* breathe out, expire
verhüllen, *tr.* cover, veil, hide
verirren, *intr.* and refl. go astray, err
verklingen, *a, u, intr.* (*of sound*)
die away vanish
verkünden, *tr.* announce, make known
verlangen, *tr.* demand; mich
verlangt nach etwas I long for something
Verlangen, *n.* desire, longing
verlassen, *ie, a; ä, tr.* leave, forsake
verlernen unlearn, forget
verliebt in love, enamored,
lovelorn

- verlieren**, o, o, *tr.* lose
verlocken, *tr.* entice
vermählen, *tr.* give in marriage; *refl.* marry, wed (*mit jemand*)
vermeinen, *intr.* think, believe
vermögen, *vermochte*, *vermocht* (*inflected like mögen*) *tr.* (*with zu and infinitive*) be able (to do a thing)
vernehmen, a, *omm*; imm, *tr.* become aware of, perceive, hear
veröden, *intr.* become waste or desolate; *tr.* lay waste or devastate
verraten, ie, a; ä, *tr.* betray
verrauschen, *intr.* rush away, hurry past, rustle *or* rush by
verreisen, *intr.* go on a journey
verröheln, *intr.* expire, breathe the death rattle
verrucht accursed, ruthless
versagen, *tr.* refuse
versammeln, *tr.* and *refl.* gather, collect
verscharren, *tr.* bury (hurriedly *or* carelessly)
verscheiden, ie, ie, *intr.* pass away, die
verschlafen drowsy with sleep
verschleiern, *tr.* veil
verschließen, ð, ð, *tr.* close up
verschlingen, a, u, *tr.* engulf, swallow up
verschweigen, ie, ie, *tr.* keep secret, conceal
verschwinden, a, u, *intr.* disappear
verschren, *tr.* injure, damage, defile
versenken, *tr.* sink, bury
versetzen, *tr.* reply
versiegen, *intr.* run dry, dry up
versinken, a, u, *intr.* sink down go to the bottom; in *Leid* versunken buried *or* lost in sorrow
versöhnen, *tr.* reconcile; propitiate, appease
verspäten, *tr.* and *refl.* make late, delay
versprechen, ä, o; i, *tr.* promise
verspüren, *tr.* notice, feel
Verständnis, *n.* understanding
verständnisinnig with deep understanding
versteint covered with stones
verstohlen stealthy, in secret
verstören, *tr.* disturb, upset, bewilder
verstreuen, *tr.* scatter, disperse
verstummen, *intr.* grow mute, become silent
versuchen, *tr.* tempt
vertrauen, *tr.* entrust; vertraut confiding, trusting
verwacht weary with waking
verwaiesen, *intr.* become an orphan; verwaist orphaned
verwehen, *tr.* (*of the wind*) blow *or* drive away; *intr.* be blown away, scatter
verwildern, *intr.* grow wild
verwirren, *tr.* confuse; *p.p.*, verworren confused
verwundert astonished
verzehren, *tr.* consume
viel much
vielleicht perhaps
Viererzug, *m.* *“e* team of four
Vogel, *m.* *“e* bird
vogelsprachkund understanding the language of the birds
Volk, *n.* *“er* people
voll full

völlenden, *tr.* complete, accomplish
Vollkommenheit, *f.* —en perfection
Vollmond, *m.* —e full moon
voran before, at the head
vorbei, gone, past, by
vorbei-fliegen, *o, o, intr.* fly by
vor=flagen, *tr.* lament about
vor=kommen, *ā, o, intr.* seem, appear
vor=sprechen, *ā, o; i, tr.* pronounce a word before a person; *sich etwas* — say a thing to oneself
vorüber past
vorüber=gehen, *ging, gegangen, intr.* go past or by, pass
vorwärts ahead, forward

W

wach awake
wachen, intr. be awake
wachsen, u, a; ä, intr. grow
wäachsen wax, waxen
Wächter, m. — watchman, guard
Wachtgebell, *n.* watch bark (*of dogs*)
wacker brave, good
Wage, f. —n balance, pair of scales
wagen, tr. dare, venture
Wagen, m. — wagon, chariot
wählen, tr. choose, elect
wahrhaftig indeed, in truth
Wahrheit, f. —en truth
wahrlich forsooth, indeed
Wald, m. —er forest
Waldeßnacht, f. —e forest gloom
wallen, intr. wander, journey; wave, flutter, undulate

Wallfahrt, f. —en pilgrimage
walten, intr. rule, hold sway
wälzen, tr. roll, *refl.* toss
Wand, f. —e wall
Wandel, m. journeying, passing by; change
wandeln, intr. wander, journey
Wanderblick, m. —e wandering glance (*i.e.*, glance of a wanderer)
Wanderer, m. — wanderer
Wandergans, f. —e wild goose
wandermüde tired of wandering
wandern, intr. wander
Wandersang, m. —e song of wandering
Wanderschuh, m. —e wanderer's shoe
Wandersmann, m., pl. —leute poet. for *Wanderer*
Wange, f. —n cheek
wanken, intr. totter, waver, sway
warm warm
Wärme, f. warmth
wärmen, tr. warm
warnungsvoll full of warning
warten, intr. wait; *tr.* wait upon, serve
Wartfrau, f. —en nurse, female attendant
Wasser, n. — water
Wasserbahn, f. —en watery track, expanse of water
weben, o, o, tr. and intr. be astir, stir, move
wechseln, intr. change
wecfen, tr. awaken
weg away
Weg, m. —e way, path, road
weg=reißen, i, i, tr. tear away
weh woe; — dir woe to thee; — tun pain, hurt

- wehen**, *intr.* blow, be wafted
Wehmut, *f.* melancholy, sadness
wehren, *tr.* ward off (etwas von jemandem); *refl.* defend oneself, resist
Weib, *n.* —er woman; wife
weich soft
weiden, *intr.* graze; *tr.* drive to pasture; (*fig.*) feast
Weiher, *m.* — pond [Christmas
Weihnachten, *pl.* (*Weihnacht f.*)
Weile, *f.* while, a short space of time; über eine kleine — a little while later
weisen, *intr.* stay, tarry, linger
Wein, *m.* —e wine
weinen, *intr.* and *tr.* weep
Weise, *f.* —n melody, tune
weisen, ie, ie, *tr.* show, point out
Weiser, *m.* — hand (*on a clock*)
Weisheit, *f.* —en wisdom
weiß white
weit spacious, wide; far (off)
weiter (*comparative of weit*) farther, further, on
weither from afar
Weizen, *m.* wheat
welk withered
welken, *intr.* wither, fade
Welle, *f.* —n wave
Wellenschlagen, *n.* beating, surging or falling and rising of the waves
Welt, *f.* —en world
wenden, *reg.* or *wandte*, *gewandt*, *tr.* and *refl.* turn; sich wenden change
werfen, a, o; i, *tr.* throw, cast
Wert, *m.* —e value
Wesen, *n.* — being, creature; nature, character
Wette, *f.* —n wager
Wetter, *n.* — weather
wichtig weighty, important
Widerhall, *m.* echo
wieder again
wieder-kommen, ä, o, *intr.* come again, return
wieder-pflanzen, *tr.* plant again, replant
Wiege, *f.* —n cradle
wiegen, *tr.* and *refl.* rock, swing
wiegen, o, o, *tr.* weigh
Wiegensied, *n.* —er cradle song, lullaby
wiehern, *intr.* neigh, whinny
Wiese, *f.* —n meadow
Wiesental, *n.* —er meadow (*in a valley*), vale
wild wild
willig willing
willkommen welcome
Willkommen, *m.*, *n.* greeting, welcome
wimmeln, *intr.* swarm, be alive with
wimmern, *intr.* cry in pain, moan, whine
Wimper, *f.* —n eyelash
Wind, *m.* —e wind, breeze
Winde, *f.* —n morning glory, vine
windstill calm, becalmed
windverweht carried away by the wind
winken, *intr.* beckon
Winter, *m.* — winter
Winzer, *m.* — vintager, gatherer of grapes
Wipfel, *m.* — treetop
Wirbel, *m.* — whirl, eddy
wirren, *tr.* confuse, entangle
Wirt, *m.* —e host, landlord
wirtlich hospitable

wissen, wußte, gewußt; weiß, *tr.*
know

Wissen, *n.* knowledge
wittern, *tr.* scent, get the wind
of

Witz, *m.* — wit, craft, cunning

Woche, *f.* —n week

Woge, *f.* —n wave, billow

wogen, *intr.* surge, wave

wohl well, indeed; perhaps,
probably

wohlsbekannt well known

wohlgegründet well founded

wohlig comfortable, snug and
cozy

Wohlaus, *m.* euphony

wohnen, *intr.* dwell, live

Wolke, *f.* —n cloud

Wolkenbruch, *m.* —e cloud-burst,
torrential downpour

Wolkenhülle, *f.* —n veil or cover-
ing of clouds

wolkenrein cloudless

wolfig cloudy

Wonne, *f.* —n bliss

wonniglich blissfully

Wort, *n.* —e and —er word

wühlen, *tr.* burrow, dig up

Wunde, *f.* —n wound

Wunder, *n.* — wonder, miracle
wunderbar wondrous, wonder-
ful

wunderschön wondrous fair,
very beautiful

wundervoll wonderful, won-
drous

Wunsch, *m.* —e wish

wünschen, *tr.* wish

wurzeln, *intr.* take root, have
root, grow

Wüste, *f.* —n desert

Wut, *f.* rage

wüten, *intr.* rage

3

Zahl, *f.* —en number

zählten, *tr.* count

Zähre, *f.* —n (*poet.*) tear

zart delicate

Zärtlichkeit, *f.* —en tender feel-
ing, affection

Zauber, *m.* charm, spell

Zauberdunkel, *n.* magic dark-
ness

zaubermäßig having magic
power

Zaun, *m.* —e hedge

Zecher, *m.* — drinker, carouser

Zehe, *f.* —n toe

Zeichen, *n.* — sign, token

zeigen, *tr.* show

Zeit, *f.* —en time, tide

Zeitvertreib, *m.* pastime

Zelt, *n.* —e tent, canopy

zentnerschwer very heavy, of
grievous weight (*Zentner*,
m. = hundredweight)

zerbrechen, ä, ö; i, *tr.* break

zerfliesen, ö, ö, *intr.* melt flow
away, dissolve

zerreißen, ī, ī, *tr.* tear, rend

zerrinnen, a, o, *intr.* melt away,
dissolve, vanish

zerschellen, *tr.* break, shatter;
intr. be broken or shattered

zerschlagen, u, a; ä, *tr.* knock to
pieces, shatter, batter to
pieces

zerstampfen, *tr.* crush by stamp-
ing or trampling

zerstieben, ö, ö, *intr.* fly away,
vanish

zerstören, *tr.* destroy

zertreten, a, e; itt, *tr.* crush un-
der foot

zerwühlen, *tr.* claw (*cf.* wühlen)

- zeugen, intr.* testify, bear witness
zeugen, tr. beget
ziehen, o, o, tr. pull, draw
ziehen, o, o, intr. journey, pass,
Zier, f. decoration, grace [go
zierlich dainty, graceful
Zimmer, n. — room
Zinkenist, m. — en clarion player
zirpen, intr. chirp
Zither, f. — n zither
Zitrone, f. — n lemon
Zitterhand, f. — e trembling hand
zittern, intr. tremble
Zopf, m. — e braid
zucken, intr. throb, quiver
zu-decken, tr. cover
zu-fallen, ie, a; ä, intr. close
Zug, m. — e feature; passage, passing
Zügel, m. — bridle, reins
zugleich simultaneous, at the same time
zünden, tr. light, kindle
zurück back, backward
zurück-schlagen, u, a; ä, tr.
 throw back, thrust back
zusammen together
zusammen-brechen, ä, o; i, intr.
 break down, collapse
zusammen-nehmen, a, omm; imm, tr. and refl. gather
 (seine Kräfte = summon, collect)
zusammen-suchen, tr. gather up, collect
Zusat \ddot{z} , m. — e addition, added stipulation
zu-send \ddot{e} n, sandte, gesandt, tr.
 send towards
zuvor formerly
zuweilen at times
Zweifel, m. — doubt
Zweig, m. — e twig
zweigen, intr. put forth new branches, flourish
Zwiegespräch, n. — e dialogue, conversation between two
zwingen, a, u, tr. force
zwitschern, tr. and intr. twitter, chirp

INDEX OF TITLES AND FIRST LINES

The figures refer to the numbers of the poems

Abendgefühl	94
Abendlandschaft	38
Abendlied	101
Abendwolke	127
Am grauen Strand, am grauen Meer	105
Am wolkenreinen Himmel geht	118
An das Vaterland	99
An ferne Berge schlug die Donnerkeulen.	134
April	109
Auf Blut und Leichen, Schutt und Qualm	133
Auf dem See	3
Auf dem Teich, dem regungslosen	71
Auf eine holländische Landschaft	76
Auf eine Lampe	87
Auf Flügeln des Gesanges	50
Aussteigt der Strahl und fallend gießt	119
Augen, meine lieben Fensterlein.	101
Aus der Jugendzeit	45
Aus der Schiffssbank mach' ich meinen Pfahl	117
Bei der Abendsonne wandern	126
Bemeßt den Schritt! Bemeßt den Schwung	121
Bitte	70
Bleib bei uns! wir haben den Tanzplan im Tal	37
Dämmernß liegt der Sommerabend	55
Das Glöcklein	128

Das Grab im Busento	66
Das ist der Tag des Herrn	22
Das ist die Drossel, die da schlägt	109
Das Kind	91
Das Schwert.	27
Das tote Kind	116
Das verlassene Mägdlein	84
Das verschleierte Bild zu Sais.	19
Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll	13
Das zerbrochene Ringlein	41
Denk' es, o Seele	89
Der du von dem Himmel bist	5
Der Eichwald.	72
Der Feuerreiter	83
Der Fischer.	13
Der frohe Wandersmann	33
Der gute Kamerad.	30
Der Hirt bläst seine Weise.	38
Der Jäger Abschied	34
Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn	28
Der König in Thule	12
Der letzte Baum.	98
Der Meister malt ein kleines zartes Bild	123
Der Nebel steigt, es fällt das Laub	102
Der offene Schrank	75
Der Postillion	73
Der römische Brunnen	119
Der Tod, das ist die kühle Macht	57
Der Wirtin Töchterlein	29
Des Knaben Berglied.	21
Des Menschen Seele	15
Des Sängers Fluch	32
Die Bank des Alten	129
Die Drei	74
Die du, über die Sterne weg.	93
Die Grenadiere	46

Die Kapelle	23
Die Kinder schreien Vivat hoch	110
Die Kräniche des Ibykus	18
Die Verchen	20
Die linden Lüste sind erwacht.	25
Die Potosblume ängstigt	51
Die Lüste rasten auf der weiten Heide	77
Die Musik kommt	130
Die Mutter lag im Totenschrein	91
Die Nacht	39
Die Nächte	28
Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah	97
Die Stadt.	105
Drei Reiter nach verlorner Schlacht	74
Droben steht die Kapelle	23
Du bist wie eine Blume.	49
 Eine Frühlingsnacht	108
Ein Fichtenbaum steht einsam	52
Eingelegte Nuder	124
Ein gleiches	6
Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst.	19
Ein Jüngling liebt ein Mädchen	54
Ein Tännlein grünet wo	89
Else	37
Elisabeth.	111
Erinnerung.	8
Er ist's	81
Erlkönig.	14
Er steht an ihrem Pfuhl	128
Es fällt ein Stern herunter	56
Es hat den Garten sich zum Freund gemacht.	116
Es ragt ins Meer der Runenstein	63
Es schienen so golden die Sterne	40
Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde.	1
Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr	32

Es war, als hätt' der Himmel	44
Es war ein alter König	61
Es war ein König in Thule	12
Es ziehen die brausenden Wellen	62
Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein	29
Ewig jung ist nur die Sonne.	125
 Frauenhand	112
Frieden	59
Friedlich bekämpfen	94
Fröhle.	42
Frühling läßt sein blaues Band.	81
Frühlingsdämmerung	36
Frühlingsglaube.	25
Früh, wann die Hähne krähn.	84
 Gebet	88, 93
Gefunden	9
Gelassen stieg die Nacht ans Land	79
Gesang der Geister über den Wassern.	15
Grenzen der Menschheit	16
 Harfenspieler	11
Heidenröslein.	4
Herbst.	78
Herbstbild	97
Herr, schicke, was du willst	88
Heute fanden meine Schritte mein vergeßnes Jugendtal	125
Hoch am Himmel stand die Sonne	59
Hoffnung	7
 Ich bin einmal in einem Tal gegangen	129
Ich bin vom Berg der Hirtenkab'	21
Ich ging im Walde	9
Ich hatte einst ein schönes Vaterland'	64
Ich hatt' einen Kameraden.	30

Ich möchte, wann ich sterbe, wie die lichten	69
Ich sah des Sommers letzte Rose stehn.	96
Ich seh' sie noch, ihr Büchlein in der Hand	107
Ich stehe in Waldesschatten	35
Ich trat in einen heilig düstern	72
Ich und du.	95
Ich wandre durch die stille Nacht	43
Ich weiß es wohl, kein flagend Wort.	112
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	48
Im Nebel ruhet noch die Welt	80
Im Osten graut's, der Nebel fällt.	42
Im Spätboot	117
Im Wasser wogt die Lilie	67
Im Weizenfeld, in Korn und Mohn	131
Im Zimmer drinnen ist's so schwül	108
In den Lüften schwelendes Gedröhne	120
In der Fremde	64
In der Frühe.	82
In der Nacht, die die Bäume mit Blüten deckt	114
In der stillen Pracht	36
In einem kühlen Grunde	41
In Erinnerung	132
In mein gar zu dunkles Leben	47
Kein Schlaf noch fühlt das Auge mir	82
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn	10
Klingling, bumbum und tschingdada	130
Lebewohl	85
„Lebe wohl!“ — Du fühlst nicht	85
Leise zieht durch mein Gemüt.	60
Vieglich war die Maiennacht	73
Lied des Türmers	17
Viederseelen.	114
Lob des Frühlings.	26
Lucie	107

Mai	110
Mailied	2
Meine eingelegten Ruder triefen.	124
Meine Mutter hat's gewollt	111
Meiner Mutter	135
Mein Liebchen, wir sassen beisammen.	53
Mein liebes Mütterlein war verreist	75
Melde mir die Nachtgeräusche, Muse	115
Mignon	10
Mitternacht, die Gärten lauschen	138
Mondnacht.	44
Morgenlied.	24
Müde schleichen hier die Bäche	76
 Nach einem Niederländer	123
Nach Frankreich zogen zwei Grenadier'	46
Nachtgefühl.	92
Nachtgeräusche	115
Nacht ist wie ein stilles Meer	39
Nächtlich am Busento lispeIn	66
Nachtlied	90
Nachts	35, 43
Neujahrsglocken	120
Nicht ein Flügelschlag ging durch die Welt	100
Noch ahnt man kaum der Sonne Licht	24
Noch unverrückt, o schöne Lampe	87
Normannenherzog Wilhelm sprach einmal.	31
Nun ist es still um Hof und Scheuer	104
 Oktoberlied.	102
O mein Heimatland! O mein Vaterland	99
 Quellende, schwellende Nacht	90
Requiem.	126
Rings ein Verstummen	78

Saatengrün, Veilchenduft	26
Säuerspruch	121
Sag, wo ist dein schönes Liebchen	58
Sah ein Knab' ein Röslein stehn	4
Schäfers Sonntagsslied	22
Schaff', das Tagwerk meiner Hände	7
Schilflied	71
Schließe mir die Augen beide	113
Schnitterlied	122
Schöne Junitage	138
Schön-Rohtraut	86
Sehet ihr am Fensterlein	83
Sehnsucht	40
Septembermorgen	80
Sommerbild	96
Sommermittag	104
Sommernacht	134
So stille ruht im Hasen	127
So wie die Sonne untergeht	98
Stimme des Regens	77
 Taillefer	
Taillefer	31
Tod in Ähren	131
 Über allen Gipfeln	
Über die Heide	106
Über die Heide hasset mein Schritt	106
Um Mitternacht	79
Und frische Nahrung, neues Blut	3
 Viererzug	
Vom Himmel in die tiefsten Klüfte	103
Vor der Ernte	118
Vor der Türe schläft der Baum	136
Vorne vier nickende Pferdeköpfe	137

Wandrers Nachtslied	5
Weihnachtsslied	103
Weil' auf mir, du dunkles Auge.	70
Welch ein Schwirren, Welch ein Flug.	20
Wem Gott will rechte Kunst erweisen	33
Wenn der uralte	16
Wenn ich mich abends entkleide	92
Wer hat dich, du schöner Wald	34
Wer nie sein Brot mit Tränen aß.	11
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind	14
Wer weiß wo.	133
Wiegenlied	136
Wie heißt König Ningangs Töchterlein.	86
Wie herrlich leuchtet	2
Wie oft sah ich die blassen Hände nähen.	135
Wie rafft' ich mich auf in der Nacht	68
Wilde Rosen überschlugen	132
Willkommen und Abschied	1
Willst du immer weiter schweifen	8
Winternacht	100
Wir schnitten die Saaten, wir Buben und Dirnen	122
Wir träumten von einander	95
Wo?	65
Wo wird einst des Wandermüden	65
Zum Kampf der Wagen und Gesänge	18
Zum Sehen geboren	17
Zur Schmiede ging ein junger Held	27

Fund K21

Funday at Stew's 12/22/22

4 hours

10 miles

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY, LOS ANGELES

COLLEGE LIBRARY

This book is due on the last date stamped below.

May 11 '60

Jan 11 61

Jan 18 61

Aug 14 63

- 12 Aug

Nov 20 64

Feb 9 '68

FEB 3 1968

SPRING 1968
SOL LIB

28 JUL 1980 14 DAY

JAN 23 81 REC CL

Book Slip-15m-8-'58 (5890s4) 4280

UCLA-College Library

PT 1187 B83b



L 005 665 825 5

College
Library

Pt
1187
B83b

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 001 214 950 6

